

cemîla celil

к'илам û миқамêд симе'та к'урда

Рертûка 2

МОСКВА 1986
ВСЕСОЮЗНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР»

Страна Курдистан — Курдистан — лондонская курдская и турецкая
Стамбул — Курдистан — лондонская курдская и турецкая
Курдистан в основном Курдистан — лондонская курдская и турецкая
Курдистан в основном Курдистан — лондонская курдская и турецкая



джамила джалил
•
**курдские
народные песни
и инструментальные
мелодии**

Выпуск 2

ОТ АВТОРА

Страна курдов — Курдистан — понятие историческое и географическое, а не политическое; на нынешних картах он занимает территорию, пересеченную государственными границами Турции, Ирана, Ирака и Сирии. Живут курды и в Советском Союзе — в республиках Закавказья.

Курдистан в основном высокогорная страна. Труднодоступность отдельных районов способствует сохранению патриархальных общин и в значительной мере консервации нравственных и культурных традиций народа.

Численность курдского населения определяется от 20 до 22 миллионов человек. По языку курды относятся к группе ираноязычных народов. Различаются следующие основные диалекты: курманджи, сорани, гурани и заза. Ныне на основе первых двух диалектов образованы два литературных языка, на которых издается политическая, художественная и научная литература. В религиозном отношении курды в основном мусульмане, и лишь небольшая часть их — езиды — сохранила оригинальное верование, в основе которого лежат древнеязыческие и зарострийские традиции.

Национальная культура курдов, особенно музыкальная, издавна привлекала своей самобытностью и богатством.

Народные песни и инструментальные мелодии, представленные в данном сборнике¹, являются частью той коллекции, которая в виде магнитофонных записей хранится в личной фонотеке автора.

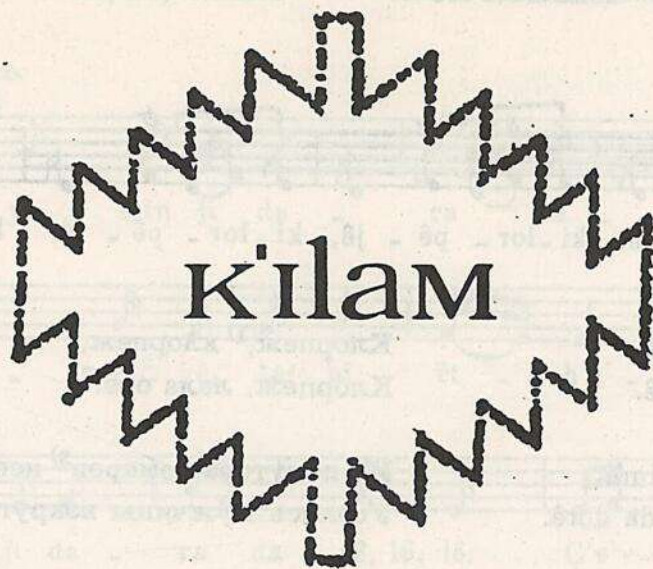
В сборник включены трудовые, шуточные, любовные, свадебные и хороводные песни. Из этих жанров наиболее широко представлены последние. Распространенными музыкальными инструментами являются деревянные духовые — зурна и блур (свирель). Во время свадьбы, которая у курдов представляла собой карнавал музыки, танцев и песен, музыканты обычно играли на зурне под аккомпанемент огромных барабанов — даолов. Блур, отличающийся мягким, чужным звучанием, раньше был постоянным спутником курдских пастухов, которые под его звуки водили стадо на водопой, давали сигналы вожаку, поднимали отару на ночное кормление. Молодежь предпочитает другой духовой инструмент — фиху (ее изготавливают из камыша).

Информаторы, от которых были записаны песни, вошедшие в настоящий сборник, представляли разные возрастные группы — от 13-летних девушек, задающих четкий темп хороводу своими звонкими голосами, до 80-летних старцев, поющих тихими, мягкими голосами. Записи производились от жителей ряда районов Грузии и Армении, а также от выходцев из Сирии как в полевых условиях, так и в городе. Все исполнители пели с удовольствием, понимая важность дела, к которому они привлечены, не щадя ни сил, ни времени.

Пусть этот скромный труд будет данью благодарности этим людям.

Джамила Джалил

¹ Ранее вышли сборники: Шәлил Шәмила. К'ламед шьмаэ'та к'орда. — Ереван, 1964; Джалил Джамила. Курдские народные песни. — М., 1965; Джалил Джамила. Курдские народные песни и инструментальные мелодии. — М., 1973.



K'ILAM

ПЕСНИ



KILORPÊJÊ 1. КЛОРПЕЖ

Andante

Ki - lor - pê - jê, ki - lor - pê - jê, ki - lor - pê - jê, le - le ho - rê.

Kilorpêjê, kilorpêjê,
Kilorpêjê, lele horê.

Клорпеж,¹⁾ клорпеж,
Клорпеж, лала оре.²⁾

Somer nîv kire kilorê,
K'oma mêra xwe da dorê.

Из полутора сомаров³⁾ испекла пирог,
Уселись мужчины вокруг пирога.

K'oma mêra xwe da dorê,
Zik t'êr nebû ji kilorê.

Уселись мужчины вокруг пирога,
Ели—не насытились.

Mala danî def çaylaxa,
Sênîya danî def çaylaxa.

Разбили шатры у речки,
Раскинули их у речки.

Kilor kirne t'oybalaxa,
Kilor kirne t'oybalaxa.

Пирог положили на блюдо,
Пирог положили на блюдо.

Hey lê Gozê, hey lê Gozê,
P'irtîyê kilorê çû Newrozê.

Ой ле Гозе,⁴⁾ ой ле Гозе,
Кусок пирога остался до Новруза.⁵⁾

Kilorpêjê fîke-fîke,
Vê t'eresê fîke-fîke.

Клорпежу весело,
Весело этой озорнице.

Dor kilorê dor bi nîke,
Dor kilorê dor bi nîke.

Разукрасила кружевным узором пирог,
Разукрасила кружевным узором пирог.

Kilor xarye, gudarîke,
Kilor xarye, gudarîke.

Если съел пирог, слушай,
Если съел пирог, слушай.

Kilorpêjê, kilorpêjê,
Kilorpêjê, lele horê.

Клорпеж, клорпеж,
Клорпеж, лала оре.

1) Клорпеж—пекарь; клор—пирог, блин.

2) Лала оре—припевные слова.

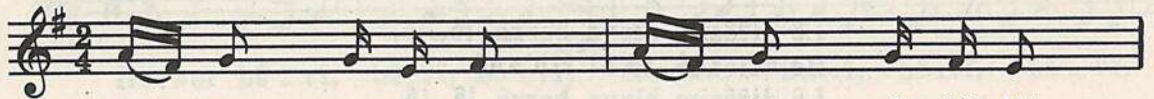
3) Сомар—мера веса в 10-12 пудов, равная грузу вьючного животного.

4) Гозе—женское имя.

5) Новруз—Новый год (приходится на март месяц).

T'ÊŞYA MIN 2. МОЯ ПРЯЛКА

Allegretto



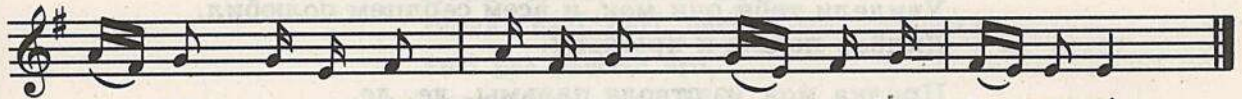
T'eş - ya min ji da - ra da - rê, lê, lê,



Be - j(i)n - zi - ra - vê, ta bi rî - h'a - nê,



T'eş - ya min ji da - ra da - rê, lê, lê, Ç'e'v - kê xwe min dît,



dil - kê xwe min dît, Dî - li - ber meş - ya bi êy - wa - nê.

T'êşya min ji dara darê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

T'êşya min ji dara darê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

Lê dirêsim hirya karê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

Lê dirêsim hirya karê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

T'êşya min ji dara gezê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

T'êşya min ji dara gezê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

Lê dirêsim hirya pezê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

Lê dirêsim hirya pezê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

T'êşya min ji dara bîyê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

T'êşya min ji dara bîyê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

Lê dirêsim hirya mîyê, lê, lê,

Bejnziravê, ta bi rîh'anê.

Lê dirêsim hirya mîyê, lê, lê,

Ç'e'vkê xwe min dît, dîlkê xwe min dît,

Dîlber meşya bi êywanê.

T'eşya min ji dara merxê, lê, lê,
 Bejnziravê, ta bi rih'anê.
 T'eşya min ji dara merxê, lê, lê,
 Ç'e'vkê xwe min dît, dilkê xwe min dît,
 Dîlber meşya bi êywanê.

Lê di rêsim hirya berxê, lê, lê,
 Bejnziravê, ta bi rih'anê.
 Lê di rêsim hirya berxê, lê, lê,
 Ç'e'vkê xwe min dît, dilkê xwe min dît,
 Dîlber meşya bi êywanê.

Прялка моя из дерева, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Прялка моя из дерева, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар¹⁾ пошла к крыльцу.

Пряду я козью шерсть, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Пряду я козью шерсть, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Прялка моя из ствола пальмы, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Прялка моя из ствола пальмы, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Пряду я овечью шерсть, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Пряду я овечью шерсть, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Прялка моя из ствола тополя, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Прялка моя из ствола тополя, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Пряду я баранью шерсть, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Пряду я баранью шерсть, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Прялка моя из ствола ели, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Прялка моя из ствола ели, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

Пряду я шерсть ягненка, ле, ле,
 Стан нежен, как стебель рейхана.
 Пряду я шерсть ягненка, ле, ле,
 Увидели тебя очи мои, и всем сердцем полюбил,
 Дилбар пошла к крыльцу.

1) Дилбар—женское имя.

HEWAR BÊRÎ 3. XABAP BÊRÎ

Allegretto



He-war bê - rî, bê-rî, bê - rî, He-war bê - rî, bê-rî, bê - rî.

Hewar bêrî, bêrî, bêrî,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar, bêrîyê van berbanga,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Pez berdane dora zanga,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Devê min xala, bi janga,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Ezê çi bikim tu bi mêrî,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar mêro, mêro, mêro,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Serî ber kewara êro,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Rojê p'akî, şev bêkêro,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar mêrê min kêr naê,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Bidine piştê t'êra kaê,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Şîva k'era boz dernaê,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar mêrê min k'umrêşe,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Ha li ser bana haşe-haşe,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

P'ostê k'erê da zebeşe,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Qîza rîspî pez da bêrî,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Qîza rîspî zêr li sêrî,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar, mêrê min k'umtûje,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Ha li ser bana qûje-qûje,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

P'ostê k'erê da mewuje,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Hewar, bêrîye van navroja,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Pez berdane dor beŕoja,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Devê min xala bişkoja,
Hewar bêrî, bêrî, bêrî.

Хавар бери,¹⁾ бери, бери,
Хавар бери, бери, бери.

Ой, бери [хорошо] на рассвете,
Хавар бери, бери, бери.

Овцы паслись на склоне горы,
Хавар бери, бери, бери.

Прильнул бы губами к ресницам и родинкам твоим,
Хавар бери, бери, бери.

Как же быть мне, замужем ты,
Хавар бери, бери, бери.

Ой, горе мое—муж мой, муж мой, муж мой,
Хавар бери, бери, бери.

Сидит он вечно в амбаре,
Хавар бери, бери, бери.

Днем бодр, а ночью спит,
Хавар бери, бери, бери.

Спасите меня от мужа-лентяя,
Хавар бери, бери, бери.

Поднять он может лишь мешок соломы,
Хавар бери, бери, бери.

Ноша его не прокормит и серого осла,
Хавар бери, бери, бери.

Спасите меня от мужа ревнивого,
Хавар бери, бери, бери.

Ходит он по крыше и ворчит,
Хавар бери, бери, бери.

Ослиную шкуру променял он на арбуз,
Хавар бери, бери, бери.

Дочь старца доит овец,
Хавар бери, бери, бери.

Убор на голове ее весь из золота,
Хавар бери, бери, бери.

Ой, у мужа моего высокая шапка,
Хавар бери, бери, бери.

Ходит он по крыше дома и кричит,
Хавар бери, бери, бери.

Ослиную шкуру променял он на изюм,
Хавар бери, бери, бери.

Ой, бери [хорошо] днем,
Хавар бери, бери, бери.

Овцы пасутся на солнечном склоне горы,
Хавар бери, бери, бери.

Целую я родинки твои,
Хавар бери, бери, бери.

1) Хавар—призывное слово (типа русск. «ой»); бери—место для дойки овец.

НА К'ИТАНА 4. СВОЙ КЫТАН
MIN MORÎ KIR УКРАСИЛА Я БИСЕРОМ

Vivo

Ha k'ita-na min mo - rî kir, Hê - war, hê-war, lê
k'i-ta - nê, Mo - rî-ke gi - ra - nî kir, lê,
Zey - net li min, bêh - ret li te, xu-da - nê.

Ha k'itana min morî kir,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Morîke giranî kir, lê;
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Ha k'itana min yek bere,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Ha k'itana min yek bere, lê,
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Min k'şandye ser mermere,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Bavetî zilfê zere, lê,
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Ha k'itana min yek taje,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Ha k'itana min yek taje, lê,
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Min k'işandye ser fengê rêje,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Bavetî zilfê keje, lê,
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Bav çûbû ha, kuî çûbû min bîrî kir,
Hêwar, hêwar, lê k'itanê,
Bav çûbû ha, kuî çûbû min bîrî kir,
Zeynet li min, bêhret li te, xudanê.

Свой кытан¹⁾ украсила я бисером,
Хавар, хавар, ле кытан,
Бусинки тяжелы, ле,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

Мой кытан невелик,
Хавар, хавар, ле кытан,
Мой кытан невелик, ле,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

1) Кытан—женский головной платок.

Кытаном я покрыла мрамор,
Хавар, хавар, ле кытан,
Иметь отца—что иметь золотые волосы, ле,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

Мой кытан в один слой,
Хавар, хавар, ле кытан,
Мой кытан в один слой, ле,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

Покрасила кытан я в серый цвет,
Хавар, хавар, ле кытан,
Отца иметь—что иметь светлые волосы, ле,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

Отец ушел, и сын ушел, тоскливо мне,
Хавар, хавар, ле кытан,
Отец ушел, и сын ушел, тоскливо мне,
Украшение—мне, а новость—тебе, хозяйюшка.

WÎ SILO-KALO 5. ОЙ, СЫЛО-СТАРИК

Allegretto



Wî Silo-kalo tê ji nav dara,
Sol k'îrîye panzde kara.

Wî Silo-kalo tê ji nav merxa,
K'ember k'îrîye panzde berxa.

Wî Silo-kalo tê ji nav bîya,
T'izbî k'îrîye panzde mîya.

Wî Silo-kalo tê ji nav geza,
Miştik k'îrîye panzde peza.

Wî Silo-kalo tê ji arana,
Çux k'îrîye panzde berana.

Wî Silo-kalo tê ji girê sîra,
Qeme k'îrîye çil berdîra.

Wî Silo-kalo tê ji teřezina,
Qirmek k'îrîye sed bizina.

Ой, Сыло¹⁾-старик вышел из леса,
Купил себе башмаки за пятнадцать козлят.

Ой, Сыло-старик вышел из елового леса,
Купил себе пояс за пятнадцать ягнят.

Ой, Сыло-старик вышел из тополиного леса,
Купил себе тизби²⁾ за пятнадцать овец.

Ой, Сыло-старик вышел из пальмовой рощи,
Купил себе мундштук за пятнадцать овец.

Ой, Сыло-старик вернулся с пастбища,
Купил себе чуху³⁾ за пятнадцать баранов.

Ой, Сыло-старик вернулся с поля,
Купил себе кинжал за пятнадцать бардиров.⁴⁾

Ой, Сыло-старик вернулся из оазиса,
Купил себе наган за сто коз.

LÊ BIZINÊ, LÊ BIZINÊ 6. ОЙ, КОЗА, КОЗА

Andante

Lê bi bi - zi - nê, lê bi - zi - nê,
Way, an - dê - rê, hûr me - zi - nê.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Bizin řabû serê lodê,
Dev avête gurza k'odê.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Bizinê bigrin bînine odê,
Bira řîspî bide t'obê.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Ew bizina bela řîne,
Salê, salê cot kar tîne.

Yek dimire, yek dimîne,
Lê bizinê, lê bizinê.

Ew bizina bele-çale,
Wê bi dirûngê nale-nale.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Коза залезла на скирду,
Схватила зубами целый пук.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Возьмите козу, притащите в оду⁵⁾
Пусть покается перед старцем.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Эта коза серая, пятнистая
Каждый год двух козлят приносит.

Один умирает, второй выживает,
Ой, коза, ой, коза.

Эта коза белая,
Где косят [там] стонет.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

1) Сыло—мужское имя.

2) Тизби—четки.

3) Чуха—отрез сукна.

4) Бардир—двухгодовалая овца.

5) Ода—гостевая комната в доме.

Ew bizina bel-belanî,
Şivana lêda ç'e'v deranî.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Ew bizina bele-řeşe,
Wê bi dirûngê hûr dimeşe.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Ew bizina mala qaşe,
Wê bi dirûngê ça dimeşe.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Ew bizina bel-h'emise,
Wê bi dirûngê dimelîşe.

Lê bi bizinê, lê bizinê,
Way, andêrê, hûr mezinê.

Эта коза белая-белая,
Пастухи глаз ей выкололи.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Эта коза черная, пятнистая,
Где косят, [там] тихо ходит.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Эта коза—богатство в доме,
Где косят, [там] смело бродит.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

Эта коза черная, пятнистая,
Где косят, [там] спряталась.

Ой, коза, ой, коза,
Вай, безродная, толстобрюхая.

НОР, К'ЕРÎ 7. ГОЦ, ОСЕЛ

Allegro



Hop, k'e-rî, k'e - rî, k'e-rî, to - lê, mi go k'e-rê gi-rê - de,



Hop, k'e-rî, k'e - rî, k'e-rî, for - qê, ne mi go heşar ber-ne - de.

Hop, k'erî, k'erî, k'erî, tolê, mi go k'erê girêde,
Hop, k'erî, k'erî, k'erî, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'erê min k'erek cûne, tolê, mi go k'erê girêde,
K'erê min k'erek cûne, forqê, ne mi go heşar bernede.

Serbarê wî t'itûne, tolê, mi go k'erê girêde,
Serbarê wî t'itûne, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'er xarye maye qûne, tolê, mi go k'erê girêde,
Gur k'er xarî maye qûne, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'erê min k'erek řeşe, tolê, mi go k'erê girêde,
K'erê min k'erek řeşe, forqê, ne mi go heşar bernede.

Serbarê wî zeveşe, tolê, mi go k'erê girêde,
Serbarê wî zeveşe, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'er xarine maye leşe, tolê, mi go k'erê girêde,
K'er xarine maye leşe, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'erê min k'erek spîye, tolê, mi go k'erê girêde,
K'erê min k'erek spîye, forqê, ne mi go heşar bernede.

Serbarê wî tirîye, tolê, mi go k'erê girêde,
Serbarê wî tirîye, forqê, ne mi go heşar bernede.

K'er xarin maye serîye, tolê, mi go k'erê girêde,
K'er xarin maye serîye, forqê, ne mi go heşar bernede.

Гоп, осел, осел, осел, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Гоп, осел, осел, осел, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Наш осел коричневой масти, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Наш осел коричневой масти, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Навьючен он табаком, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Навьючен он табаком, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Осла съели, один зад оставили, грешница, ведь я говорил,—
привяжи осла,
Осла съели, один зад оставили, блудница, ведь я говорил,—
не отпускай осла.

Наш осел черной масти, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Наш осел черной масти, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Навьючен он арбузами, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Навьючен он арбузами, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Съели осла, оставили одни кости, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Съели осла, оставили одни кости, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Наш осел белой масти, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Наш осел белой масти, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Навьючен он виноградом, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Навьючен он виноградом, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

Съели осла, осталась лишь голова, грешница, ведь я говорил—
привяжи осла,
Съели осла, осталась лишь голова, блудница, ведь я говорил—
не отпускай осла.

MÊRÊ LEYLÊ 8. МУЖ У ЛАЙЛЕ
P'EP'ÛKE НЕМОЩНЫЙ

Moderato

Hop, Leylê, hop, Leylê, Mê-rê Leylê p'e-p'û-ke,
Xas-îya Ley-lê şî-p'û-ke, î-şev Leylê k'u-ta-ye,
Ku-la Ley-lê dil-da-ye, Ew ê-t'î-ma gun-da-ne.
A-qû-ma-nim dîn, î-man, K'aw k'u-ba-rim,
Gu-la go-ven-da Ley-lê, Hop, Ley-lê,
hop, Ley-lê. A-qû-ma-nim dîn, î-man, K'aw k'u-ba-rim,
Gu-la go-ven-da Ley-lê, Hop, Ley-lê, hop, Ley-lê.

Hop, Leylê, hop, Leylê,
Mêrê Leylê p'ep'ûke,
Xasiya Leylê şip'ûke,
İşev Leylê k'utaye,
Kula Leylê dildaye,
Ew êt'îma gundane.

Aqûmanim dîn, îman,
K'aw k'ubarim,
Gula govenda Leylê,
Hop, Leylê, hop, Leylê.] 2

Hop, Leylê, hop, Leylê,
Bejna Leylê dirêje,
Bejna delal dirêje,
Gula pêra dirêje,
Mêrê Leylê dengbêje,
Meña gula dirêje.

Aqûmanim dîn, îman,
K'aw k'ubarim,
Gula govenda Leylê,
Hop, Leylê, hop, Leylê.] 2

Гоп, Лайле,¹⁾ гоп, Лайле,
Муж у Лайле немощный,
Свекровь у Лайле ужасная,
Этой ночью она Лайле была,
Ругала Лайле,
Сама же без родни в деревне.
Ты моя судьба, вера и совесть,
Моя гордая, недоступная,
Краса хороводов Лайле,
Гоп, Лайле, гоп, Лайле.] 2

Гоп, Лайле, гоп, Лайле,
Ростом высока Лайле,
Ростом высока милая,
Поет—словно розы рассыпает,
Муж у Лайле певец,
Для нас словно розы рассыпает.
Ты моя судьба, вера и совесть,
Моя гордая, недоступная,
Краса хороводов Лайле,
Гоп, Лайле, гоп, Лайле.] 2

1) Лайле—женское имя.

Hop, Leylê, hop, Leylê,
 Celîl bavê Cemale,
 Ew dersdarê h'emyane,
 Ew h'izkiryê h'emyane,
 Gilî-gotina levtîne,
 Aqilê zêrîn serîne.
 Aqûmanim dîn, îman,
 K'aw k'ubarim,
 Gula govenda Leylê,
 Hop, Leylê, hop, Leylê.

Гоп, Лайле, гоп, Лайле,
 Джалил¹⁾ отец Джамала,²⁾
 Он учитель всех,
 Он любимец всех,
 Слова умело слагает,
 Золотой ум в его голове.
 Ты моя судьба, вера и совесть,
 Моя гордая, недоступная,
 Краса хороводов Лайле,
 Гоп, Лайле, гоп, Лайле.

TÛZIK LI SER AVAYE 9. ТУЗЫК РАСТЕТ ВОЗЛЕ РЕЧЕК

Allegretto

Tû - zik li ser a - va - ye, Av li bin - ya
 ma - la - ye, Pîr ne - xwe - şe, be - la - ye, Tû -
 - zik der - ma - nê di - la - ye, Pîr ne - xwe - şe,
 be - la - ye, Tû - zik der - ma - nê di - la - ye.

Tûzik li ser avaye,
 Av li binya malaye,
 Pîr nexweşe, belaye,
 Tûzik dermanê dilaye.
 Pîr nexweşe, belaye,
 Tûzik dermanê dilaye.

Baranê rêşe-rêşe,
 Pîr nexweşe, ze'f dêşe,
 Tûzik jêra bipêje,
 Tûzik dermanê dilêşe.
 Pîr nexweşe, belaye,
 Tûzik dermanê dilaye.

Pîrê îbû ser p'îya,
 Gazî kire gundîya,
 Amanat'a tûzikê,
 Tûzik h'eyate h'emîya.
 Pîr nexweşe, belaye,
 Tûzik dermanê dilaye.

Тузык³⁾ растет возле речек,
 Что текут около домов,
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.

Идет дождик,
 Старушка больна, плоха она,
 Сварите ей тузык,
 Тузык—лекарство от боли.
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.

Старушка выздоровела,
 Пригласила односельчан,
 Расхвалила тузык—
 Тузык исцеляет всех.
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.

1, 2) Джалил, Джамал—мужские имена.

3) Тузык—вид растения.

R̄ya t̄uzik ned̄ure,
 Gola w̄i j̄i nek'̄ure,
 T̄uzik bendik h̄e h̄ure,
 Derman̄e b̄eqis̄ure.
 P̄ir nexweşe, belaye,
 T̄uzik derman̄e dilaye.

Keç'ik ç̄un̄e t̄uzik̄e,
 Xorta ç̄une bendik̄e,
 Dest av̄itin bendik̄e,
 Av av̄ite navik̄e.
 P̄ir nexweşe, belaye,
 T̄uzik derman̄e dilaye.

Далеко за тузыком не надо ходить,
 Там, где вода, растёт он,
 Листья тузыка мелкие,
 Он—лекарство отличное.
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.

Девушки пошли за тузыком,
 Парни пошли его нарвать,
 Руки протянули, чтоб нарвать,—
 По пояс оказались в воде.
 Старушка больна, вот несчастье,
 Тузык—лекарство для сердца.

M̄IN TE D̄IBŪ
 L̄I SER B̄IRĒ

10. УВИДЕЛ Я ТЕБЯ
 У КОЛОДЦА

Moderato

O,
 min te d̄i - b̄u
 li ser b̄i - r̄e, li ser b̄i - r̄e, Av dik'şan - d̄i
 p̄e zin - c̄i - r̄e, R̄ad - m̄u - sim ke - ç'i - ka p̄i - r̄e.
 Wey - l̄e, wey - l̄e, ma - lik w̄e - ran,
 Ez ç̄u - me Êç - me - ba - xa,
 ç'e'v - r̄e - ş̄e, ç'e'v - r̄e - ş̄e ger - den xa - ş̄e.

O, min te d̄ib̄u li ser b̄ir̄e, li ser b̄ir̄e,
 Av dik'şand̄i p̄e zinc̄ir̄e,
 R̄adm̄usim keç'ika p̄ir̄e.
 Wey-l̄e, wey-l̄e, malik w̄eran,
 Ez ç̄ume Êçmebaxa, ç'e'v̄reş̄e, ç'e'v̄reş̄e gerd̄en xaş̄e.
 O, min te d̄ib̄u nav t'it̄un̄e, nav t'it̄un̄e,
 Agir dan̄i ser qel̄un̄e,
 Radm̄usim'keç'-xat̄un̄e.
 Wey-l̄e, wey-l̄e, malik w̄eran,
 Ez ç̄ume Eçmebaxa, ç'e'v̄reş̄e, ç'e'v̄reş̄e garden xaş̄e.

O, min te dîbû nav genika, nav genika,
 Keç'ê meke van h'eneka,
 Râdmûsim ç'e'vbeleka.
 Wey-lê, wey-lê, malik wêran,
 Ez çûme Êçmebaxa, ç'e'vîreşê, ç'e'vîreşê gerdên xaşê.

O, min te dîbû nav jeveşa, nav jeveşa,
 Hûrik, hûrik dimeşa,
 Ez rîadmûsim keç'ka îreşa.
 Wey-lê, wey-lê, malik wêran,
 Ez çûme Êçmebaxa, ç'e'vîreşê, ç'e'îreşê gerdên xaşê.

O, min te dîbû nav pembûya, nav pembûya,
 Hûrik, hûrik hûrîya,
 Râdmûsim herdû rûya.
 Wey-lê, wey-lê, malik wêran,
 Ez çûme Êçmebaxa, ç'e'vîreşê, ç'e'vîreşê gerdên xaşê.

О, увидел я тебя у колодца, у колодца,
 Ты брала оттуда воду,
 Дочь старухи я целую.
 Вай-ле, вай-ле, несчастен я,
 Пошел я в Эчмабаху,¹⁾ черноокая, черноокая, белощея.

О, увидел я тебя на табачном поле, на табачном поле,
 Закурил свою трубку,
 Девушку—мою принцессу я целую.
 Вай-ле, вай-ле, несчастен я,
 Пошел я в Эчмабаху, черноокая, черноокая, белощея.

О, увидел я тебя на пшеничном поле, на пшеничном поле,
 Девушка, так не шути со мной,
 Сероглазую я целую.
 Вай-ле, вай-ле, несчастен я,
 Пошел я в Эчмабаху, черноокая, черноокая, белощея.

О, увидел я тебя на баштане, на баштане,
 Игриво она шла,
 Девушку из племени раши я целую.
 Вай-ле, вай-ле, несчастен я,
 Пошел я в Эчмабаху, черноокая, черноокая, белощея.

О, увидел я тебя на хлопковом поле, на хлопковом поле,
 Прошла ты тихо мимо меня,
 Обе щечки твои я целую.
 Вай-ле, вай-ле, несчастен я,
 Пошел я в Эчмабаху, черноокая, черноокая, белощея.

¹⁾ Эчмабаху—название местности.

WERNE SÊVA 11. ПРИХОДИТЕ
ЗА ЯБЛОКАМИ

Andante

Wer - ne sê - va, wer - ne sê - va,
Wer - ne sê - va, wer - ne sê - va.

Werne sêva, werne sêva,
Werne sêva, werne sêva.

T'alane li xoxan û sêva,
Werne sêva, werne sêva.

Werne sêva, sêvî tirşin,
Werne sêva, werne sêva.

Dest medinê wê bih'erîşin,
Werne sêva, werne sêva.

Memkê keç'ika biguwêşin,
Werne sêva, werne sêva.

Werne sêva, sêvî zerin,
Werne sêva, werne sêva.

Dest medinê, ez nikarim,
Werne sêva, werne sêva.

Memkê keç'ika ji xwe teřin,
Werne sêva, werne sêva.

Werne sêva, sêvî sorin,
Werne sêva, werne sêva.

Dest medinê, hildin jorin,
Werne sêva, werne sêva.

Memkê keç'ika bi çuxsorin,
Werne sêva, werne sêva.

Werne sêva, sêv spîye,
Werne sêva, werne sêva.

Dest medinê efendîye,
Werne sêva, werne sêva.

Memkê keç'ika bi cindîye,
Werne sêva, werne sêva.

Werne sêva, sêve te'le,
Werne sêva, werne sêva.

Dest medinê, wê bine'le,
Werne sêva, werne sêva.

Memkê keç'ika ji xwe hevale,
Werne sêva, werne sêva.

Приходите за яблоками, приходите,
Приходите за яблоками, приходите.

Берите яблоки и персики,
Приходите за яблоками, приходите.

Приходите за яблоками, они еще кислы,
Приходите за яблоками, приходите.

Не трогайте их, а то пораните,
Приходите за яблоками, приходите.

Нежны они, как груди девушек,
Приходите за яблоками, приходите.

Приходите за яблоками, яблоки золотистые,
Приходите за яблоками, приходите.

Не трогайте их, не вынесу я горя,
Приходите за яблоками, приходите.

Нежны яблоки, как девичьи груди,
Приходите за яблоками, приходите.

Приходите за яблоками, за красными яблоками,
Приходите за яблоками, приходите.

Не трогайте, пусть висят себе,
Приходите за яблоками, приходите.

Они как груди девушек, одетых в красное сукно,
Приходите за яблоками, приходите.

Приходите за яблоками, за белыми яблоками,
Приходите за яблоками, приходите.

Не трогайте, берегите их,
Приходите за яблоками, приходите.

Они как груди невинных девушек,
Приходите за яблоками, приходите.

Приходите за яблоками, за кислыми яблоками,
Приходите за яблоками, приходите.

Не трогайте их, боятся этого они,
Приходите за яблоками, приходите.

Грудь девушек очень нежны,
Приходите за яблоками, приходите.

НА WERNE SÊVA 11 а. НУ, ПРИХОДИТЕ
ЗА ЯБЛОКАМИ

Allegretto

Ha wer_ne sê - va, ca wer_ne sê - va,
Ha wer_ne sê - va, ca wer_ne sê - va.

YAR BÊZARÊ 12. ЛЮБИМАЯ БЕЗАР

Allegretto

He - ma, he - ma, he - ma, he - ma,
 He - ma hûn bê - jin Bê - za - rê,
 Bê - zar ke - vo - ke - ke hê - şî - ne,
 To - lê ke - vo - ke - ke hê - şî - ne.
 Fīr li xwe da, ç'eng li xwe di - da,
 çû hê - lî - nê, Ya - rê Bê - zar
 çend û çen - din,
 Dos - tê Bê - zar sed û sî - ne.

Hema, hema, hema, hema,
 Hema hûn bêjin Bêzarê,
 Bêzar kevokeke hêşîne,
 Tolê kevokeke hêşîne,
 Fīr li xwe da, ç'eng li xwe dida, çû hêlînê,
 Yarê Bêzar çend û çendin,
 Dostê Bêzar sed û sîne.

Hema, hema, hema, hema,
 Hema hûn bêjin Bêzarê,
 Bêzar kevokeke beleke,
 Tolê kevokeke beleke,
 Fīr li xwe da, ç'eng li xwe dida, çû feleke,
 Yarê Bêzar çend û çendin,
 Dostê Bêzar sed û yekin.

Hema, hema, hema, hema,
 Hema hûn bêjin Bêzarê,
 Bêzar kevokeke řeře,
 Tolê kevokeke řeře,
 Fiř li xwe da, ř'eng li xwe dida, hê diçû e'rře,
 Yarê Bêzar çend û çendin,
 Dostê Bêzar sed û řeře.

Hema, hema, hema, hema,
 Hema hûn bêjin Bêzarê,
 Bêzar kevokeke spîye,
 Tolê kevokeke spîye,
 Fiř li xwe da, ř'eng li xwe dida, diçû e'zmanê, iêlîye,
 Yarê Bêzar çend û çendin,
 Dostê Bêzar sed û sîye.

Только, только, только, только,
 Только скажите вы Безар,¹⁾
 Безар—голубка голубая,
 Грешница, голубка голубая,
 Вспорхнула, полетела, полетела в свое гнездышко,
 Как много в Безар влюбленных,
 Влюбленных в Безар—сто тридцать.

Только, только, только, только,
 Только скажите вы Безар,
 Безар—голубка пестрая,
 Грешница, голубка пестрая,
 Вспорхнула, полетела, полетела к фалаку,²⁾
 Как много в Безар влюбленных,
 Влюбленных в Безар—сто один.

Только, только, только, только,
 Только скажите вы Безар,
 Безар—голубка черная,
 Грешница, голубка черная,
 Вспорхнула, полетела, полетела в небеса,
 Как много в Безар влюбленных,
 Влюбленных в Безар—сто шесть.

Только, только, только, только,
 Только скажите вы Безар,
 Безар—голубка белая,
 Грешница, голубка белая,
 Вспорхнула, полетела, полетела в поднебесье,
 Как много в Безар влюбленных,
 Влюбленных в Безар—сто тридцать.

1) Безар—женское имя.

2) Фалак—небесный свод, небо, судьба, счастье.

AX, NANA 13. AX, НАНА

Allegretto

Ax, na - na, na - na lê, na - nay, nay, na - na,
 Ax, ná - na, na - na lê, şa - lik şî - no - kê.

Ax, nana, nana lê, nanay, nay, nana,
 Ax, nana, nana lê, şalik şînokê.

E'vdala teme, xem řevînokê,
 E'vdala teme, xort xapînokê.

Ser malê meřa, lê, bin malê meřa,
 H'olekê çêkim lê, ji xwe kina xweřa.

Kin çû seyranê lê mi bibe bi xweřa
 Ax, nana, nana lê, şalik şînokê.

Hêlê bi zeyt'ûne lê, lêcê bi zeyt'ûne
 Têda digeřyan lê, me'rê ser cûne.

Xaşîka keç'ika lê, ç'e'v û birûne,
 K'êrsima xorta lê, k'îsik û qelûne.

Ax, nana, nana lê, nanay, nay, nana,
 Ax, nana, nana lê, şalik şînokê.

Hêlê bi mermere lê, lêcê bi mermere,
 Têda digeřyan lê, me'rê ber zere.

Xaşîka keç'ika lê, k'êr û k'embere,
 K'êrsima xorta lê, şûr û xencere.

Ax, nana, nana lê, nanay, nay, nana,
 Ax, nana, nana lê, şalik şînokê.

Kuştim, h'elandim lê, herdukê hana,
 Herdukê hana lê, hersêkê hana.

Ах, нана,¹⁾ нана ле, нанай, най, нана,
 Ах, нана, нана ле, девушка в синем переднике.

Я раб твой, рассей мою грусть,
 Я раб твой, не обманывай парней.

Возле нашего дома, возле нашего дома
 Построю хижину для себя и моей малышки.

Малышка, ты идешь на гулянье, возьми меня с собой,
 Ах, нана, нана ле, девушка в синем переднике.

Долины и поляны поросли оливковыми деревьями,
 Кишат среди них змеи сероголовые.

Украшение девушек—глаза да брови,
 Украшение парней—кисет да трубки.

1) Нана—припевное слово.

Ах, нана, нана ле, нанай, най, нана,
Ах, нана, нана ле, девушка в синем переднике.

Долины и поляны как мрамором покрыты,
Ползают среди них змеи золотистые.

Украшение девушек—ножик да пояс,
Украшение парней—меч да кинжал.

Ах, нана, нана ле, нанай, най, нана,
Ах, нана, нана ле, девушка в синем переднике.

Таю, стораю я от любви к двум,
К двум, ле, нет, к трем.

DELÎLIM, GIDYÊ 14. АХ, НЕСЧАСТЕН Я

Allegro



De_lî_lim,gid_yê, lê [bi] Wer_dê, Кеç'_kê dî_nê, со_mer_dê.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Кеç'kê dîné, comerdê.

Ах, несчастен я, ле Варде,¹⁾
То строптивая ты, то ласкова.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Av sare t'asê werdê.

Несчастен я, ле Варде,
Вода холодна, ополосни чашу.

Xwazila bihata zivistan,
Кеç'ika dolabê biřista.

Хоть бы наступила зима,
Девушки пряли бы шерсть.

Xorta li t'embûrê bixista,
T'êla navî hilbesta.

А парни бы на тамбурах²⁾ играли,
Средняя струна бы пела.

Min t'êlek ji dostê bixasta,
Dostê t'êl neda desta.

Попросил бы себе струну я у милой моей,
Да не даст милая мне ее в руки.

Gava t'êl bida desta,
Min berçena wê bigesta.

А если даст она струну мне в руки,
Я поцелую ее в подбородок.

Zelp û li e'rdê bixista,
Rûkê řastê bigesta.

Обниму ее покрепче,
И поцелую в правую щечку.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
H'eta dîlkê min bixasta.

Ах, несчастен я, ле Варде,
Душа чего-то просит.

Çi e'wre li Qereqaê,
Gult'epe li Qereqaê.

Каракай³⁾ окутан облаками,
Каракай окутан тучами.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Du zerî hatine çae.

Ах, несчастен я, ле Варде,
Две красавицы пришли к речке.

Dîlkê min di ya riç'ûkda,
Ya navî k'ete t'aê.

Влюбился в младшую я,
Другую от обиды в жар бросило.

E'wrek hat û řeqîn kir,
T'elpek hat û řeqîn kir.

Черные тучи собрались,
Небо грохочет.

¹⁾ Варде—женское имя.

²⁾ Тамбур—струнный музыкальный инструмент.

³⁾ Каракай—название местности.

Bêrîvana bêrî kir,
Dengîvanya dengî kir.

Dilkê min di qîzê hebû,
Dêla dê dilsarî kir.

E'wrek hat û xumxumî,
T'elpek hat û xumxumî.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Hêt û dîwar h'edimî.

Sîng û berê keç'kê baş,
Sîng û berê keç'kê çê.

Delîlim, gîdyê, lê [bi] Werdê,
E'ynî nanê genimî.

Çi e'wre li E'merk'endê,
Gult'epe li E'merk'endê.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Du zerî hatine bendê.

Dilkê min di ya piç'ûkda,
Ya mezin k'et govendê.

Delîlim, gidyê, lê [bi] Werdê,
Keç'kê dîne comerde.

Бериван¹⁾ овец подоили,
Громко перекликаясь друг с другом.

Сердце мое тянулось к девушке,
Но мать ее стала между нами.

Набежали тучи черные,
Затряслись стены и башни.

Ах, несчастен я, ле Варде,
Рухнули стены и башни.

Объятья девушки хороши,
Объятья девушки нежны.

Ах, несчастен я, ле Варде,
Как свежий пшеничный хлеб.

Что за тучи над Амаркяндом,²⁾
Что за облака над Амаркяндом?

Ах, несчастен я, ле Варде,
Две лебедушки пришли к роднику.

Полюбил я младшую,
Старшая ушла в хоровод.

Ах, несчастен я, ле Варде,
То строптива ты, то ласкова.

НОР, DÎLO 15. ГОП, ДИЛО

Allegro

Hop, Dî - lo, Dî - lo, Dî - lo,

Ze - rî - o, za - no, Dî - lo.

Hop, Dîlo, Dîlo, Dîlo,
Zerîo, zano, Dîlo.

Morîo, mircan e'sîlo,
Sedefo, qerefîlo.

Sedefo, qerefîlo,
Naçime mêrga bi çîlo.

Hop, Dîlo, çima-çima,
Delalê çima-çima.

Şêrîne şekir û şima,
Zîwana li nav genima.

Zîwana li nav genima,
Fîncana dest h'akima.

Гоп, Дило,³⁾ Дило, Дило,
Красавица, умница, Дило.

Подобна ты жемчугу, бусинке,
Перламутру и карафилу.⁴⁾

Подобна перламутру, карафилу ты,
Не пойду на луг к красавицам.

Гоп, Дило, почему, почему,
Милая, почему, почему?

Сладкая как сахар ты, свет мой,
Сорняк среди пшеницы.

Сорняк среди пшеницы,
Чаша в руках лекаря.

1) Бериван—доярки овец.

2) Амаркянд—название деревни.

3) Дило—женское имя.

4) Карафил—женское украшение в виде бляшки, продевается в носовой хрящ.

Hop, Dîlo, Dîlo, Dîlo,
Dimsa h'îzano, Dîlo.

Memikê qîzano, Dîlo,
P'ara me xortano, Dîlo.

Dîlana min û te kir.
Govenda min û te kir.

Te di gûşîyê t'aqîê xwe kir,
Girêda get venekir.

Гоп, Дило, Дило, Дило,
Патока в бурдюке, Дило.

Груди девушек, Дило,
Удел парней, Дило.

Танцевали мы с тобой,
В хороводе кружились мы с тобой.

Закрылась ты платком,
И не видно совсем тебя.

HEWAR, ZALIM 16. О БЕССЕРДЕЧНАЯ

Allegretto

He - war, za - lim, wer za - lim,
T'o - be gid - îya - no, za - lim.

Hewar, zalim, wer zalim,
T'obe gidîyano, zalim.

Nexaşim, tenik h'alim,
Ak'incî bêp'ergalim.

Ji k'erba û kulê te dine'lim,
Mi ji kulê qîza xalê.

Te ji kulê qîza xalê,
Naçim alîyê navmalê.

Ç'e'vrêş, tu li min h'eram bî,
Weke goştê xezalê.

Hewar, zalim, wer zalim,
T'obe gidîyano, zalim.

T'obe gidîyano, zalim,
Nexaşim, tenik h'alim.

Te ji derdê kal û pîra,
Naçim dîwanê mîra.

Ç'e'vrêş, tu li min h'eram bî,
Weke goştê xinzîra.

Hewar, zalim, wer zalim,
T'obe gidîyano, zalim.

T'obe gidîyano, zalim,
Nexaşim, tenik h'alim.

Min ji derdê qîza met'ê,
Te ji kulê qîza met'ê

О бессердечная, бессердечная,
Прости меня, бессердечная.

Болен я, иссякает жизнь моя,
Беспомощен я и одинок.

Страдаю от мук и боли,
Причиненных дочкой дяди.

Из-за обиды на дядину дочку
Домой заходить не могу.

Черноокая, запретна ты для меня,
Как запретно мясо газели.

О бессердечная, бессердечная,
Прости меня, бессердечная.

Прости меня, бессердечная,
Болен я, иссякает жизнь моя.

Из-за козней старух и стариков
Не осмеливаюсь выйти на люди.¹⁾

Черноокая, запретна ты для меня,
Как запретно мясо свиньи.

О бессердечная, бессердечная,
Прости меня, бессердечная.

Прости меня, бессердечная,
Болен я, иссякает жизнь моя.

Из-за обиды на тетину дочку,
Из-за жалости к тетиной дочке

¹⁾ Буквально—войти во дворец эмиров.

Naçim alîyê sobetê.
C'e'vîreş, tu li min h'eram bî,
Weke goştê zurbetê,
Meyî h'erame li ometê.

Hewar, zalim, wer zalim,
T'obe gidîyano, zalim.

T'obe gidîyano, zalim,
Nexaşim, tenik h'alim.

Не могу выйти на люди.
Черноокая, запретна ты для меня,
Как мясо зурбата¹⁾
И вино, отвергнутое верой.

О бессердечная, бессердечная,
Прости меня, бессердечная.

Прости меня, бессердечная,
Болен я, иссякает жизнь моя.

T'EWLA LÊR-LÊ 17. ТАВЛА ЛЕР-ЛЕ

Andante



T'ew-la lêr - lê, t'ew-la lê, T'ew-la lêr - lê, li-mi - nê.

T'ewla lêr-lê, t'ewla lê;
T'ewla lêr-lê, liminê.

Şênîka bi gava dinê,
Nadim t'erka te kinê,

H'eta sax bim li dinê,
H'eya mi daxine qebrêo,

Serê min kevirê h'edêo,
Bû ç'ingîna bêrêo.

Bû ç'ingîna bêrêo,
Wê gavê mi t'obe jêo.

T'ewla lêr-lê, t'ewla lê,
T'ewla lêr-lê, liminê.

Reşane, ha bi Reşane,
Gundê Cano bi Reşane.

Şimşim gundê filane,
Xoroz baxçe û bûstane.

Gozel kanîya cilane,
Derdê Gozel girane.

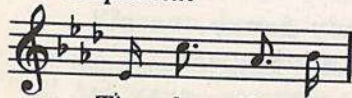
Da ser derdê dilane,
T'ewla lêr-lê, liminê.

Kinê, em qewla daynin,
Zerîyê, em qewla daynin.

Zerîyê, qewlê min û te,
Li devê derîyê Ohane.

Ohane, xweş Ohane,
Hayê ga û gañane.

*) Вариант



T'ew-la lêr - lê,

1) Зурбат—вид птиц.

Xayê colê mîyane,
Xayê boşê devane.

Derdê sêwîya girane,
Da ser derdê dilane.

T'ewla lêr-lê, liminê,
T'ewla lêr-lê, t'ewla lê.

Fêrize, bi fêrize,
Gundê Cano bi fêrize.

Gundê Cano bi fêrize,
Qolê zerîya dibûn rêze.

Kinê, wem qewla daynin,
Zerîyê, wem qewla daynin.

Zerîyê, qewlê min û te,
Li ber h'olka p'arêze.

T'ewla lêr-lê, t'ewla lê,
T'ewla lêr-lê, liminê.

Şibake, ha bi şibake,
Gundê Cano bi şibake.

Gundê Cano bi şibake,
Ba tê baran venake.

Kinê, wem qewla daynin,
Zerîyê, wem qewla daynin.

Zerîyê, qewlê min û te,
Li devê derîyê qewaqe.

Qewaqe, xweş qewaqe,
Xayê cêr û firaqe:

T'ewla lêr-lê, t'ewla lê,
T'ewla lêr-lê, liminê.

Тавла лер-ле, тавла ле,
Тавла лер-ле, о горе мне.

Шени¹⁾ я увидел только что,
Не расстанусь я с малышкой моей,

Пока я живу на свете,
Пока не опустят меня в могилу,

Пока надгробный камень не поставят,
Пока не перестанет надо мною звенеть лопата.

И лишь когда перестанет надо мною звенеть лопата,
Покину ее.

Тавла лер-ле, тавла ле,
Тавла лер-ле, о горе мне.

Рашан,²⁾ ой Рашан,
Деревню Джано³⁾ называют Рашан.

1) Шени—женское имя.

2) Рашан—название деревни.

3) Джано—мужское имя.

Шымшым¹⁾—деревня, где живут христиане,
Хороз²⁾—весь в бахчах и баштанах.

Гозал³⁾ словно родник свежа,
Горька любовь Гозал.

Тяжелее она любого горя,
Тавла лер-ле, о горе мне.

Малышка, давай договоримся,
Красавица, давай договоримся.

Красавица, давай договоримся меж собой
У ворот дома Огана.⁴⁾

Оган, хороший ты, Оган,
Хозяин ты стада быков.

Хозяин ты отары овец,
Хозяин ты стада верблюдов.

Тяжела доля сиротская,
Тяжелее любого горя.

Тавла лер-ле, тавла ле,
Тавла лер-ле, о горе мне.

Пырей, ой, пырей,
В деревне Джано много пырея.

В деревне Джано
Красавиц много.

Малышка, давай договоримся,
Красавица, давай договоримся.

Красавица, давай договоримся меж собой
У хижины на поляне.

Тавла лер-ле, тавла ле,
Тавла лер-ле, о горе мне.

Окна, ой, окна,
В деревне Джано много окон.

В деревне Джано много окон,
Ветер дует, дождь не перестает.

Малышка, давай договоримся,
Красавица, давай договоримся.

Красавица, давай поговорим меж собой
У крыльца гончара.

Гончар, хороший гончар,
Хозяин ты мисок и кувшинов.

Тавла лер-ле, тавла ле,
Тавла лер-ле, о горе мне.

1) Шымшым—название деревни.

2) Хороз—название деревни.

3) Гозал—женское имя, *буквально* красавица.

4) Оган—мужское имя.

T'EW-LÊ 18. TAB-JIE

Allegro

T'ew- lê, t'ew- lê,

t'ew- lê, t'ew- lê, Keç' k'i - h'ê -

- la li ser - kê tew - lê.

T'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê,
Keç' k'ih'êla li serkê tewlê.

Bav te nade bi soz û qewlê,
T'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê.

Ez ku hatim, hatim, hatim,
Ez şekirê bi gulatim.

Ez dermanê dilkê re'tim,
E li ser ç'e'vê te'ra hatim.

Wez ku hatim, hatim, hatim,
Wez ku diçûme malka jorî.

Li her min danîn nan û şorî,
Law mêvane, ku' mêvane.

Law mêvanê k'eleş horî,
K'eleş horî, keç'ka torî.

T'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê,
Keç' k'ih'êla li serkê tewlê.

Bav te nade bi soz û qewlê,
T'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê, t'ew-lê.

Ez kû hatim, hatim, hatim,
Ez şekirê bi gulatim.

Ez ku diçûme malka dîyar,
Li ber min danîn nan û xîyar.

Law mêvane, ku' mêvane,
Law mêvanê keç'ka bi yar.

Ez ku hatim, hatim, hatim,
Ez ku çûme mala muxsî.

Virva çûme mala muxsî,
Li binya min danîne k'ursî.

Min pirsîbû li keç'ka muxsî,
Yeke p'îse, çi ç'ilmisî.

Virva çûme malka melle,
Li binya min danîne şelle.

Min pirsîbû li keç'ika melle,
Yeke p'îse, çi ç'e'vte'le.

Ez ku hatim, hatim, hatim,
Ez ku çûme malka k'eşşe.

Virva çûme mala k'eşşe,
Binya min danîne merşe.

Min pirsîbû li qîza k'eşşe,
Yeke başe, çi ç'e'vřeşe.

Тав-ле, тав-ле, тав-ле, тав-ле,
Девушка—что гнедой в конюшне.

Твой отец отказался от слов своих,
Тав-ле, тав-ле, тав-ле, тав-ле.

Я пришел, пришел, пришел,
Я—словно сахар, завернутый в платок.¹⁾

Я—лекарство для больной души,
Я пришел на радость тебе.

Я пришел, пришел, пришел,
Поднялся наверх.

Угостили меня хлебом и творогом,
Юношу-гостя, парня-гостя.

Парень—гость у лебедушки,
Лебедушки, девушки-княжны.

Тав-ле, тав-ле, тав-ле, тав-ле,
Девушка—что гнедой в конюшне.

Отец твой отказался от слов своих,
Тав-ле, тав-ле, тав-ле, тав-ле.

Я пришел, пришел, пришел,
Я—словно сахар, завернутый в платок.

Вошел я в дом знатный,
Угостили меня хлебом и огурцом—

Юношу-гостя, парня-гостя.
Парень—гость у любимой своей.

Я пришел, я пришел,
Вошел я в дом мухси.²⁾

Вошел я в дом мухси,
Подали мне курси.³⁾

Спросил я о дочке мухси,
Она некрасива, стара.

Отсюда пошел я в дом моллы,
Расстелили для меня коврик.

1) Сахар у курдов был редким лакомством.

2) Мухси—христианин, побывавший в Иерусалиме.

3) Курси—вид скамейки, табурета.



Курдские музыканты — исполнители на блуре и даоле



Отряде полка в горах Иран
 во время войны с Афганистаном в 1905-1906 гг.

Слева в кругу: Я. Я. Яковлев, Я. Я. Яковлев,
 Я. Я. Яковлев, Я. Я. Яковлев, Я. Я. Яковлев,
 Я. Я. Яковлев, Я. Я. Яковлев, Я. Я. Яковлев.



Курдские войны в горах.
Дореволюционный снимок (из семейного архива)



Вооруженные курды на привале.
Дореволюционный снимок (из семейного архива)



Летнее кочевье

Народный ансамбль (барабан и две дудки)





Выступление курдских музыкантов. Снимок 1936 года



Народный ансамбль

**Курдская девушка
в национальном костюме**



Редакция издательства
Сентябрь 1987 года



Курды в национальных костюмах



Курдские девушки в национальных костюмах

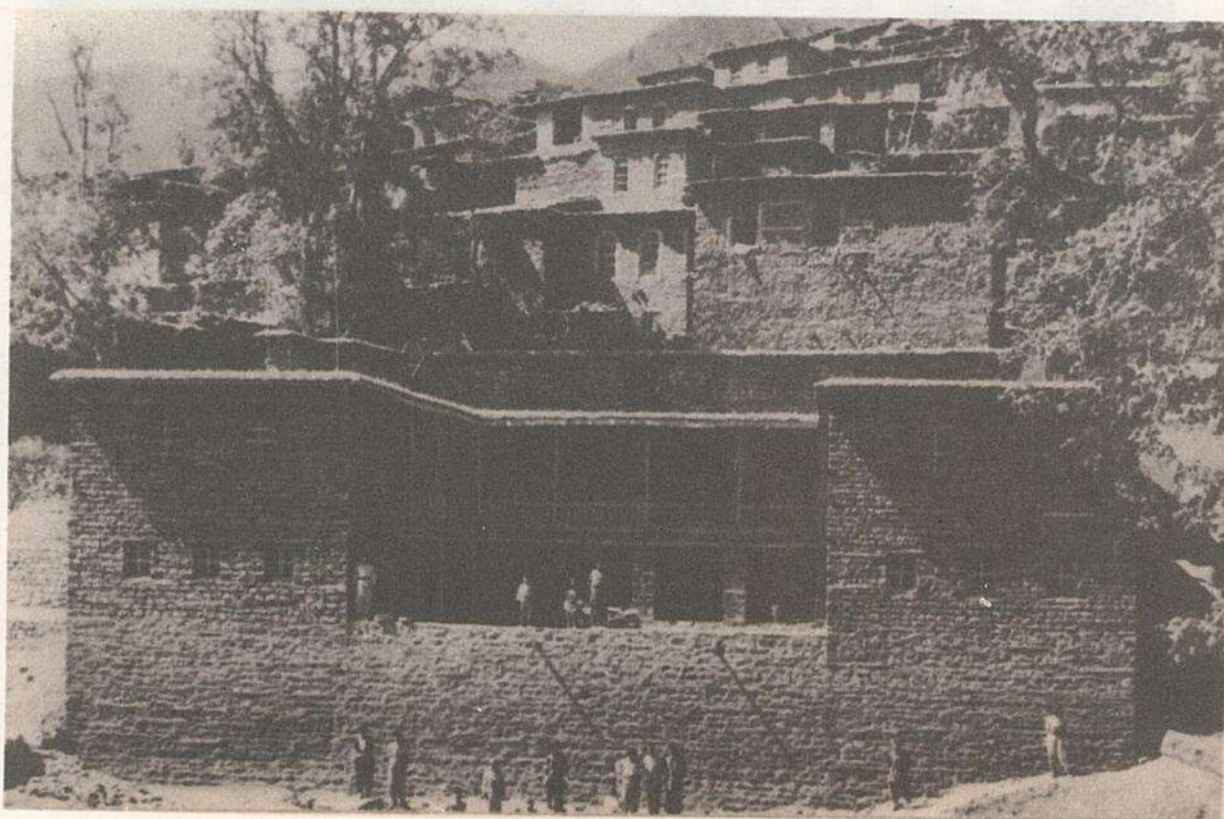


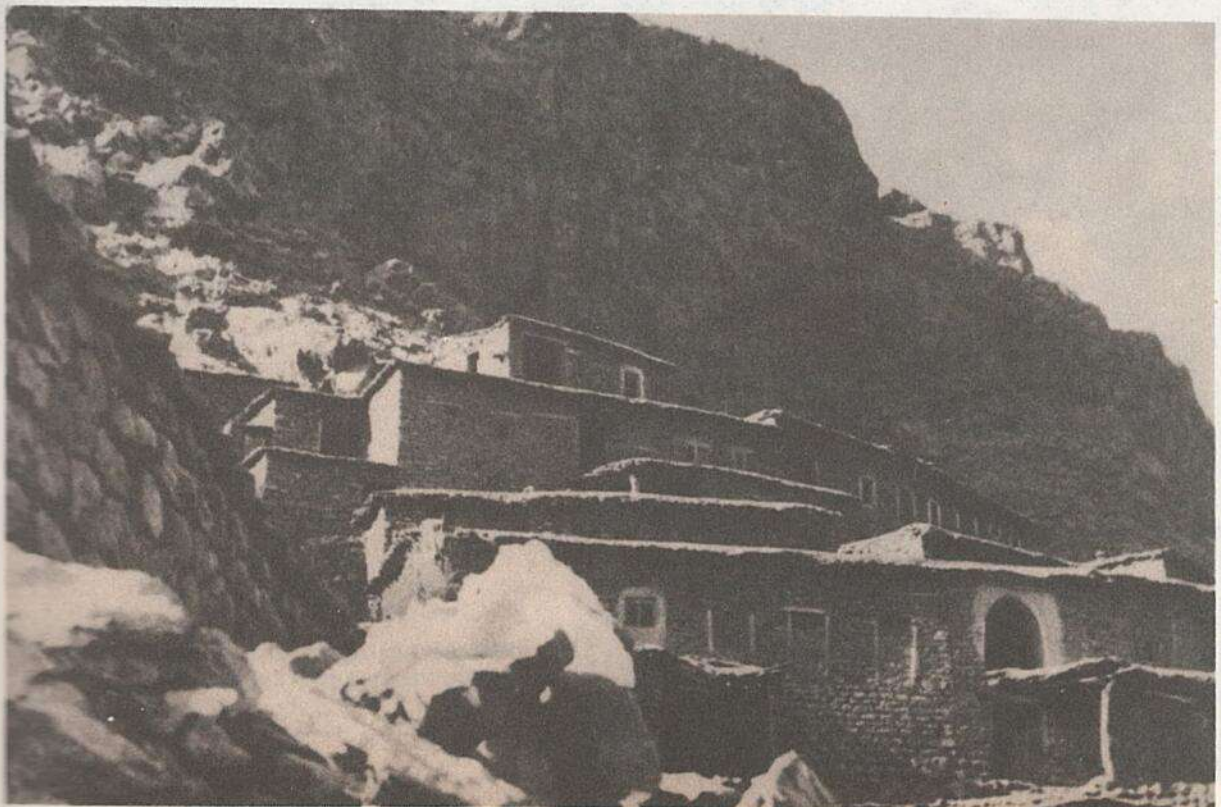
Исполнитель на даоле.
Снимок 1937 года

Хоровод курдских девушек.
Иракский Курдистан



Курдские деревни в Ираке







Выступление ансамбля
(даол, зурна)



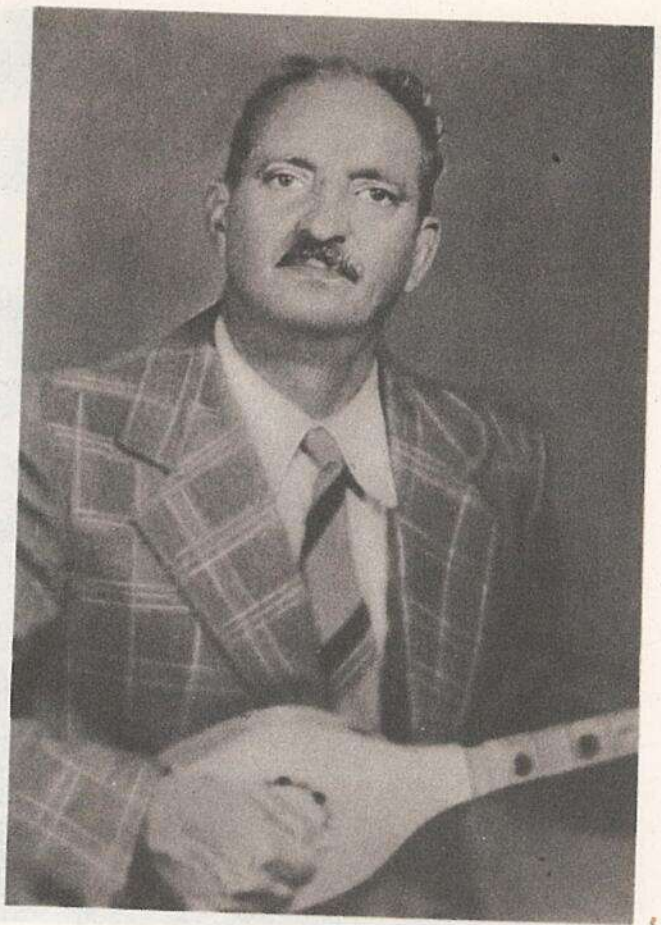
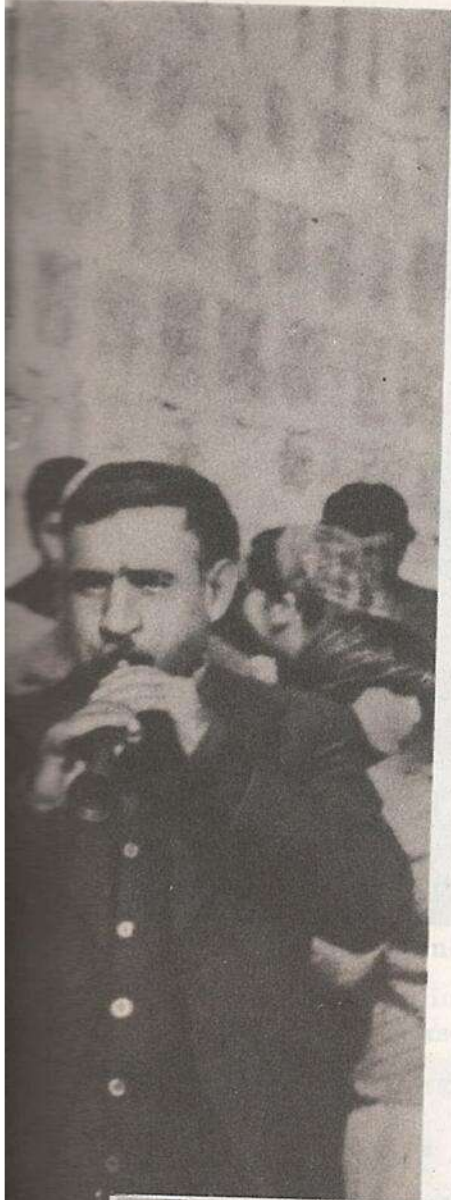
Баса Шавав, исполнительница
причитаний (траурных песен)





Музыканты на курдской свадьбе.
Современный снимок

Музыканты на курдской свадьбе.
Современный снимок



Факое Бакыр — известный исполнитель народных песен (поет в сопровождении тамбура)

Курдский молодежный самодеятельный ансамбль





Запись народных песен в полевых условиях.
Справа Джамила Джалил

Спросил я о дочке моллы,
Она некрасива, пучеглаза.

Я пошел, я пошел,
Пошел я в дом попа.

Вошел я в дом попа,
Дали мне плетеный коврик.

Спросил я о дочке попа,
Она красива, черноока.

DELIM, DELIM 19. ДАЛЫМ, ДАЛЫМ



Delim, delim, delim lê,
Delim gidyê Fincanê.

T'êşt û sîtil milanê,
Çû berava cilanê.

Osman xast û nedanê,
Dane Ûsivê Rih'anê.

Delim, delim, delim lê,
Delim gidyê lê Êxso.

Biç'ûkê, xeber hêrso,
Axçîkê xaçp'arêzo.

Axçîkê xaçp'arêzo,
Xebera li hev guhêzo.

K'erxa kîka bi t'epeye,
Girxopanî bi t'epeye.

Sûara heye, heye,
Welle, Êxso bidine min.

Welle Êxso nedine min,
Naçim destê melleye.

Barek şekirê h'elandî,
Du bar şekirê h'elandî

Min bir xanî reşandî,
Qumrî li serda şidandî.

Qumrî li serda şidandî,
Min li Osmanîa dişandî.

Далым,¹⁾ далым, далым ле,
Далым, ой ты, Финджан.²⁾

Забрала она корыто и ситл³⁾
И пошла к речке их мыть.

Осман⁴⁾ просил ее руки—отказали,
Обещали Усуву⁵⁾—сыну Рейхан.

Далым, далым, далым ле,
Далым, ой ты, Эхсо.⁶⁾

Слова твои сердиты,
Ой, девушка,⁷⁾ христианка ты.

Ой, девушка, христианка ты,
А часто изменяешь своему слову.

Кикийцы⁸⁾ живут на холме,
Их селение на холме.

Всадники уже спешат,
Отдайте Эхсо мне.

Не отдадите Эхсо мне—
Не поцелую руку моллы.

Целый вьюк перетопленного сахара,
Два вьюка перетопленного сахара.

Отнес и рассыпал в доме я,
Да и Кумри⁹⁾ в придачу отдал.

Кумри я тоже отдал,
К Осману отправил.

1) Далым—устойчивое припевное словосочетание.

2) Финджан—женское имя.

3) Ситл—большой котел.

4) Осман—мужское имя.

5) Усув—мужское имя.

6) Эхсо—женское имя.

7) Употреблено армянское слово «ахчик» (девушка).

8) Кикийцы—курдское племя.

9) Кумри—женское имя.

K'erxa kîka bi ceye,
Gîrxopanî bi ceye.
Sûara heye, heye,
Welle, Êxso bidine min.
Bille, Êxso nedine min,
Naçime destê xoceye.
K'erxa kîka bi genime,
Gîrxopanî bi genime.
Sûara heye, heye,
Welle, Êxso bidine min.
Bille, Êxso nedine min,
Naçim destê h'akima.

Кикийцы посеяли ячмень,
На холме посеяли ячмень.
Всадники уже спешат,
Отдайте мне Эхсо.
Не отдадите мне Эхсо—
Не поклонюсь ходже.¹⁾
Кикийцы посеяли пшеницу,
На холме посеяли пшеницу.
Всадники уже спешат,
Отдайте мне Эхсо.
Видит бог, не отдадите мне Эхсо—
Не поцелую руку правителя.

XAN GOZEL 20. ХАН КРАСАВИЦА

Andante



Xan go-zel, can go-zel, Ха - nim, са - nim, go - ze - lê.

Xan gozel, can gozel,
Xanim, canim, gozelê.

Хан²⁾ красавица, джан красавица,
Княжна, моя красавица.

Xan gozel, can gozel,
Sorê, sipîyê muh'belê.

Хан красавица, джан красавица,
Светлая зоренька моя.

Xan gozel, can gozel,
K'êwrûška li bênderê.

Хан красавица, джан красавица,
Заинька ты на гумне.

Xan gozel, can gozel,
Nêç'îrvano, tu werê.

Хан красавица, джан красавица,
Ой, охотник, приходи.

Xan gozel, can gozel,
Lêde derba xencerê.

Хан красавица, джан красавица,
Заиньку нашего кинжалом заколи.

Xan gozel, can gozel,
Nehêl bîna wî derê.

Хан красавица, джан красавица,
Не дай ей вскрикнуть.

Xan gozel, can gozel,
Erke bîna wî derê,

Хан красавица, джан красавица,
А если успеет вскрикнуть,

Xan gozel, can gozel,
Mîzke qewda xencerê?

Хан красавица, джан красавица,
Так зачем же тебе кинжал?

Xan gozel, can gozel,
Min te li dîlanê dîbû.

Хан красавица, джан красавица,
Увидел я тебя в хороводе.

Xan gozel, can gozel,
Kirasê li bejnê bi'îbû.

Хан красавица, джан красавица,
Платье на тебе хорошо сидит.

Xan gozel, can gozel,
De bi şe'de ya civatê.

Хан красавица, джан красавица,
На виду ты у всех.

1) Ходжа—учитель, ученый.

2) Хан—женское имя.

Xan gozel, can gozel,
Min te ji bavê k'irîbû.

Xan gozel, can gozel,
Jê tê bîna h'indelê.

Xan gozel, can gozel,
Gozê tê ji bêriya mîya.

Xan gozel, can gozel
Zer memik ji xohê bîya.

Xan gozel, can gozel,
H'izdikîm ji van hersîya.

Xan gozel, can gozel,
Min te li govendê nas kir.

Xan gozel, can gozel,
T'aqî li bejnê qeyas kir.

Xan gozel, can gozel,
Te şe'de ya civatê.

Xan gozel, can gozel,
Min te ji bavê xilas kir.

Xan gozel, can gozel,
Gozê tê ji bêriya karâ.

Xan gozel, can gozel,
Zer memik ji xohê dara.

Xan gozel, can gozel,
Radimîsim ji van herçara.

Хан красавица, джан красавица,
Я забрал тебя у отца твоего.

Хан красавица, джан красавица,
Благоухаешь ты, как миндаль.

Хан красавица, джан красавица,
Гозе возвращается с дойки овец.

Хан красавица, джан красавица,
Грудь ее подобна персикам ароматным.

Хан красавица, джан красавица,
Она милее мне всех.

Хан красавица, джан красавица,
Узнал я тебя в хороводе.

Хан красавица, джан красавица,
Платье стан твой облегает.

Хан красавица, джан красавица,
На виду ты у всех.

Хан красавица, джан красавица,
Я спас тебя от отца твоего.

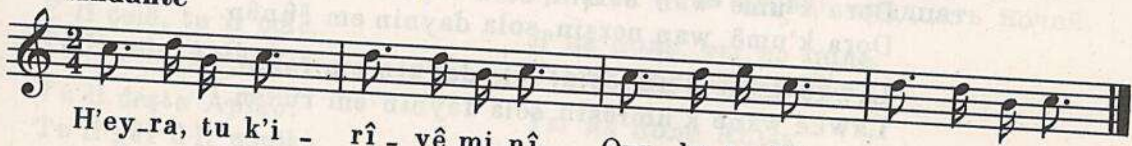
Хан красавица, джан красавица,
Гозе возвращается из загона для ягнят.

Хан красавица, джан красавица,
Грудь ее—словно персики на деревьях.

Хан красавица, джан красавица,
Из четверых лишь тебя я поцелую.

H'EYRA, TU K'IRÎVÊ MINÎ 21. ХАЙРАН, ТЫ МНЕ ЛЮБ

Andante



H'ey-ra, tu k'i - rî - vê mi-nî, Qur-ba, tu k'i - rî - vê mi-nî.

H'eyra, tu k'irîvê minî,
Qurba, tu k'irîvê minî.

Çi k'irîvek rây mezinî,
Tu li h'ewşa dêrê disekinî.

E'ba li mila dirîk'inî,
Gîzme li çokê disekinî:

H'eyra, tu ser banê meşa,
Qurba, tu bin banê meşa,

Hêdî bi ser banda heşe,
Banê di bin teda teşe.

Ç'e'vîreşê wê ji desta heşe,
H'eya dinya nû welgeşe.

Хайран,¹⁾ ты мне люб,
Курбан,²⁾ ты мне люб.

Как умен ты, дружок,
У порога церкви ты стоишь.

Красуется аба³⁾ на твоих плечах,
Твои сапоги до колен доходят.

Хайран, по нашей крыше,
Курбан, по нашей крыше,

Ходи осторожно по нашей крыше,
Крыша влажная под твоими ногами.

Черноокая ускользнет из твоих рук,
И все для тебя потеряет смысл.

1) Хайран—обращение: милый, дорогой.

2) Курбан—обращение: родной, дорогой (буквально—жертва).

3) Аба—накидка из шерстяной ткани.

Te min dî bin dara bi gûzîne,
Gundî, malî rûniştîne.

Recal-begê xêr nebîne,
Mala şênî ji gund dertîne.

H'eyra, tu k'irîvê minî,
Qurba, tu k'irîvê minî.

Te dî li h'ewşê p'aç qeyt'an kir,
Gundî, malî lê sêyran kir.

Recal-beg xêrê nebîne,
Mala şênî ji gund t'alân kir.

Увидел ты меня под ореховым деревом,
Сидели там односельчане.

Пусть Раджал-баг¹⁾ не увидит счастья,
Выселил любимого из деревни.

Хайран, ты мне люб,
Курбан, ты мне люб.

Увидела я тебя в узорчатых брюках,
Глядели на тебя односельчане.

Пусть Раджал-баг не увидит счастья,
Дом любимого до последней нитки ограбил.

SOLA DAYNIN EM RĀBIN 22. НАДЕНЬТЕ ТУФЛИ— УХОДИМ

Andante



So - la day - nin em rā - bin, so - la day - nin em rû - nên.

Sola daynin em rābin, sola daynin em rûnên,
Sola daynin em rābin, sola daynin em rûnên.

Keç'kê solê wan sorin, sola daynin em rābin,
Keç'kê solê wan sorin, sola daynin em rûnên.

Lawkê wane pisporin, sola daynin em rābin,
Lawkê wane pisporin, sola daynin em rûnên.

Dora k'umê wan morin, sola daynin em rābin,
Dora k'umê wan morin, sola daynin em rûnên.

Keç'kê solê wan rēşin, sola daynin em rābin,
Keç'kê solê wan rēşin, sola daynin em rûnên.

Dora k'umê wan pexşin, sola daynin em rābin,
Dora k'umê wan pexşin, sola daynin em rûnên.

Lawkê wane k'umrēşin, sola daynin em rābin,
Lawkê wane k'umrēşin, sola daynin em rûnên.

Наденьте туфли—уходим, снимите туфли—остаемся,
Наденьте туфли—уходим, снимите туфли—остаемся.

У девушек туфли красные, наденьте туфли—уходим,
У девушек туфли красные, снимите туфли—остаемся.

Парни у них молодцы, наденьте туфли—уходим,
Парни у них храбрецы, снимите туфли—остаемся.

Головной убор у них украшен бусинками, наденьте туфли—уходим,
Головной убор у них украшен бусинками, снимите туфли—остаемся.

У девушек туфли черные, наденьте туфли—уходим,
У девушек туфли черные, снимите туфли—остаемся.

Узорчатые уборы у них на голове, наденьте туфли—уходим,
Узорчатые уборы у них на голове, снимите туфли—остаемся.

Парни у них ревнивые, наденьте туфли—уходим,
Парни у них ревнивые, снимите туфли—остаемся.

1) Раджал-баг—мужское имя.

KINKÊ, KINÊ

23.

МАЛЮТКА, МАЛЫШКА

Adagio



Kinkê, kinê, kinê,
Kar û berxa minê.

Kin bermalya minê,
Kinim dirêj nabim.

Zîvim p'axir nabim,
Zêrim xirav nabim.

P'îsa qayîl nabim,
Başa ji xweîa naunim.

E li çolê, tu li çolê,
Tu li çola Rîdwanê.

Tu li deşta Rîdwanê,
Tu li baê, li baranê.

Tu li mij û moranê,
Ç'e'vê lawik di xewda.

Ç'e'vê kuîik di xewda,
Ç'e'vêd xewka xaşda.

Ç'e'vêd xewka xaşda,
Destê wê li ser k'emyanê.

Kinkê, îşev, îşev,
Zerîyê, îşev, îşev

Bang da dîkê nîvşev,
Şevka me dibû sî şev.

E li çolê, tu li çolê,
Tu li çola Apîka.

Tu li deşta Apîka,
Tu li gêr û li nepîka.

Ç'e'vê lawik di xewda,
Ç'e'vêd xewka xaşda.

Ç'e'vêd xewka xaşda,
Destî li ser memîka.

E li çolê, tu li çolê,
Tu li çolê, çolê.

E li çola H'erfasê,
Tu li baê bagasê.

Малютка, малышка, малышка,
Ты ягненок, ты козленок мой.

Малышка, хозяйюшка моя,
Мала ты ростом, выше не станешь.

Серебро я, медью не стану,
Из золота я, портиться не стану.

На плохой жениться не стану,
А хорошей встретить не могу.

Я в долине, ты в долине,
Ты в долине Рыдвана.¹⁾

Ты в долине Рыдвана
И под ветром, и под дождем.

Ты в тумане и под тучами,
А твой парень спит.

А юноша спит,
Сладок сон его.

Сладок сон его,
Любимая рядом.

Малышка, этой ночью
Красавица, этой ночью

Закукарекали петушки в полночь,
Длится ночь словно тридцать ночей.

Я на поле, ты на поле,
Ты на поле Апык.²⁾

Ты на поле Апык,
Ты среди оврагов и холмов.

А парень спит,
Сладок сон его.

Сладок сон его,
Ласкает он грудь любимой.

Я на поле, ты на поле,
Ты на поле, поле.

Я на поле Арфаса,³⁾
А ты под сильным ветром.



¹⁾ Рыдван—город в турецком Курдистане.

²⁾ Апык—название деревни.

³⁾ Арфас—название деревни.

Ç'e'vê lawik di xewda,
Ç'e'vêd xewka xaşda.

Ç'e'vêd xewka xaşda,
Destî li ser misasê.

Kinkê, kinê, kinê,
Kinkê, can û h'eyran.

T'asek şîrê teyran,
Pê bikin k'êf û seyran.

T'asa dev lê ge'fe,
Kin penîrê te'fe.

Kin penîrê te'fe,
Li ser kinê qal û şe'fe.

E li çolê, tu li çolê,
Tu li çola Zivingê.

Tu li deşta Zivingê,
Tu li baê baringê.

Ç'e'vê lawik di, xewda,
Ç'e'vêd xewka xaşda.

Ç'e'vêd xewka xaşda,
Destî li ser t'ivingê.

А парень спит,
Сладок его сон.

Сладок его сон,
Держит он руку на щите.

Малышка, малышка, малышка,
Малышка моя милая.

Полна чаша орлиным молоком,
Устроим пир и веселье.

У чаши края нежные,
Малышка, ты как сыр влажный.

Малышка, ты как сыр влажный,
Дерутся все из-за малышки.

Я на поле, ты на поле,
Ты на поле Зывынга.¹⁾

Ты на поле Зывынга,
Ты под сильным ветром,

А парень спит,
Сладок сон его.

Сладок сон его,
Держит он руку на ружье.

НАУЛИМ, НАУЛИМ 24. ОЙ, ГОРЮШКО ТЫ МОЕ

Allegretto



Hay_lim, hay_lim, hay_lim, lê- lê, Hay_lim gid_yê, le_wan_dê, lê.

Haylim, haylim, haylim, lê-lê,
Haylim gidyê, lewandê, lê.

Haylim gidyê, lewandê, t'ew,
Sing doşek, be'lgî zendê, lê.

Sing doşek, be'lgî zendê, t'ew,
Zendê xwe bide zendê min, lê.

Destê xwe bide vî destî, t'ew,
Rabe em he'ne govendê, lê.

Te'va li k'ulekê reşe, t'ew,
Şewqa li k'ulekê reşe, lê.

Keç'ka k'ofîê xwe girêdan, t'ew,
Dora k'ofîê ha bi nexşin, lê.

Haylim, haylim, haylim, lê-lê,
Haylim gidyê, lewandê, lê.

Te'va li k'ulekê waye, t'ew,
Şewqa li k'ulekê waye, lê.

1) Зывынг—название местности.

Keç'ka k'ofîê xwe girêdan, t'ew,
Reş rih'an li ber badaye, lê.

Jina bîka mar nakim, t'ew,
Jina bî li min h'eram bin, lê.

Jina bi li min h'eram bin, t'ew,
Ji xêyna keç'kê axaye, lê.

Haylim, haylim, haylim, lê-lê,
Haylim gidyê, lewandê, lê.

Te'va li k'ulekê sore, t'ew,
Şewqa li k'ulekê sore, lê.

Keç'ka k'ofîê xwe girêdan, t'ew,
Reş rih'an dane dore, lê.

Jina bîka mar nakim, t'ew,
Jina bî li min h'eram bin, lê.

Jina bî li min h'eram bin, t'ew,
Ji xêyna keç'kê çuxsore, lê.

Haylim, haylim, haylim, lê-lê,
Haylim gidyê, lewandê, lê.

Te'va li k'ulekê bi şîne, t'ew,
Şewqa li k'ulekê bi şîne, lê.

Keç'ka k'ofîê xwe girêdan, t'ew,
Reş rih'an li ber dijdîne, lê.

Ez jina bîka mar nakim, t'ew,
Jina bî li min h'eramin, lê.

Jina bî li min h'eramin, t'ew,
Ji xêyna keç'kê cindîne, lê.

Haylim, haylim, haylim, lê-lê,
Haylim gidyê, lewandê, lê.

Ой, горюшко ты мое, ле-ле,
Ой, горюшко ты мое, нежная моя, ле.

Ой, горюшко ты мое, нежная, тав,
Грудь твоя мягкая как перина, рука как подушка, ле.

Грудь твоя мягкая как перина, рука как подушка, тав,
Дай свои руки мне, ле.

Дай свои руки мне, тав,
Пойдем в хоровод танцевать, ле.

Заглянуло черное солнце в оконце, тав,
Лучи солнца еле пробиваются, ле.

Девицы нарядились в кофи,¹⁾ тав,
Украшены кофи узорами, ле.

Ой, горюшко ты мое, ле-ле,
Ой, горюшко ты мое, нежная моя, ле.

Вот заглянуло солнце в оконце, тав,
Лучи его освещают все, ле.

1) Кофи—женский головной убор.

Девицы нарядились в кофи, тав,
Обвили кофи черным рейханом, ле.

Не женюсь на вдове, тав,
Вдова не нужна мне, ле.

Не нужна мне вдова, тав,
Нужна мне лишь дочь аги, ле.

Ой, горюшко ты мое, ле-ле,
Ой, горюшко ты мое, нежная моя, ле.

Красное солнце заглянуло в оконце, тав,
Его красные лучи освещают все, ле.

Девицы нарядились в кофи, тав,
Прикрепили к кофи черный рейхан, ле.

Не женюсь на вдове, тав,
Вдова не нужна мне, ле.

Не нужна мне вдова, тав,
Нужна мне лишь девушка, одетая в красную чуху, ле.

Ой, горюшко ты мое, ле-ле,
Ой, горюшко ты мое, нежная моя, ле.

Голубое солнце заглянуло в оконце, тав,
Его голубые лучи осветили все, ле.

Девицы нарядились в кофи, тав,
Воткнули в кофи рейхан ароматный, ле.

Не женюсь на вдове, тав,
Вдова не нужна мне, ле.

Не нужна мне вдова, тав,
Нужна мне лишь девушка из семьи знатной, ле,

Ой, горюшко ты мое, ле-ле,
Ой, горюшко ты мое, нежная моя, ле.

HER NAZÊ 25. ОЙ, НАЗЕ

Lento

Her Na - zê, Na - zê bi, Na - zê, lê,
Na - zê, lê, Na - zê, Na - za min.

Her Nazê, Nazê bi, Nazê, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Sê ç'îya li Antok'ê dirêjin, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Sê c'îya li wêranê dirêjin, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Şîş mengene davêjin, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Zozanê zerîya jimêjin, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Cîka dayne em t'ev fâzên, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Ez te bî şertê dilxazê, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Sê ç'îya li Antok'ê hene, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Sê ç'îya li avaê hene, lê,
Te biç'ûkê gerden gazê.

Zozanê zerîyê mene, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

T'ev şîş û mengenene, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Ez çûme Erzerûmê, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Xocekî li devê sûkê, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Ez dadgeşyam Wêranşehrê, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Sed deve barkirîne, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Tê ji bajarê Ç'êrmûkê, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Barê wî qut'nî û şamin, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Ûrîh'ilaza vê bûkê, lê,
Nazê, lê, Nazê, Naza min.

Her Nazê, Nazê, Naza min, lê,
Te biç'ûkê, gerden gazê.

Ой, Назе,¹⁾ Назе, Назе, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

В Антоке²⁾ три высокие горы, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

В проклятом [Антоке] три высокие горы, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Шип-мянгана бросают, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

Кочевья красавицами издревле славятся, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Приготовь нам ложе, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

¹⁾ Назе—женское имя.

²⁾ Антох—название города в турецком Курдистане.

Пришел просить твоей руки, любовь моя, ле,
Ты малышка длинношеяя.

В Антоке три горы, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

В благословенном [Антоке] три горы, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Они—кочевья наших красавиц, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

Неприступны горы эти, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Пошел я в Эрзерум,¹⁾ ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

У рынка увидел ходжи, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Возвратился из Вераншира,²⁾ ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

Сто верблюдов навьючены, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Шли они из Джермука,³⁾ ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

Нагружены плюшем и шальями, ле,
Ты малышка длинношеяя.

Все это—для невесты, ле,
Назе, ле, Назе, Назе моя.

Ах, Назе, Назе, Назе моя, ле,
Ты малышка длинношеяя.

LÊ, KINÊ 26. ЛЕ, МАЛЫШКА

Allegro



Her-lê, lê-lê, lê-lê, lê,
Lê-lê, lê-lê, lê, kinê.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
Nadim t'erka te jinê.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
H'eta ğojka mirinê,

Ой ле, ле-ле, ле-ле, ле,
Ле-ле, ле-ле, ле, малышка.⁴⁾

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка,
Не отступлюсь от тебя.

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка,
До дня смерти не отступлюсь,

1) Эрзерум—название города в Турции.

2) Вераншир—населенный пункт в турецком Курдистане.

3) Джермук—населенный пункт в турецком Курдистане.

4) Каждое двустушие исполняется два раза.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
H'eta mi dixin qebrêo,

Be şingîna meîêo,
Be xirpîna bêrêo.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
Paşê min t'obe lêo.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
Êvarê lê, hatim cemo.

Êvarê lo, çi sare,
Ne cîye lo, ne sit'are.

Her-lê, lê-lê, lê-lê, kinê,
Ez gustîla t'ilya teme.

Ez k'imbera pişta teme,
Ez guharê guhê teme.

Ez bik'irçiyê memkê teme,
Ez deyndârê bavê teme.

Bejna keç'kê h'işkîne,
Dêrê keç'kê çitîne.

Mêrkê te dimire,
H'evt sala te bik'irçîme.

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка,
Пока не опустят меня в могилу,

Пока не услышу над собой звон лопаты,
Пока не засыпят меня землей.

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка,
Лишь тогда отступлюсь от тебя.

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка.
Вечером пришел я к тебе.

Вечер холодный,
Ни крыши—укрыться, ни одежды—согреться.

Ой ле, ле-ле, ле-ле, малышка,
Я—перстень на твоём пальце.

Я поясок вокруг твоего стана,
Я сережка в твоих ушах.

Влюблен я в твои прекрасные перси,
В неоплатном долгу я у твоего отца.

Стройна и нежна моя красавица,
В одежде из ситца она.

А если останешься ты вдовой,
Семь лет тебя буду ждать.

HEY-LÊ NAR 27. ОЙ-ЛЕ НАР

Allegretto



Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Hey-lê Narê, Narînê.

Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Rûniştîye li bircehanê,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
T'iving danî nîşanê.

Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Keç'ka Nara min gulgulî,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Bedew-rînda min gulgulî.

Ой-ле Нар,¹⁾ ой-ле Нар,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Ой-ле Нар, Нарине.

Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Спряталась Наре в крепости,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Стреляет без промаха.

Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Нарядилась моя девушка Наре,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Милая, красавица моя нарядилась.

¹⁾ Нар—женское имя: *буквально* огонь, пламя.

Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
K'esk û sordà xemilî,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
K'esk û sordà xemilî.

Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Xuzîla min Nara xwe bidîta,
Hey-lê Nar, hey-lê Nar,
Li ser k'êfa e'wilî.

Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Разноцветен наряд ее,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Разноцветен наряд ее.

Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Мечтаю встретиться со своей Наре,
Ой-ле Нар, ой-ле Нар,
Как прежде—радостно и весело.

HOY DÎLAN, T'OY DÎLAN 28. ОЙ ДИЛАН, ТОЙ ДИЛАН

Allegretto

Hoy dî - lan, t'oy dî - lan,
Xa - sî - ya mi - ne ma - lê - da. Hoy dî - lan,
t'oy dî - lan, Xasî - ya mi - ne ma - lê - da.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Xasîya mine malêda.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Min řabû darek lêda.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Řevî k'ete tewlêda.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Xasîya min t'evda k'ere.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Ji dinê bêxebere.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Qîza xwe daye bi p'ere.

Xasîya min bûye p'oşe,
Pezdoşe, ç'êlekdoşe.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Hîn bûye qîzê xwe bifroşe.

Xwedê wê ji min bistîne,
Çilh'ezarî distîne.

Navê xasîya min Geveze,
Belkî bigrê mereze.

Ой дилан,¹⁾ той дилан,
Теща моя в доме.²⁾

Ой дилан, той дилан,
Я ее палкой поколотил.

Ой дилан, той дилан,
Убежала [она], спряталась в конюшне.

Ой дилан, той дилан,
Глупа моя теща.

Ой дилан, той дилан
Не знает, в мире что творится.

Ой дилан, той дилан,
За дочку калым берет.

Теща моя ведет себя как цыганка,
Доит коров и овец.

Ой дилан, той дилан,
Научилась [она] лишь дочерей продавать.

Да спасет бог меня от тещи,
За дочку большой калым требует.

Зовут тещу Геваз,³⁾
Чтоб лихорадка ее взяла.

1) Дилан—танец, хоровод.

2) Каждое двустопище исполняется два раза.

3) Геваз—женское имя.

Hoy dîlan, t'oy dîlan,
Qîza xwe daye min çil peze.

Xasîya min bigre hêle,
Wê ji min standîye k'ih'êle.

Xwedê dergê wê dade,
Cihêzê qîza xwe nade.

Xasîya mine ç'e'vkile,
Cihêz daye t'êf-cile.

Xasîya mine ze'f meste,
K'incê qîzê yek deste.

Xwedê aqilê wê çêke,
Sol nedaye qîz p'êke.

Xasîya mine kundike,
Ew yek jêra hindike.

Tu bivî t'etirxanî,
Cihêzê qîzê k'anî?

Xasîya mine pêk'enî,
Qîz te serê min kir tenî.

Nevê ze'vê min xame,
Ew dengbêjekî t'ame.

Dest teda neç'ar mame,
Hoy dîlan, t'oy dîlan.

Te serê min çêkir t'ele,
Qîza te ze'f t'embele.

Qelenê min daye ji teşa,
Qîza xwe bive ji xweşa.

Ew zane ez dengbêjim,
Ser wê pirsê divêjim.

Ой дилан, той дилан,
Заплатил за дочку сорок овец.

Да чтоб смерть унесла тещу—
Забрала у меня и гнедого.

Пусть разрушит бог ее дом—
Приданого дочке не дает.

Теща моя глаза сурьмой подвела,
В приданое тряпье и мешки дала.

Теща моя жадная—
Дочке даже одежды не дала.

Дай бог ей разума—
Босой дочку проводила.

Теща на сову похожа—
И этого наказания ей мало.

Теща, чтоб простуда тебя сгубила,
Где же приданое дочки твоей?

Посмешищем теща стала,
Дочка ее принесла мне одни беды.

Не думай, что зять глуп,
Песню сложить он смог.

Нет у меня выхода,
Ой дилан, той дилан.

Попал я в западню,
Дочка твоя ленивица.

Калым, что за нее заплатил, прощу,
Забери лишь свою дочь.

Знает она—песню сложу
И ее на весь мир осрамлю.

EZÊ BÊM TE BIXWAZÎM 29. ПРИДУ Я
ТВОЕЙ РУКИ ПРОСИТЬ

Allegro

E - zê bêm te bi - xwa - zim, Ĥin - de, Ĥin - de,
Ĥin - de, Ĥin - de, Ĥin - de, E - zê bêm te
bi - xwa - zim, Saz - bend Ĥin - de, deng - bêj gu - la gun - de.

Ezê bêm te bixwazim,
 Rinde, rinde, rinde, rinde, rinde,
 Ezê bêm te bixwazim,
 Sazbend rinde, dengbêj gula gunde.

Dê-bavê te min nazin,
 Rinde, rinde, rinde, rinde, rinde,
 Qelenê p'îr dixwazin,
 Sazbend rinde, dengbêj gula gunde.

Ezê bêm te bi gulkim,
 Rinde, rinde, rinde, rinde, rinde,
 Dê-bavê te dudilkim,
 Sazbend rinde, dengbêj gula gunde.

Ezê bêm te bivînim,
 Rinde, rinde, rinde, rinde, rinde,
 Bivînim, biřevînim,
 Sazbend rinde, dengbêj gula gunde.

Приду я твоей руки просить,
 Красива, красива, красива, красива, красива ты,
 Приду я твоей руки просить,
 Хороший музыкант, певец—украшение села.

Родители твои не соглашаются,
 Красива, красива, красива, красива, красива ты,
 Большой выкуп требуют,
 Хороший музыкант, певец—украшение села.

Приду я, осыплю тебя розами,
 Красива, красива красива, красива, красива ты,
 Рассею сомнение твоих родителей,
 Хороший музыкант, певец—украшение села.

Приду к тебе,
 Красива, красива, красива, красива, красива ты,
 Увижу—украду тебя,
 Хороший музыкант, певец—украшение села.

DÎNIM DÎLBER 30. ПЛЕНЕН Я ДИЛБАР

Allegro



Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
 Sibeye te'vê daye.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
 Наступило утро, выглянуло солнце.

Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
 Zêr li e'nyê xûdaye.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
 Золотая монета на лбу потом покрылась,

Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
Ç'e'vkê min jê maye.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
Глаз от нее оторвать не могу.

Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
Sibeye te'v zeriqî.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
Наступило утро, засияло солнце.

Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
Zêr li e'nyê biriqî.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
Золотая монета на лбу сверкает на солнце.

Dînim Dîlber, dînim Dîlber,
Ç'e'vkê min pêk'et xeîqîm.

Пленен я Дилбар, пленен я Дилбар,
Посмотрел на нее—рассудок потерял.

DE, KÎNA MÎN 31. НУ, МАЛЮТКА МОЯ

Allegretto

De, k[i]na min, ki - na mi-nê, Fer - xa min, ka - ra mi - no,
De, k[i]na min, ki - na mi-nê, Zer - îya te ma - la mi-no.

De, kîna min, kîna minê,
Ferxa min, kara mino,
De, kîna min, kîna minê,
Zerîya te mala mino.

Ну, малютка моя, малютка,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Ну, малютка моя, малютка,
Красавица в моем доме.

Ferhenge, Ferhenge, lê,
Ferxa min, kara mino,
Ferhenge, Ferhenge, lê,
Sekna min, ç'ara mino.

Вот Фарханг,¹⁾ вот Фарханг, ле,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Вот Фарханг, вот Фарханг, ле,
Радость моя, надежда моя.

Lorkê K'oço li vandera, lê,
Ferxa min, kara mino,
Lorkê K'oço li vandera, lê,
Sekna min, ç'ara mino.

Колыбель Кочо²⁾—вот она, ле,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Малютка моя смуглая, ле,
Радость моя, надежда моя.

Elmûne, Elmûne, lo,
Ferxa min, kara mino,
Elmûne, Elmûne, lo,
Sekna min, ç'ara mino.

Вот Элмун,³⁾ вот Элмун, ло,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Вот Элмун, вот Элмун, ло,
Радость моя, надежда моя.

Lorkê êlê dûne, lê,
Ferxa min, kara mino,
Lorkê êlê dûne, lê,
Sekna min, ç'ara mino.

Колыбели рядом, ле,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Колыбели рядом, ле,
Радость моя, надежда моя.

Kîna mine xatûne, lo,
Ferxa min, kara mino,
Kîna mine xatûne, lo,
Sekna min, ç'ara mino.

Моя малютка—княгиня, ло,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Моя малютка—княгиня, ло,
Радость моя, надежда моя.

1) Фарханг—название села.

2) Кочо—мужское имя.

3) Элмун—название села.

E'yrane, E'yrane, lo,
Ferxa min, kara mino,
E'yrane, E'yrane, lo,
Sekna min, ç'ara mino.

K'oço lorkê h'eyrane, lo,
Ferxa min, kara mino,
K'oço lorkê h'eyrane, lo,
Sekna min, ç'ara mino.

Kina mine seyrane, lo,
Ferxa min, kara mino,
Kina mine seyrane, lo,
Sekna min, ç'ara mino.

Вот Айран,¹⁾ вот Айран, ло,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Вот Айран, вот Айран, ло,
Радость моя, надежда моя.

Кочо любит свою колыбель, ло,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Кочо любит свою колыбель, ло,
Радость моя, надежда моя.

Моя малютка—красавица, ло,
Дитя мое, козлёнок ты мой,
Моя малютка—красавица, ло,
Радость моя, надежда моя.

LEYLÊ, LEYLÊ 32. ЛАЙЛЕ, ЛАЙЛЕ

Allegro

Ley - lê, Ley - lê, Ley - lê, Ley - lê,
Ley - lê, Ley - lê, Ley - la - xa - nê.

Leylê, Leylê, Leylê, Leylê,
Leylê, Leylê, Leylaxanê.

Лайле, Лайле, Лайле, Лайле,
Лайле, Лайле, Лайлехане.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Te kiras sorê tê ji Rewanê.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
В красном платье идет она из Еревана.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Çûxe, ber çûxe, bi çûxê min.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Ни одна чуха не сравнится с моей чухой.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Zendê zer bi xohê, e'mrê min.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Золотые твои руки—как персик, жизнь моя.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Sed zêr ji boy xwe malê min.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Сто золотых стоит твоя чуха.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Çûxê te ji p'ûrta karika.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Чуха твоя из шерсти козленка.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Şandîye ser t'erziyê apika.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Отправил чуху шить дяде-портному.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Çûx tenge, nagîje memika.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Чуху сшили узкую—не закрывает грудь.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Çûxê te ji p'ûrta berana.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Чуха твоя из овечьей шерсти.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Şandîye ser t'erziyê almana.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Отправил чуху шить немцу-портному.

Leylê, Leylê, Leylaxanê,
Çûx tenge, nagre bi gûzvana.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Чуху сшили короткую—не закрывает запястья.

1) Айран—название села.

LEYLÊ 32a. ЛАЙЛЕ

Allegretto



Leylê, Leylê, Leylêxanê,
Leylê, Leylê, Leylêxanê.

Leylê, Leylê, Leylêxanê,
Te kiras sorê, ji Rewanê.

Çûxe bi çûxe, bi çûxê min,
Zendê zer xoxa, bi e'mrê min.

Zendê zer xoxa, bi e'mrê min,
Te divim ji boy xwe, malê min.

Çûxê te ji p'ûrta karika,
Zendê te ji p'ûrta karika.

Zendê te ji p'ûrta karika,
Şandîye ser t'erzîyê apika.

Şandîye ser t'erzîyê apika,
Çûx tenge, nagre ser memika.

Çûxê te ji p'ûrta berana,
Zendê te ji p'ûrta berana.

Zendê te ji p'ûrta berana,
Şandîye ser t'erzîyê almana.

Şandîye ser t'erzîyê almana,
Çûx tenge, nagre bi gûzvana.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Лайле, Лайле, Лайлехане.

Лайле, Лайле, Лайлехане,
Ты в красном платье идешь из Еревана.

Чуха как чуха, как моя чуха,
Золотистые запястья благоухают, ты жизнь моя.

Золотистые запястья благоухают, ты жизнь моя,
Увезу я тебя к себе, сокровище мое.

Твоя чуха из шерсти козленка,
Запястья твои прикрыты шерстью козленка.

Запястья твои прикрыты шерстью козленка,
Отправился я к портному из племени апык.

Отправился я к портному из племени апык,
Узка чуха, не закрывает грудь.

Твоя чуха из бараньей шерсти,
Запястья твои прикрыты бараньей шерстью.

Запястья твои прикрыты бараньей шерстью,
Отправился я к немцу-портному.

Отправился я к немцу-портному,
Чуха коротка, не закрывает и запястья.

LÊ GULÊ 33. ЛЕ ГУЛЕ

Allegretto

Two staves of musical notation in 2/4 time, key of D major. The melody is simple and rhythmic. The lyrics are written below the notes.

Lê-lê Gu-lê, lê Gu-lê, lê Gu-lê, lê Gu-lê,
Lê-lê Gu-lê, lê Gu-lê, ku-lîl-ka Mû-si-lê.

Lê-lê Gulê, lê Gulê, lê Gulê, lê Gulê,
Lê-lê Gulê, lê Gulê, kulîlka Mûsilê.

Ez hatim yalê weda, lê Gulê, lê Gulê,
Ez hatim yalê weda, kulîlka Mûsilê.

Dilê min qîza weda, lê Gulê, lê Gulê,
Dilê min qîza weda, kulîlka Mûsilê.

Min xwastî bavê neda, lê Gulê, lê Gulê,
Min xwastî bavê neda, kulîlka Mûsilê.

Ле-ле Гуле,¹⁾ ле Гуле, ле Гуле, ле Гуле,
Ле-ле Гуле, ле Гуле, цветочек ты из Мосула.²⁾

Я пришел к вам в гости, ле Гуле, ле Гуле,
Я пришел к вам в гости, цветочек ты из Мосула.

Любовью полон я к вашей дочке, ле Гуле, ле Гуле,
Любовью полон я к вашей дочке, цветочек ты из Мосула.

Попросил твоей руки—отец отказал, ле Гуле, ле Гуле,
Попросил твоей руки—отец отказал, цветочек ты из Мосула.

NÎNIM, NÎNIM, NÎNAYÊ 34. НИНЫМ, НИНЫМ, НИНАЕ

Moderato

Two staves of musical notation in 2/4 time, key of D minor. The melody features triplets. The lyrics are written below the notes.

Nî-nim, Nî-nim, Nî-na-yê, hoy li-min,
Nî-nim, Nî-nim, Nî-na-yê, t'oy li-min.

Nînim, Nînim, Nînayê, hoy limin,
Nînim, Nînim, Nînayê, t'oy limin.

Qîza mîrê Serayê, hoy limin,
Qîza mîrê Serayê, t'oy limin.

1) Гуле—женское имя (буквально роза).

2) Мосул—город в иракском Курдистане.

H'esenqele ber ç'eme, hoy limin,
H'esenqele ber ç'eme, t'oy limin.

Ser mefa leme-leme, hoy limin,
Ser mefa leme-leme, t'oy limin.

H'esenqele ber p'îye, hoy limin,
H'esenqele ber p'îye, t'oy limin.

Şeî bû şeîe sunîya, hoy limin,
Şeî bû şeîe sunîya, t'oy limin.

Xûnê daye zenguya, hoy limin,
Xûnê daye zenguya, t'oy limin.

Ниным, Ниным, Нинае, о горе мне,
Ниным, Ниным, Нинае, ой горе мне.

Дочь эмира Сарая,¹⁾ о горе мне,
Дочь эмира Сарая, ой горе мне.

Асанкала²⁾ [расположена] у реки, о горе мне,
Асанкала [расположена] у реки, ой горе мне.

Река течет, шумя, о горе мне,
Речка течет, шумя, ой горе мне.

До Асанкалы рукой подать, о горе мне,
До Асанкалы рукой подать, ой горе мне.

Там сражались сунийцы,³⁾ о горе мне,
Там сражались сунийцы, ой горе мне.

Кровь поднялась до стремян, о горе мне,
Кровь поднялась до стремян, ой горе мне.

HOY NARÊ, NARÊ 35. OЙ НАРЕ, НАРЕ

Allegro



Hoy Na - rê, Na - rê, Na - rê, Na - rê,



Hoy Na - rê lê, hoy Na - rê, Na - rê.

Hoy Narê, Narê, Narê, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Ой Наре, Наре, Наре, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Ava k'ûpa kevnarê, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Вода в купе⁴⁾ загнила, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Āebbî, min memik xarê, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Боже, подари мне Наре в объяття,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

1) Сарай—название местности.

2) Асанкала—город в Турции.

3) Приверженцы толка сунни (ветвь мусульманской религии).

4) Куп—большой глиняный кувшин для хранения разного рода пищи и варки обеда.

Memik şîva êvarê, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Sî fojî kiribû fitarê; Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Navê Nara min Sîso, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

K'imber berda ser k'îso, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Esker îakir meclîso, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Navê Nara min Fîncô, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

K'imbera zîv k'et qolinco, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Esker îakir ha Sinco, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Narê t'ewnek dagirto, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Hevda-hevda ejmarto, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Hevda dawîn qelet'o Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Ji fedîbûnê t'a girto, Narê,
Hoy Narê lê, hoy Narê, Narê.

Не надо мне еды, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Словно тридцать дней я постился, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Зовут мой свет ¹⁾ Сисо, ²⁾ Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Кошелек заткнула за серебряный пояс, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

С войском пошла на меджлис, ³⁾ Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Зовут мой свет Финджо, ⁴⁾ Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Серебряным поясом охвачен стан Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Поднял войско brave Синджо, ⁵⁾ Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Села Наре за ткацкий станок, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Нить за нитью считала Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

Счет Наре потеряла, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

От стыда застеснялась, Наре,
Ой Наре ле, ой Наре, Наре.

GULGULÎ, HA BI GULGULÎ 36. РАСЦВЕЛИ РОЗЫ

Allegro

Gul - gu - lî, ha bi gul - gu - lî, gul - gu - lî,
K'esk û sor - da xe - mi - lî, gul - gu - lî,
Din - ya kin û k'e - mi - lî, gul - gu - lî,
Gul - gu - lî, ha bi gul - gu - lî, gul - gu - lî.

- 1) Игра слов: Наре—имя девушки, буквально огонь, пламя, свет.
- 2) Сисо—женское имя.
- 3) Меджлис—совет.
- 4) Финджо—женское имя от (Финджан)
- 5) Синджо—мужское имя.

Gulgulî, ha bi gulgulî, gulgulî,
K'esk û sorda xemilî, gulgulî,
Dinya kin û k'emilî, gulgulî,
Gulgulî, ha bi gulgulî, gulgulî.

Xortê k'urda xalisin, gulgulî,
Ji e'lbeta fêrisin, gulgulî,
Xwe e'gîtin, natirsin, gulgulî,
Gulgulî, ha bi gulgulî, gulgulî.

Keç'kê k'urda dengbêjin, gulgulî,
Ji ser dila dibêjin, gulgulî,
T'emam kezî dirêjin, gulgulî,
Gulgulî, ha bi gulgulî, gulgulî.

Keç'kê k'urda delalin, gulgulî,
Dengbêjin, deng zelalin, gulgulî,
T'ev yekin, t'ev hevalin, gulgulî,
Gulgulî, ha bi gulgulî, gulgulî.

Расцвели, расцвели, расцвели розы,
Играют красками всех цветов, расцвели розы,
Мир стал прекрасным и благоуханным, расцвели розы,
Расцвели, расцвели, расцвели розы.

Курдские парни хороши, расцвели розы,
В делах своих храбры, расцвели розы,
Отважны, бесстрашны они, расцвели розы,
Расцвели, расцвели, расцвели розы.

Девушки-курдянки петь мастерицы, расцвели розы,
Их песни—о любви, расцвели розы,
Их краса—длинные косы, расцвели розы,
Расцвели, расцвели, расцвели розы.

Девушки-курдянки нежны, расцвели розы,
Звонкоголосые они певички, расцвели розы,
В дружбе верны, расцвели розы,
Расцвели, расцвели, расцвели розы.

HA GULGULÎ, GULGULÎ 36 a. ОЙ, РАСЦВЕЛА,
РАСЦВЕЛА

Allegro

Ha gul - gu - lî, gul - gu - lî,

Ha gul - gu - lî, gul - gu - lî, wey,

Keç' - kê rîn - dê, gul - gu - lî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Ha gulgulî, gulgulî, wey,
Keç'kê rîndê, gulgulî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Ha gulgulî, gulgulî, wey,
Gewrê rîndê, gulgulî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Te namilê sîsê gulî, wey,
Keç'kê rîndê, gulgulî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Gula min gula çolêye, wey,
Gewrê rîndê, gulgulî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Hêşîn dîke Bîngolêye, wey,
Keç'kê rîndê, gulgulî.

Ha gulgulî, gulgulî,
Gula min gula dîwanê, wey,
Gewrê rîndê, gulgulî.

Ой, расцвела, расцвела,
Ой, расцвела, расцвела, вай,
Девушка-красавица расцвела.

Ой, расцвела, расцвела,
Ой, расцвела, расцвела, вай,
Милая моя, красавица расцвела.

Ой, расцвела, расцвела,
Плечи покрыли тридцать три косички,
Девушка-красавица.

Ой, расцвела, расцвела,
Моя Гуле—степная роза, вай,
Милая моя, красавица расцвела.

Ой, расцвела, расцвела,
Выросла у озера Бингел,¹⁾ вай,
Девушка-красавица расцвела.

Ой, расцвела, расцвела,
Моя Гуле—роза, достойная дворца, вай,
Милая моя, красавица расцвела.

WEY NÛRÊ, NÛRÊ 37. ВАЙ НУРЕ, НУРЕ

Allegro



Wey Nûrê, Nûrê, Nûrê, hey-la Nûrê,
Wey Nûrê, Nûrê, Nûrê, hela, hela.

Sebeh'îye bi ce'deye, hey-la Nûrê,
Sebeh'îye bi ce'deye, hela, hela.

Her mîlet têda heye, hey-la Nûrê,
Her mîlet têda heye, hela, hela.

Her kesî bi k'êfa xweye, hey-la Nûrê,
Her kesî bi k'êfa xweye, hela, hela.

Sibeye, xweş sibeye, hey-la Nûrê,
Sibeye, xweş sibeye, hela, hela.

Dengê dîka qubeye, hey-la Nûrê,
Dengê dîka qubeye, hela, hela.

Kes li gundda t'îneye, hey-la Nûrê,
Kes li gundda t'îneye, hela, hela.

K'êf, k'êfa min û teye, hey-la Nûrê,
K'êf, k'êfa min û teye, hela, hela.

1) Бингел—озеро в Турции.

P'ořsorê, gulî hûrê, hey-la Nûrê,
P'ořsorê, gulî hûrê, hela, hela.

Wey Nûrê, sed maşelle, hey-la Nûrê,
Wey Nûrê, sed maşelle, hela, hela.

Biç'ûkê, bêqisûrê, hey-la Nûrê,
Biç'ûkê, bêqisûrê, hela, hela.

T'êlek biskê te jêkir, hey-la Nûrê,
T'êlek biskê te jêkir, hela, hela.

Kiribû t'êla t'enbûrê, hey-la Nûrê,
Kiribû t'êla t'enbûrê, hela, hela.

Nûrê dî ji mala wêda, hey-la Nûrê,
Nûrê dî ji mala wêda, hela, hela.

Nûrê sêve li darêda, hey-la Nûrê,
Nûrê sêve li darêda, hela, hela.

Вай Нуре, ¹⁾Нуре, Нуре, Нуре, хей-ла ²⁾Нуре,
Вай Нуре, Нуре, Нуре, Нуре, хала, хала.

В Сабахи ³⁾много улиц, хей-ла Нуре,
В Сабахи много улиц, хала, хала.

Разный народ живет там, хей-ла Нуре,
Разный народ живет там, хала, хала.

Все как хотят, так и живут, хей-ла Нуре,
Все как хотят, так и живут, хала, хала.

Рассвело, настало чудесное утро, хей-ла Нуре,
Рассвело, настало чудесное утро, хала, хала.

Звонко кричат петухи, хей-ла Нуре,
Звонко кричат петухи, хала, хала.

Никого в деревне нет, хей-ла Нуре,
Никого в деревне нет, хала, хала.

Нашей радости предела нет, хей-ла Нуре,
Нашей радости предела нет, хала, хала.

Порсор, ⁴⁾у тебя много мелких косичек, хей-ла Нуре,
Порсор, у тебя много мелких косичек, хала, хала.

Вай Нуре, сто раз слава аллаху, хей-ла Нуре,
Вай Нуре, сто раз слава аллаху, хала, хала.

Малютка ты, нет у тебя недостатков, хей-ла Нуре,
Малютка ты, нет у тебя недостатков, хала, хала.

Вырвал я волосок из твоих кос, хей-ла Нуре,
Вырвал я волосок из твоих кос, хала, хала.

Из него сделал струну для тамбура, хей-ла Нуре,
Из него сделал струну для тамбура, хала, хала.

Увидел я Нуре возле домов, хей-ла Нуре,
Увидел я Нуре возле домов, хала, хала.

Нуре подобна яблоку, висящему на ветке, хей-ла Нуре,
Нуре подобна яблоку, висящему на ветке, хала, хала.

1) Нуре—женское имя.

2) Хей-ла, хала—непереводимые припевные слова.

3) Сабахи—название населенного пункта.

4) Порсор—женское имя (буквально златокудрая).

LÊ K'OÇERÊ 38. ОЙ КОЧЕВНИЦА

Allegro

Ax lê, lê, lê, k'o - çe - rê,

ax lê, lê, lê, lê, lê, lê, Ax lê, lê,

lê, k'o - çe - rê, poz qu - lê, xi - zêm ze - rê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, poz qulê, xizêm zerê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, k'eser li ser k'eserê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, k'esera mêrkê berê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, mêrkê te çû seferê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ez şûna mêrkê berê.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, k'oçer ji malî me çûn.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, bê sol û bê gora çûn.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ser ç'e'vê mêrkê xwe çûn.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, k'oçerê cêrê li mil kir.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, qesta kanya Cibcib kir.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, cêr qul bû, t'aqî şil bû.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, k'oçer ji malî mîra.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, rîş kezî bendê çîra.

Ax lê, lê, lê, k'oçerê, ax lê, lê, lê, lê, lê, lê,
 Ax lê, lê, lê, k'oçerê, bê te naçime nêç'îra.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, ноздри ее украшены золотым хземом.¹⁾

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, тоскую по тебе, тоскую.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, тоскую так, как тосковали в старые времена.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, твой муж ушел на чужбину.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, я надеюсь, что останешься ты.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, кочевницы покинули наш дом.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, ушли они без обуви и чулок.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, они пошли [домой] на радость своим мужьям.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, кочевница с кувшином ушла.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, пошла она к роднику Джибджиб.²⁾

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, вода из дырявого кувшина намочила ей одежду.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, кочевница та из знатного рода.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, черные косы ее острее ножа.

Ах ле, ле, ле, кочевница, ах ле, ле, ле, ле, ле, ле,
Ах ле, ле, ле, кочевница, взять бы мне тебя с собой.

HERÊ GULÊ, HERÊ GULÊ 39. АЙ ГУЛЕ, АЙ ГУЛЕ

Andante

He - rê Gu.lê, he - rê Gu.lê, he - rê Gu.lê, lê dí - nê,
he_rê Gul, He - rê Gu.lê, he - rê Gu.lê, he_rê Gu - lê,
qo - za - xê, de - la - lê, we_re Gul.

1) Хзем—женское украшение (продевается в ноздрю).

2) Джибджиб—название родника.

Herê Gulê, herê Gulê, herê Gulê, lê dînê, herê Gul,
Herê Gulê, herê Gulê, herê Gulê, qozaxê, delalê, were Gul.

Wez ji gula gula zerim, gula zerim, lê dînê, herê Gul,
Wez ji gula gula zerim, gula zerim, qozaxê, delalê, were Gul.

Nav baxçengê, nav baxçengê Îskenderim, lê dînê, herê Gul,
Nav baxçengê, nav baxçengê Îskenderim, qozaxê, delalê, were Gul.

Yekê bînî, dudyâ bînî ez raserim, lê dînê, herê Gul,
Yekê bînî, dudyâ bînî ez raserim, qozaxê, delalê, were Gul.

Lê-lê Gulê, hayê Gulê, hayê Gulê, lê dînê, herê Gul,
Lê-lê Gulê, hayê Gulê, hayê Gulê, qozaxê, delalê, were Gul.

Wez ji gula gula sorim, gula sorim, lê dînê, herê Gul,
Wez ji gula gula sorim, gula sorim, qozaxê, delalê, were Gul.

Nav baxçengê, nav baxçengê E'vdilnorim, lê dînê, herê Gul,
Nav baxçengê, nav baxçengê E'vdilnorim, qozaxê, delalê, were Gul.

Sisya bînî, çara bînî ez ya jorim, lê dînê, herê Gul,
Sisya bînî, çara bînî ez ya jorim, qozaxê, delalê, were Gul.

Lê-lê Gulê, hayê Gulê, hayê Gulê, lê dînê, herê Gul,
Lê-lê Gulê, hayê Gulê, hayê Gulê, qozaxê, delalê, were Gul.

Wez ji gula gula spîme, gula spîme, lê dînê, herê Gul,
Wez ji gula gula spîme, gula spîme, qozaxê, delalê, were Gul.

Nav baxçengê, nav baxçengê Efendîme, lê dînê, herê Gul,
Nav baxçengê, nav baxçengê Efendîme, qozaxê, delalê, were Gul.

Pênca bînî, şeşa bînî ez pêşîme, lê dîne, herê Gul,
Pênca bînî, şeşa bînî ez pêşîme, qozaxê, delalê, were Gul.

Ай Гуле, ай Гуле, ай Гуле, ле дине,¹⁾ ай Гуле,
Ай Гуле, ай Гуле, ай Гуле, гордая, милая, ай Гуле.

Я самая золотистая среди всех роз, ле дине, ай Гуле,
Я самая золотистая среди всех роз, гордая, милая, ай Гуле.

Цвету я в саду Искандера,²⁾ ле дине, ай Гуле,
Цвету я в саду Искандера, гордая, милая, ай Гуле.

Одну возьмешь, другую—я буду ждать тебя, ай Гуле,
Одну возьмешь, другую—я буду ждать тебя, гордая, милая, ай Гуле.

Ле-ле Гуле, ай Гуле, ай Гуле, ле дине, ай Гуле,
Ле-ле Гуле, ай Гуле, ай Гуле, ле дине, милая, ай Гуле.

Я самая красная среди всех роз, ле дине, ай Гуле,
Я самая красная среди всех роз, гордая, милая, ай Гуле.

Цвету я в саду Авдылнора,³⁾ ле дине, ай Гуле,
Цвету я в саду Авдылнора, гордая, милая, ай Гуле.

Третью возьмешь, четвертую—я буду ждать тебя, ле дине, ай Гуле,
Третью возьмешь, четвертую—я буду ждать тебя, гордая, милая, ай Гуле.

1) Дине—*буквально* «лишенный(ая) рассудка».

2) Искандер—мужское имя.

3) Авдылнор—мужское имя.

Ле-ле Гуле, ай Гуле, ай Гуле, ле дине, ай Гуле,
 Ле-ле Гуле, ай Гуле, ай Гуле, гордая, милая, ай Гуле.

Я самая белая среди всех роз, ле дине, ай Гуле,
 Я самая белая среди всех роз, гордая, милая, ай Гуле.

Цвету я в саду Афанди,¹⁾ ле дине, ай Гуле,
 Цвету я в саду Афанди, гордая, милая, ай Гуле.

Пятую, шестую возьмешь—я буду ждать тебя, ле дине, ай Гуле,
 Пятую, шестую возьмешь—я буду ждать тебя, гордая, милая, ай Гуле.

DE WER, WER 40. НУ ПРИХОДИ, ПРИХОДИ

Allegro

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,

De wer, wer, wer, ke - zî zer,

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,

Xu - la - mê mem - kê gi - lo - veř.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 De wer, wer, wer, kezî zer,
 De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Xulamê memkê giloveř.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Xulamê memkê sor û zer,
 De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Serî sor û binî zer.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Serê memka nû da der,
 De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Kezîzerê xwe li ba kir.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Bavdelalê xwe li ba kir,
 De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
 Qesta mala k'îya kir.

1) Афанди—мужское имя.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Xizêma poza unda kir,
De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Xem û xîyala li xwe ze'f kir.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Kezîzerê h'ith'itî,
De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Bavdelalê h'ith'itî.

De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Cêr ji mila şiqitî,
De wer, wer, wer, de wer, wer, lê,
Mala lawka viřitî.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Ну приходи, приходи, приходи, златокудрая,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Я влюблен в твои круглые груди.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Я влюблен в твои золотистые груди,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Головка красная, основа золотая.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Как бутоны раскрылись груди твои,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Златокудрая подошла походкой кокетливой.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Любимица отца походкой кокетливой,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Направилась в дом кия.¹⁾

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Потеряла она свой хзем,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Вот какое у нее горе.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Златокудрая споткнулась,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Любимица отца споткнулась.

Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Кувшин с плеч соскользнул,
Ну приходи, приходи, приходи, ну приходи, ле,
Горе всем парням.

XEZALÊ, NE MIN DIGO 41. ХАЗАЛ,
ВЕДЬ Я ГОВОРИЛ ТЕБЕ

Allegretto



1) Кия—староста.



Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
De řabe, řabe, řabe.

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
Sibeye ji xewê řabe.

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
T'evî k'oma qîza be,

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
Belkî ç'e'vê min te k'eve.

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
Belkî dilê min řa be.

Xezalê, ne min digo.
Delalê, ne min digo,
T'enê neçe navêye.

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
Tu soz nede xelqêye.

Xezalê, ne min digo,
Delalê, ne min digo,
Dil, ceger te dih'ebinîm.

Хазал,¹⁾ ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Встань же, встань же, пора.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Уж утро наступило, проснись.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Иди вместе с девушками.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Что я хочу наглядеться на тебя.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Что сердцу радостно стало.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Не ходи одна.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Не давай обещаний другому.

Хазал, ведь я говорил тебе,
Милая, ведь я говорил тебе,
Всей душой в тебя влюблен я.

QEMERÊ 42. СМУГЛЯНКА

Moderato



Wey-lê, wey-lê, lê, qemerê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Sê řeva k'etime berê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

T'êr nebûme vê k'eserê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

¹⁾ Хазал—женское имя (буквально газель).

K'esera mêrê berê?
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Qemera mine şikakî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Te k'ofî barê gakî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Tu malê meña nakî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Wey-lê, wey-lê, lê, qemerê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Qemera mine sîpikî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Te li zêra k'îsikî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Bextê miña qîzikî,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Wey-lê, wey-lê, lê, qemerê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Qemera mine eve,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Qede li apê te k'eve,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Neño h'alê te eve,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Qemerê, ha qemerê,
Wey-lê, lê, wey-lê, lê, qemerê.

Вай-ле, вай-ле, ле, смуглянка,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Три ночи я в объятых твоих,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Не насытил я своей жажды,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Жажду такую чем потушишь?
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Моя смуглянка из племени шикаки,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Кофи на ее голове—груз под силу быку,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Ты моему дому счастья не принесешь,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Вай-ле, вай-ле, ле, смуглянка,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Моя смуглянка из племени сипки,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Золотом украшен твой кошелок,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

К моему счастью, не замужем ты,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Моя смуглянка—вот она,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Будь проклят твой дядя,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Каждый день там для тебя мученье,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

Смуглянка, ой смуглянка,
Вай-ле, ле, вай-ле, ле, смуглянка.

HURMÊ SÊVÊ ŞÎRINTIR 43. ГРУША СЛАЦЕ ЯБЛОКА

Allegretto

Hur - mê sê - vê şî - rin - tir,
Min ya - ra xwe bi - lind - tir, Wey lê- lê, wey lo- lo,
Wey lê- lê, wey lê- lê, Wey lo- lo, t'ew lê- lê.

Hurmê sêvê şîrintir,
Min yara xwe bilindtir,
Wey lê-lê, wey lo-lo,
Wey lê-lê, wey lê-lê,
Wey lo-lo, t'ew lê-lê.

Dosta min wêda ça geş tê,
Xala sûret min xweş tê,
Wey lê-lê, wey lo-lo,
Wey lê-lê, wey lê-lê,
Wey lo-lo, t'ew lê-lê.

Bejna yara mi xweş tê,
Kil li ç'e'vê wê feş tê,
Wey lê-lê, wey lo-lo,
Wey lê-lê, wey lê-lê,
Wey lo-lo, t'ew lê-lê.

Bîna başa ça xweş tê,
Baş kulîlkda, sal xweş tê,
Wey lê-lê, wey lo-lo,
Wey lê-lê, wey lê-lê,
Wey lo-lo, t'ew lê-lê.

Груша слаце яблока,
Я ростом выше возлюбленной,
Вай ле-ле, вай ло-ло,
Вай ле-ле, вай ле-ле,
Вай ло-ло, тав ле-ле.

Моя возлюбленная идет величаво,
Мне нравится родинка на щеке ее,
Вай ле-ле, вай ло-ло,
Вай ле-ле, вай ле-ле,
Вай ло-ло, тав ле-ле.

Стан моей возлюбленной тонок,
К черным очам сурьма очень идет,
Вай ле-ле, вай ло-ло,
Вай ле-ле, вай ле-ле,
Вай ло-ло, тав ле-ле.

Благоухают деревья,
Сады в цвету—лучшее время года,
Вай ле-ле, вай ло-ло,
Вай ле-ле, вай ле-ле,
Вай ло-ло, тав ле-ле.

SÎNEMÊ 44. СИНАМ

Allegro



Qîz - ka de - lal Sî - ne - mê, Qîz - ka de - lal Sî - ne - mê,
Ç'e'v - ře - řê, k'o - fî - xa - rê, hay, Bejn - zi - ravê, ger - den - ze - rê.

Qîzka delal Sînemê,
Qîzka delal Sînemê,
Ç'e'vřeřê, k'ofîxarê, hay,
Bejnziravê, gerdengerê.

Navê k'awê nizanîm,
Navê delal nizanîm,
Bi dilê xwe dih'ebînim, hay,
Ez te yeqîn dixazim.

Sînemê çû zozana,
Delalê çû zozana,
Alîyê belekîya hana, hay,
Bejnziravê, gerdengerê.

Sînemê, ha Sînemê,
Qîzka delal Sînemê,
Ez hatim te bivînim, hay,
Xêr xwařî te biřevînim.

Bermalîya min Sînemê,
Delala min Sînemê,
Ç'e'vřeřa min Sînemê, hay,
Berxa mala bavê min.

Красавица ты, Синам,¹⁾
Красавица ты, Синам,
Черноокая, кофи сдвинула набок, ой,
Тонкий стан у тебя, красивая шея.

Имя девушки не знаю,
Имя гордой не знаю,
Люблю ее я безумно, ой,
Она—моя судьба.

Синам ушла в кочевье,
Любимая ушла в кочевье,
Там у снежных вершин она, ой,
Тонкий стан у нее, красивая шея.

Синам, ой Синам,
Милая девушка Синам,
Пришел я тебя проведать, ой,
С божьей помощью тебя украду.

Хозяюшка ты, моя Синам,
Милая ты, моя Синам,
Черноокая ты, моя Синам, ой,
Ягненок ты в доме моего отца.

LÊ BI HACÊ 45. ОЙ ЛЕ ХАДЖЕ

Andante



Lê bi Ha - cê, bi Ha - cê, bi Ha - cê, Ha - ca min,
Lê bi Ha - cê, bi Ha - cê, bi Ha - cê, mal - ya min.

Lê bi Hacê, bi Hacê, bi Hacê, Haca min,
Lê bi Hacê, bi Hacê, bi Hacê, malya min.

Sûret sorê, bisk t'acê, Haca min,
Sûret sorê, bisk t'acê, malya min.

1) Синам—женское имя.

Wextê xorta, wextê qîza, Haca min,
Wextê xorta zewacê, malya min.

Cot birane nav mota, Haca min,
Cot birane nav mota, malya min.

Qîz begem nakin xorta, Haca min,
Qîz begem nakin xorta, malya min.

Lê bi Hacê, bi Hacê, bi Hacê, Haca min,
Lê bi Hacê, bi Hacê, bi Hacê, malya min.

Ой ле Хадже,¹⁾ Хадже, Хадже, Хадже моя,
Ой ле Хадже, Хадже, Хадже, хозяйюшка моя.

Краснощёкая, кудри твои—корона [на голове], Хадже моя,
Краснощёкая, кудри твои—корона [на голове], хозяйюшка моя.

Парням и девушкам пора жениться, Хадже моя,
Парням пора жениться, хозяйюшка моя.

Два брата есть среди мотийцев,²⁾ Хадже моя,
Два брата есть среди мотийцев, хозяйюшка моя.

Парни девушкам не нравятся, Хадже моя,
Парни девушкам не нравятся, хозяйюшка моя.

Ой ле Хадже, Хадже, Хадже, Хадже моя,
Ой ле Хадже, Хадже, Хадже, моя хозяйюшка.

GOZELÊ 46. ГОЗАЛ

Allegretto

Go - ze - lê, Go - ze - lê, lê,
Go - ze - lê, Go - ze - lê, lê, Go - ze - lê, Go -
- ze - lê, lê, mal - ya min, Go - ze - lê, lê.

Gozelê, Gozelê, lê, Gozelê, Gozelê, lê,
Gozelê, Gozelê, lê, malya min, Gozelê, lê.

Gundê me bi dergeye, Gozelê, Gozelê, lê,
Wê bextê min û teye, malya min, Gozelê, lê.

Gozelê, hanî-hanî, Gozelê, Gozelê, lê,
Gozelê, hanî-hanî, malya min, Gozelê, lê.

1) Хадже—женское имя.

2) Мотийцы—представители курдского племени мот.

Gozela min e 'zîzî, Gozelê, Gozelê, lê,
Ser xizêma ya pozî, malya min, Gozelê, lê.

Bextê minîra tu qîzî, Gozelê, Gozelê, lê,
Bextê minîra tu qîzî, malya min, Gozelê, lê.

Gozela mîn birûkî, Gozelê, Gozelê, lê,
Ser xizêma ç'irûkî, malya min, Gozelê, lê.

Bextê minîra tu bûkî, Gozelê, Gozelê, lê,
Bextê minîra tu bûkî, malya min, Gozelê, lê.

Gozela min h'esinî, Gozelê, Gozelê, lê,
Ser xizêma h'esinî, malya min, Gozelê, lê.

Bextê minîra tu jinî, Gozelê, Gozelê, lê,
Bextê minîra tu jinî, malya min, Gozelê, lê.

Gozelê hilke-milke, Gozelê, Gozelê, lê,
Gozelê hilke-milke, malya min, Gozelê, lê.

De tu řabe c'enîyê cilke, Gozelê, Gozelê, lê,
De tu řabe c'enîyê cilke, malya min, Gozelê, lê.

Гозал,¹⁾ Гозал, ле, Гозал, Гозал, ле,
Гозал, Гозал, ле, хозяюшка моя, Гозал, ле.

В нашей деревне есть ворота, Гозал, Гозал, ле,
Судьба наша за ними, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Гозал, ани-ани,²⁾ Гозал, Гозал, ле,
Гозал, ани-ани, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Моя Гозал, ты дорога мне, Гозал, Гозал, ле,
Как хзем, ты красива, хозяюшка моя, Гозал, ле.

К счастью моему ты не замужем, Гозал, Гозал, ле,
К счастью моему ты не замужем, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Моя Гозал, ты из племени бруки, Гозал, Гозал, ле,
Нежна ты, как хзем, хозяюшка моя, Гозал, ле.

К несчастью моему ты невеста, Гозал, Гозал, ле,
К несчастью моему ты невеста, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Моя Гозал, ты из племени асни, Гозал, Гозал, ле,
Красива ты, как хзем, хозяюшка моя, Гозал, ле.

К несчастью моему ты жена другого, Гозал, Гозал, ле,
К несчастью моему ты жена другого, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Гозале, поторопись, Гозал, Гозал, ле,
Гозале, поторопись, хозяюшка моя, Гозал, ле.

Спеши, оседлай жеребца, Гозал, Гозал, ле,
Спеши, оседлай жеребца, хозяюшка моя, Гозал, ле.

1) Гозал—женское имя (буквально красавица).

2) Ани-ани—припевные слова.

ÎŞEV—ŞEVA BERFÊYE 47. ЭТА НОЧЬ—
НОЧЬ СНЕЖНАЯ

Andante

Î - şev şe - va ber - fê - ye,
wey, wey, wey, wey, wey li min.

Îşev şeva berfêye, wey, wey, wey, wey, wey li min,
Îro roja berfêye, wê ça bive h'alê min.

Govend geŕya k'elxêye, wey, wey, wey, wey, wey li min,
Govend geŕya k'elxêye, wê ça bive h'alê min.

K'etime destê Zelxêye, wey, wey, wey, wey, wey li min,
K'etime destê Zelxêye, wê ça bive h'alê min.

Îşev şeva baranê, wey, wey, wey, wey, wey li min,
Îro roja baranê, wê ça bive h'alê min.

Govend geŕya li eywanê, wey, wey, wey, wey, wey li min,
Govend geŕya eywanê, wê ça bive h'alê min.

K'etime destê Xanê, wey, wey, wey, wey, wey li min,
K'etime destê Xanê, wê ça bive h'alê min.

Эта ночь—ночь снежная, вай, вай, вай, вай, вай мне,
Сегодня день снежный, как же быть мне.

Хоровод кружился вокруг дома, вай, вай, вай, вай, вай мне,
Хоровод кружился вокруг дома, как же быть мне.

В хороводе танцую я с Залхе,¹⁾ вай, вай, вай, вай, вай мне,
В хороводе танцую я с Залхе, как же быть мне.

Эта ночь—ночь дождливая, вай, вай, вай, вай, вай мне,
Сегодня день дождливый, как же быть мне.

Хоровод кружился во дворе, вай, вай, вай, вай, вай мне,
Хоровод кружился во дворе, как же быть мне.

В хороводе танцую я с Хане,²⁾ вай, вай, вай, вай, вай мне,
В хороводе танцую я с Хане, как же быть мне.

HA GULA GORÊ 48. СТАТЬ БЫ МНЕ УЗОРОМ
NEXIŞ BÛMA НА НОСКАХ ТВОИХ

Moderato

Ha gu.la go-rê ne - xiş bû-ma, Lê- lê ki-nê, lê- lê,
Ha gu-la lin-gê te bû-ma, Sîng be-de-wê, ca - nê.

1) Залхе—женское имя.

2) Хане—женское имя.

Ha gula gorê nexiş bûma,
Lê-lê kinê, lê-lê,
Ha gula lingê te bûma,
Sîng bedewê, canê.

Ha gula qayşa sor bûma,
Lê-lê kinê, lê-lê,
Ha gula piştî te bûma,
Sîng bedewê, canê.

Ez vî gundî mêr nakim,
Lê-lê kinê, lê-lê,
K'ofîya zêra çê nakim,
Sîng bedewê, canê.

Стать бы мне узором на носках твоих,
Ой, ой малышка, ой, ой,
Стать бы мне розой на твоих носках,
Девушка-краса, джане.

Стать бы мне украшением на красном твоём поясе,
Ой, ой малышка, ой, ой,
Стать бы мне розой на твоём поясе,
Девушка-краса, джане.

Я в эту деревню замуж не выйду,
Ой, ой малышка, ой, ой,
Не украшу свой кофи золотыми монетами,
Девушка-краса, джане.

YAR XECO 49. ЯР ХАДЖО

Allegro

Yar Xe - co, yar Xe - co - kê,
yar ye - man, ye - man, lê, Yar Xe - co,
yar Xe - co - kê, ez bex - tê ba - vê te - me.

Yar Xeco, yar Xecokê, yar yeman, yeman, lê,
Yar Xeco, yar Xecokê, ez bextê bavê teme.

Şîrinê, şemamokê, yar yeman, yeman, lê,
Şîrinê, şemamokê, ez bextê bavê teme.

Radimûsim şev û rökê, yar yeman, yeman, lê,
Radimûsim şev û rökê, ez bextê bavê teme.

Yar Xecoka mîranî, yar yeman, yeman, lê,
Yar Xecoka mîranî, ez bextê bavê teme.

Te bi xizêmeke zêrînî, yar yeman, yeman, lê,
Te bi xizêmeke zêrînî, ez bextê bavê teme.

Çima tu min nastînî, yar yeman, yeman, lê,
Çima tu min nastînî, ez bextê bavê teme.

Ser lawik h'ar û dînî, yar yeman, yeman, lê,
Ser lawik h'ar û dînî, ez bextê bavê teme.

Yar Xecoka bi'ûkî, yar yeman, yeman, lê,
Yar Xecoka bi'ûkî, ez bextê bavê teme.

Te bi xizêmek biç'ûkî, yar yeman, yeman, lê,
Te bi xizêmek biç'ûkî, ez bextê bavê teme.

Ser bextê lawik bûkî, yar yeman, yeman, lê,
Ser bextê lawik bûkî, ez bextê bavê teme.

Яр¹⁾ Хаджо,²⁾ яр Хаджоке, яр жестокая, жестокая, ле,
Яр Хаджо, яр Хаджоке, умоляю твоего отца.

Сладкая ты как шамамок,³⁾ яр жестокая, жестокая, ле,
Сладкая ты как шамамок, умоляю твоего отца.

День и ночь целую тебя, яр жестокая, жестокая, ле,
День и ночь целую тебя, умоляю твоего отца.

Яр Хаджоке, ты из рода эмиров, яр жестокая, жестокая, ле,
Яр Хаджоке, ты из рода эмиров, умоляю твоего отца.

Хзем твой из золота, яр жестокая, жестокая, ле,
Хзем твой из золота, умоляю твоего отца.

Почему замуж не выходишь за меня, яр жестокая, яр жестокая, ле,
Почему замуж не выходишь за меня, умоляю твоего отца.

Рассердилась ты на парня, яр жестокая, жестокая, ле,
Рассердилась ты на парня, умоляю твоего отца.

Яр Хаджок, ты из племени бруки, яр жестокая, жестокая, ле,
Яр Хаджок, ты из племени бруки, умоляю твоего отца.

Хзем у тебя маленький, яр жестокая, жестокая, ле,
Хзем у тебя маленький, умоляю твоего отца.

На несчастье парня ты обручена, яр жестокая, жестокая, ле,
На несчастье парня ты обручена, умоляю твоего отца.

1) Яр—*буквально* любимая; употребляется также в значении припевного слова.

2) Хаджо—женское имя.

3) Шамамок—сорт душистой дыни.

HOY YEMAN 50. ОЙ ЙАМАН

Moderato

De - rê ma - la me a - ve, hoy ye - man,

Piş - ta ma - la me a - ve, t'oy ye - man.

Derê mala me ave, hoy yeman,
Pişta mala me ave, t'oy yeman.

Min gewrê daye nave, hoy yeman,
Min gewrê daye nave, t'oy yeman.

Sûrtê sorî gulave, hoy yeman,
Sûrtê sorî gulave, t'oy yeman.

Derê mala me soye, hoy yeman,
Pişta mala me soye, t'oy yeman.

Ç'ivîkê hoye-hoye, hoy yeman,
Sûret sorî gezoye, t'oy yeman.

Derê mala me geze, hoy yeman,
Pişta mala me geze, t'oy yeman.

Van geza girtye rēze, hoy yeman,
Van geza girtye rēze, t'oy yeman.

Keç'ikê teña mereze, hoy yeman,
Keç'ikê teña mereze, t'oy yeman.

Derê malê me bîye, hoy yeman,
Pişta malê me bîye, t'oy yeman.

Ç'ivîkê wîle-wîle, hoy yeman,
Ç'ivîkê wîle-wîle, t'oy yeman.

Sûrtê sorî hêsîre, hoy yeman,
Sûrtê sorî hêsîre, t'oy yeman.

Перед нашим крыльцом вода, ой йаман,
За нашим домом вода, той йаман.

Я и моя красавица вошли в воду, ой йаман,
Я и моя красавица вошли в воду, той йаман.

Краснощекая благоухает розой, ой йаман,
Краснощекая благоухает розой, той йаман.

У нашего крыльца выросла черемша, ой йаман,
За нашим домом выросла черемша, той йаман.

Воробьи весело щебечут, ой йаман,
Краснощекая сладка, как кокосовый сок, той йаман.

У нашего крыльца выросла пальма, ой йаман,
За нашим домом выросла пальма, той йаман.

На пальмах выросли плоды, ой йаман,
На пальмах выросли плоды, той йаман.

Девушка—причина твоих мук, ой йаман,
Девушка—причина твоих мук, той йаман.

У нашего крыльца выросла ива, ой йаман,
У нашего крыльца выросла ива, той йаман.

Щебечут весело птички, ой йаман,
Щебечут весело птички, той йаман.

Пленили меня щеки ее румяные, ой йаман,
Пленили меня щеки ее румяные, той йаман.

Е'ЇХАН 51. АЛИХАН

Moderato



Xor-tê de - lal E' - lî - xan, He - ïo, her - gav ber ber-xan,
Dil-k'et -ya wî Me - mî - xan, Eşq-ğa bû - ye bê-rî - van.

Xortê delal E'lixan,
Heïo, hergav ber berxan,
Dilk'etiya wî Memixan,
Eşqğa bûye bêrivan.

Добрый юноша Алихан,¹⁾
Каждый день пасет ягнят,
Его возлюбленная—Мамихан,²⁾
Из любви к нему стала дояркой.

Eşqa dila ku heye,
Derdê merya t'uneye,
Xebat gelek şîrine,
Qedir meryaşa tîne.

Если любовь в сердце есть,
То печали в нем места нет,
И спорится в руках работа,
Человеку честь и славу приносит.

Heralî t'eze kolxozvan,
Dixebitin dil û can,
Wana hevîa söz daye,
Wekî bîvine pêşivan.

Колхозники все дружны,
Работой [они] увлечены,
Договорились они друг с другом,
Что будут впереди всех.

Pêşivanî zeymete,
Gere merî bixebite,
Bi xevata dil û can,
Merî dive pêşivan.

Быть первым нелегко,
Лишь трудом достигнуть это можно,
Работать будешь от души—
Первым станешь.

LO DILO 52. ОЙ СЕРДЕЧКО

Allegretto



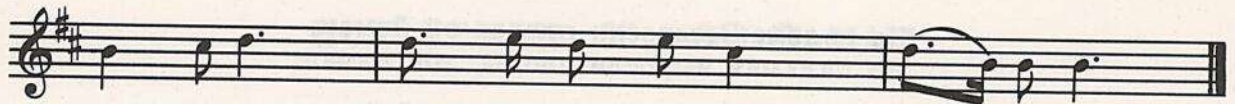
Lo di - lo, di - lo, lo di - lo,



Lo di - lo, di - lo, lo di - lo, Lo di - lo, di - lo,

1) Алихан—мужское имя.

2) Мамихан—женское имя.



lo di - lo, Sê - fi - lo di - lo, sor - gu - lo.

Lo dilo, dilo, lo dilo,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Sêfîlo dilo, sorgulo.

Emê îsev li k'u bin,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Emê îsev li k'u bin,
Sêfîlo dilo, sorgulo?

Ha li ser p'ira Qersê bin,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Ha lí ser p'ira Qersê bin,
Sêfîlo dilo, sorgulo.

Xweş tê dengê bilûrê,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Xweş tê dengê bilûrê,
Sêfîlo dilo, sorgulo.

Emê îro li k'u bin,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Emê sivê li k'u bin,
Sêfîlo dilo, sorgulo?

Em mêvanê Besêne,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Em mêvanê Besêne,
Sêfîlo dilo, sorgulo.

Li ser p'ira Batmanê,
Lo dilo, dilo, lo dilo,
Li ser p'ira Batmanê,
Sêfîlo dilo, sorgulo.

Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Бедное сердечко, красная розочка.

Где же мы будем в эту ночь,
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Где же мы будем в эту ночь,
Бедное сердечко, красная розочка?

Будем мы, может, на мосту у Карса,¹⁾
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Будем мы, может, на мосту у Карса,
Бедное сердечко, красная розочка.

Слышен сладкий голос свирели,
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Слышен сладкий голос свирели,
Бедное сердечко, красная розочка.

Где же мы сегодня будем,
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Где же мы в эту ночь будем,
Бедное сердечко, красная розочка?

Погостим мы у Басе,²⁾
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Погостим мы у Басе,
Бедное сердечко, красная розочка.

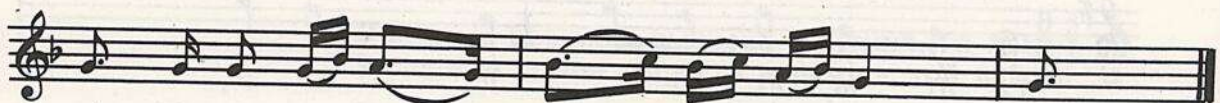
Встретимся опять на мосту Батмана,³⁾
Ой сердечко, сердечко, ой сердечко,
Встретимся опять на мосту Батмана,
Бедное сердечко, красная розочка.

CULÊ, HOYNAR 53. ГУЛЕ, ОЙНАР

Andante



Gu - lê, hoy - nar, hoy - nar, hoy - na -



- rê, Dî - nê, hoy - nar, hoy - nar, hoy - na - rê.

1) Карс—город в Турции.

2) Басе—женское имя.

3) Батман—название реки в Турции.

Gulê, hoynar, hoynar, hoynarê,
Dînê, hoynar, hoynar, hoynarê.

Gulê, sîngê te sînya sawarê,
Dînê, sîngê te sînya sawarê.

Gulê, ç'e'vîreşê, ç'e'vbelekê,
Dînê, ç'e'vîreşê; ç'e'vbelekê.

Gulê, şe'rqt'nî bejna xwe kir,
Dînê, şe'rqt'nî bejna xwe kir.

Gulê, ya min bû, xwedê nekir,
Dînê, ya mîn bû, xwedê nekir.

Gulê, hoynar, hoynar, hoynarê,
Dînê, hoynar, hoynar, hoynarê.

Гуле, ойнар,¹⁾ ойнар, ойнаре,
Дине, ойнар, ойнар, ойнаре.

Гуле, твоя грудь широка, как поднос для савара,²⁾
Дине, твоя грудь широка, как поднос для савара.

Гуле, черноокая, большеглазая,
Дине, черноокая, большеглазая.

Гуле, накрылась [ты] бархатной шалью,
Дине, накрылась [ты] бархатной шалью.

Гуле, была предназначена [ты] мне, но бог не был милостив,
Дине, была предназначена [ты] мне, но бог не был милостив.

Гуле, ойнар, ойнар, ойнаре,
Дине, ойнар, ойнар, ойнаре.

TE T'ÊR NABIM 54. НЕ МОГУ НАСЫТИТЬСЯ,
JI DÎNDARÊ ГЛЯДЯ НА ТЕБЯ

Allegretto

Hoynarê, Na - rê, Na - rê, Na - rê,

Reş - gu - lî bel - gê da - rê,

Te t'êr na - bim ji dîn - da - rê,

Te xi - laz na - bim yek - ca - rê.

1) Ойнар—припевное слово.
2) Савар—рассыпчатая каша.

Hoy Narê, Narê, Narê,
Reşgulî belgê darê,
Te t'êr nabim ji dîndarê,
Te xilaz nabim yekcarê.

Hoy Narê, dîsa, dîsa,
Qeyt'anê dorê k'îsa,
Fîncanê dest ûrîsa,
Hoy Narê, Narê, Narê.

Hoy Narê, Narê, Narê,
Reşgulî belgê darê,
Te t'êr nabim ji dîndarê,
Te xilaz nabim yekcarê.

Ой Наре, Наре, Наре,
Черные кудри твои подобны ветвям дерева,
Не могу насытиться, глядя на тебя,
Не дает мне покоя краса твоя.

Ой Наре, снова и снова,
Ты как кошелек, украшенный бахромой,
Звонка ты, как русский бокал,
Ой Наре, Наре, Наре.

Ой Наре, Наре, Наре,
Черные кудри твои подобны ветвям дерева,
Не могу насытиться, глядя на тебя,
Не дает мне покоя краса твоя.

ÇÎL H'EYRAN 55. ЧИЛЕ МИЛАЯ

Allegretto

Çîl h'ey - ra - nê, Çî - lê can,
Çîl h'ey - ra - nê, Sî - sê can.

Çîl h'eyranê, Çîlê can,
Çîl h'eyranê, Sîsê can.

Êvarda agir geşin,
Çîl h'eyranê, Çîlê can.

Êvarda agir geşin,
Çîl h'eyranê, Sîsê can.

Zerî hûr-hûr dimeşin,
Çîl h'eyranê, Çîlê can.

Zerî hûr-hûr dimeşin,
Çîl h'eyranê, Sîsê can.

Êvarda agir guîe,
Çîl h'eyranê, Çîlê can.

Êvarda agir guîe,
Çîl h'eyranê, Sîsê can.

Çîl h'eyranê, Çîlê can,
Çîl h'eyranê, Sîsê can.

Чиле¹⁾ милая, Чиле джан,
Чиле милая, Сисе²⁾ джан.

По вечерам огни сверкают ярче,
Чиле милая, Чиле джан.

По вечерам огни сверкают ярче,
Чиле милая, Сисе джан.

Златокудрые прогуливаются,
Чиле милая, Чиле джан.

Златокудрые прогуливаются,
Чиле милая, Сисе джан.

По вечерам огни сильнее греют,
Чиле милая, Чиле джан.

По вечерам огни сильнее греют,
Чиле милая, Сисе джан.

Чиле милая, Чиле джан,
Чиле милая, Сисе джан.

1) Чиле—женское имя (буквально белолицая).

2) Сисе—женское имя.

DE SILT'ANÊ 56. ОЙ СУЛТАН

Moderato

De - lî - lim, de - lî - lim, de - lî - lim lê,

De - lî - lim gi - dî - yê, de Sil - t' a - nê, De - lî - lim, de - lî - lim,

de - lî - lim lê, Man - ga - do - şê lê, bê - rî - va - nê.

Delîlim, delîlim, delîlim lê,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Delîlim, delîlim, delîlim lê,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Te pez firot lê p'ere k'anê?
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 P'ere maye lê cem dik'anê,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

P'ere da heqê fâmûsanê,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Delîlim, delîlim, delîlim lê,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Pezê bavo lê, pezî sore,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Pezê keko lê, pezî sore,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Wê gêlîda hore-hore,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Serbêrîvan lê, xwe çûxsore,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Pezê bavo lê, pezî feşe,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Pezê keko lê, pezî feşe,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Wê gêlîda lê e'rşe-e'rşe,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Serbêrîvan lê, xwe k'eleşe,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Pezê bavo lê, pezî spîye,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Pezê keko lê, pezî spîye,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Wê gêlîda hûr meşîye,
 Delîlim gidîyê, de Silt'anê,
 Serbêrîvan lê, xwe cindîye,
 Mangadoşê, lê bêrîvanê.

Влюблен я, влюблен я, влюблен я,
 Влюблен я, ой ты, Султан,¹⁾
 Влюблен я, влюблен я, влюблен я,
 Доярка, ой бериване.

Продал ты овец, а где же деньги?
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Деньги оставил я в магазине,
 Доярка, ой бериване.

Заплатил я за поцелуй,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Влюблен я, влюблен я, влюблен я,
 Доярка, ой бериване.

Овцы отца моего все рыжие,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Овцы отца все рыжие,
 Доярка, ой бериване.

Вон в ущелье заблеяли они,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Главная среди бериван в красном сукне,
 Доярка, ой бериване.

Овцы отца моего все черные,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Овцы отцовские все черные,
 Доярка, ой бериване.

Вон по ущелью рассеялись они,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Главная среди бериван милая очень,
 Доярка, ой бериване.

Овцы отца моего все белые,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Овцы отцовские все белые,
 Доярка, ой бериване.

По ущелью мирно ходят,
 Влюблен я, ой ты, Султан,
 Главная среди бериван знатного рода,
 Доярка, ой бериване.

1) Султан—женское имя.

LÛRKE, LÛRKE, 57. УБАЮКАЙ, УБАЮКАЙ,
XATÛNÊ, LÛRKE ХАТУН, УБАЮКАЙ

Moderato

Lûr-ke, lûr-ke, lûr-ke, lûr-ke, xa - tû - nê lûr - ke,
Lûr-ke, lûr-ke, lûr-ke, lûr-ke, Dîl - be - rê, lûr - ke,
Çû - me ma - la E'l - îyê Me - t'ê, xa - tû - nê lûr - ke,
Hati-me ma - la E'l - îyê Me - t'ê, Dîl - be - rê, lûr - ke.

Lûrke, lûrke, lûrke, lûrke, xatûnê, lûrke,
Lûrke, lûrke, lûrke, lûrke, Dîlberê, lûrke,
Çûme mala E'lîyê Met'ê, xatûnê, lûrke,
Hatime mala E'lîyê Met'ê, Dîlberê, lûrke.

Danî ber min goştê betê, xatûnê, lûrke,
Danî ber min goştê betê, Dîlberê, lûrke,
Min h'eram be vê de'watê, xatûnê, lûrke,
Min h'eram be vê de'watê, Dîlberê, lûrke.

Çûme mala E'lîyê Bek'ir, xatûnê, lûrke,
Hatime mala E'lîyê Bek'ir, Dîlberê, lûrke,
Danî ber min şîr û şekir, xatûnê, lûrke,
Ew h'eram be min te'm nekir, Dîlberê, lûrke.

Çûme mala E'lîyê Besê, xatûnê, lûrke,
Hatime mala E'lîyê Besê, Dîlberê, lûrke,
Danî ber min nanê p'arsê, xatûnê, lûrke,
Min h'eram be nekir be'sê, Dîlberê, lûrke.

Убаюкай, убаюкай, убаюкай, убаюкай, хатун,¹⁾ убаюкай,
Лурке, лурке, лурке, лурке, Дилбар, убаюкай,
Пошел я в гости к Али, сыну Мате,²⁾ хатун, убаюкай,
Пришел я в гости к Али, сыну Мате, Дилбар, убаюкай.

Угостили меня утятиндой, хатун, убаюкай,
Угостили меня утятиндой, Дилбар, убаюкай,
Будь проклята эта свадьба, хатун, убаюкай,
Будь проклята эта свадьба, Дилбар, убаюкай.

Пошел я в гости к Али, сыну Бакира,³⁾ хатун, убаюкай,
Пришел я в гости к Али, сыну Бакира, Дилбар, убаюкай,
Угостили меня молоком и сахаром, хатун, убаюкай,
Будь проклято это угощение, я его не пробовал, Дилбар, убаюкай.

Пошел я в гости к Али, сыну Басе,⁴⁾ хатун, убаюкай,
Пришел я в гости к Али, сыну Басе, Дилбар, убаюкай,
Угостили меня нищенским хлебом, хатун, убаюкай,
Будь проклят он, не хочу вспоминать, Дилбар, убаюкай.

1) Хатун—обращение к женщине; *буквально* княгиня.
2-4) Али, Мате, Бакир, Басе—мужские имена.

EMAN, EMAN, K'OÇERÊ 58. АМАН, АМАН, КОЧЕВНИЦА

Vivo



E-man, e-man, e-man, e-man, e-man, e-man, k'o-çe-rê,



E-man, e-man, k'o-çe-rê, Min bi xu-la-ma k'em-be-rê,



Te bi xu-la-ma k'em-be-rê, R̄adi-mû-sim ger-den-ze-rê,



R̄adi-mû-sim ger-den-ze-rê. Piş-ta ma-la, bên-de-rê,



E-man, e-man, e-man, e-man, e-man, e-man, k'o-çe-rê.

Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê,
 Eman, eman, k'oçerê,
 Min bi xulama k'emberê,
 Te bi xulama k'emberê,
 R̄adimûsim gerdenzerê,
 R̄adimûsim gerdenzerê
 Pišta mala, bēnderê,
 Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê.

Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê,
 Eman, eman, k'oçerê,
 Pišta mala me bi kewot,
 Derê xanya me bi kewot,
 Mêrkê min wextê heře jor,
 Mêrkê min wextê were jor,
 Qamçî jêra rebene,
 Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê.

Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê,
 Eman, eman, k'oçerê,
 Min dî li afirê gamêşa,
 Te dî li afirê gamêşa,
 Dinya min girtû êşe,
 Gava ç'e'vê min lê k'et,
 Şîşa dilê mi êşya,
 Eman, eman, eman, eman, eman, eman, k'oçerê.

Аман, аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница,
 Аман, аман, кочевница,
 Я опутан твоим кямбаром,¹⁾
 Ты опутан своим кямбаром,
 Целую златокудрую,
 Целую златокудрую
 За домом, на гумне,
 Аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница.

Аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница,
 Аман, аман, кочевница,
 За домом вырос кавот,²⁾
 Перед крыльцом вырос кавот,
 Когда муж мой зайдет в дом,
 Когда муж мой войдет в дом,
 Кнут ему будет послушен,
 Аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница.

Аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница,
 Аман, аман, кочевница,
 Увидел я [тебя] у стойла буйволов,
 Увидела ты [меня] у стойла буйволов,
 Свет померк у меня в глазах,
 Как взглянул я на тебя,
 Сердцу стало больно,
 Аман, аман, аман, аман, аман, аман, кочевница.

XANIMÊ, LÊ XANIMÊ 59. ХАНУМ, ЛЕ ХАНУМ

Allegretto

Ха - ni - mê, lê Ха - ni - mê,
 Bû - ka ma - la ba - vê mi - nê, Ç'î - ç'e - kê
 řew - řa di - nê, Tu soz ne - dî ye - kî di - nê.

Xanimê, lê Xanimê,
 Bûka mala bavê minê,
 Ç'îç'ekê řewřa dinê,
 Tu soz nedî yekî dinê.

Xanimê, tu Xanimê,
 Tu çil biskê gulâvdûnê,
 K'ereanke were řûnî,
 Agir dayne ser qelûnê.

Ханум, ле Ханум,
 Стань невесткой в доме моего отца,
 Цветочек ты, краса мира,
 Не обещай ничего другому.

Ханум, ле Ханум,
 Сорок твоих косичек красиво разукрашены,
 Зайди, пожалуйста, сядь,
 Положи огонек в мой кайлон.³⁾

1) Кямбар—пояс, кушак, ремень.

2) Кавот—вид травы.

3) Кайлон—курительная трубка, кальян.

Çi xanimkî bi lomeye,
Bi şev û roj mala meye,
Qisûrek lê t'uneye,
Gotina wî bi me'neye.

Xanimê dinya deme,
Ne me derde, ne me xeme,
Ez h'eyrê bejna teme,
Ez aşiqê ç'e'vê teme.

Him gulî, him sosinî,
Tu bi xizêma ser bazinî,
Bimrî, bijî, tu a minî,
Bûka mala bavê minî.

Вечно эта княгиня с укорами,
День и ночь ты у нас в доме,
Нет недостатков у нее,
Умны ее речи.

Ой Ханум, мир не вечен,
Беззаботны, беспечны мы,
Я пленен твоим станом,
Я влюблен в твои глаза.

И роза ты, и лилия,
Ты драгоценный камень в браслете,
Живая или мертвая, ты моя,
Стань невесткой в доме моего отца.

LEYLANÊ 60. ЛАЙЛАН

Moderato

H'e-wi - şa we lê, h'ew - şa me - da,
Ley - la - nê bi ha, Ley - la - nê, H'e-wi - şa we lê,
h'ew - şa me - da, k'ê di - go der - do der - ma - ne.

H'ewşa we lê, h'ewşa meda, Leylanê bi ha, Leylanê,
H'ewşa we lê, h'ewşa meda, k'ê digo derdo dermane.

Berê h'ewşê qulbeda, Leylanê bi ha, Leylanê,
Berê h'ewşê qulbeda, k'ê digo derdo dermane.

Me li baxa bi, h'eya baxa lê, Leylanê bi ha, Leylanê,
Me li baxa bi, h'eya baxa lê, k'ê digo derdo dermane.

P'ev k'etin lawkê axa, Leylanê bi ha, Leylanê,
P'ev k'etin lawkê axa, k'ê digo derdo dermane.

Sûrtê sor dan ber daxa, Leylanê bi ha, Leylanê,
Sûrtê sor dan ber daxa, k'ê digo derdo dermane.

Me li bîra, h'eya bîra lê, Leylanê bi ha, Leylanê,
Me li bîra, h'eya bîra lê, k'ê digo derdo dermane.

Sûrtê sor dan ber tîra, Leylanê bi ha, Leylanê,
Sûrtê sor dan ber tîra, k'ê digo derdo dermane.

Xweş navin dewşê tîra, Leylanê bi ha, Leylanê,
Xweş navin dewşê tîra, k'ê digo derdo dermane.

Me li aşa, h'eya aşa lê, Leylanê bi ha, Leylanê,
Me li aşa, h'eya aşa lê, k'ê digo derdo dermane.

Sûrtê sor dan ber qaşa, Leylanê bi ha, Leylanê,
Sûrtê sor dan ber qaşa, k'ê digo derdo dermane.

Xweş navin dewsê qaşa, Leylanê bi ha, Leylanê,
Xweş navin dewsê qaşa, k'ê digo derdo dermane.

Ваш двор рядом с нашим двором, Лайлан,¹⁾ ой Лайлан,
Ваш двор рядом с нашим двором, кто говорил, что рана излечима.

Двор обращен к кулбу,²⁾ Лайлан, ой Лайлан,
Двор обращен к кулбу, кто говорил, что рана излечима.

И тут сады, и там сады, Лайлан, ой Лайлан,
И тут сады, и там сады, кто говорил, что рана излечима.

Договорились между собой сыновья аги,³⁾ Лайлан, ой Лайлан,
Договорились между собой сыновья аги, кто говорил, что рана излечима.

На красных щеках след [поцелуи] оставили, Лайлан, ой Лайлан,
На красных щеках след [поцелуи] оставили, кто говорил, что рана излечима.

И тут колодец, и там колодец, Лайлан, ой Лайлан,
И тут колодец, и там колодец, кто говорил, что рана излечима:

Красные щеки стрелами поранены, Лайлан, ой Лайлан,
Красные щеки стрелами поранены, кто говорил, что рана излечима.

Не исцелить ран от этих стрел, Лайлан, ой Лайлан,
Не исцелить ран от этих стрел, кто говорил, что рана излечима.

И тут мельница, и там мельница, Лайлан, ой Лайлан,
И тут мельница, и там мельница, кто говорил, что рана излечима.

Красные щеки разукрашены, Лайлан, ой Лайлан,
Красные щеки разукрашены, кто говорил, что рана излечима.

Горят на щеках пятна алые, Лайлан, ой Лайлан,
Горят на щеках пятна алые, кто говорил, что рана излечима.

ZOZAN BER ZOZAN 61. КОЧЕВЬЯ ЗА КОЧЕВЬЯМИ

Andante

Zo - zan ber zo - zan, lê,
zo - za - nê me - ne, Zo - zan ber
zo - zan, lê, zo - za - nê me - ne.

1) Лайлан—женское имя.

2) Курдск. кулб (мусульманск. кубла) — сторона, обращенная к Мекке.

3) Ага—господин, феодал, глава племени.

Zozan ber zozan, lê, zozanê mene,
Zozan ber zozan, lê, zozanê mene.

Wêda weldigeřin řeřkonê mene,
Yarim, ha yarim, řevavê yarim.

řevê payîza řevne lê xweřin,
Yarim, ha yarim, řevavê yarim.

Zerî h'emama têne av gulegeřin,
Yarim, ha yarim, řevavê yarim.

řevê payîza řevne lê t'aqetin,
Yarim, ha yarim, řevavê yarim.

Zerî h'emama têne gulî çar qatin,
Yarim, ha yarim, řevavê yarim.

Кочевья за кочевьями, ле, все это—наши кочевья,
Кочевья за кочевьями, ле, все это—наши кочевья.

Чуть дальше, за склоном, наши черные шатры разбиты,
Ярим,¹⁾ ой ярим, Шававе²⁾ ярим.

Ночи осенние—ночи прекрасные,
Ярим, ой ярим, Шававе ярим.

Златокудрые выходят из бани, как раскрытые розы,
Ярим, ой ярим, Шававе ярим.

Ночи осенние—ночи хорошие,
Ярим, ой ярим, Шававе ярим.

Златокудрые вышли из бани—волосы уложены в четыре косы,
Ярим, ой ярим, Шававе ярим.

MEYREMÊ 62. МАЙРАМ

Allegretto



Ge-lîn - gî bî - ye, bi lê Mey-rê, Mey - re-mê,



Ço - lîn - gî bî - ye, bi nî - şa - na min ce - mê.

Gelîngî bîye, bi lê Meyrê, Meyremê,
Çolîngî bîye, bi nîşana min cemê.

Gur hatî hêdiye, bi lê Meyrê, Meyremê,
Ç'e'vê gur mîye, bi nîşana min cemê.

Gelîngî dare, bi lê Meyrê, Meyremê,
Çolîngî dare, bi nîşana min cemê.

1) Ярим—любимый, милый.

2) Шавав—мужское имя; Шававе—звательная форма от него.

Gur hatî xare, bi lê Meyrê, Meyremê,
Ç'e'vê gur kare, bi nîşana min cemê.

Gelîngî merxe, bi lê Meyrê, Meyremê,
Çolîngî merxe, bi nîşana min cemê.

Gur hatî çelxe, bi lê Meyrê, Meyremê,
Ç'e'vê gur berxe, bi nîşana min cemê.

Ущелье заросло ивами, ой ле Майре, Майрам,¹⁾
Поле заросло ивами, мой подарок храни.

Волки тихо крадутся, ой ле Майре, Майрам,
На примете у них баран, мой подарок храни.

Ущелье заросло деревьями, ой ле Майре, Майрам,
Поле заросло деревьями, мой подарок храни.

Волки подкрались ближе, ой ле Майре, Майрам,
На примете у них козлёнок, мой подарок храни.

Ущелье заросло елями, ой ле Майре, Майрам,
Поле заросло елями, мой подарок храни:

Волки собрались вокруг, ой ле Майре, Майрам,
На примете у них ягнёнок, мой подарок храни.

LO DILO, DILO 63. ОЙ СЕРДЕЧКО, СЕРДЕЧКО

Allegretto



Lo, lo, lo, lo, bi lo, lo, bi lo; lo, lo,
Lo, lo, lo, lo, bi lo, lo, lo, lo.

Lo dilo, dilo, dilê karê,
Sed kulmalo, dilê karê.

Agir k'etye k'ok'a darê,
Dişewite k'ok'a darê.

Lo dilo, dilo, aranîo,
Ç'îç'kek berfa zozanîo.

H'evkek berfa zozanîo,
Min ser dilê xwe danîo.

Lo dilo, dilo, dilê berxê,
Sed kulmalo, dilê berxê.

¹⁾ Майре, Майрам—женское имя.

Agir k'etye k'ok'a merxê,
Dişewite k'ok'a merxê.

Lo dilo, dilo, dilê mîyê,
Sed kulmalo, dilê mîyê.

Agir k'etye k'ok'a bîyê,
Dişewite k'ok'a bîyê.

Ло, ло, ло, ло, бы ло, ло, бы ло, ло, ло,
Ло, ло, ло, ло, бы ло, ло, ло, ло.

Ой сердечко, сердечко, сердечко козленка,
Стократно несчастное сердечко козленка.

Загорелся корень дерева,
Горит корень дерева.

Ой сердечко, сердечко горца,
Кусочек снега с кочевья.

Кусочек снега с кочевья,
Я на сердце свое его положил.

Ой сердечко, сердечко, сердечко ягненка,
Стократно несчастное сердечко ягненка.

Загорелся корень ели,
Горит корень ели.

Ой сердечко, сердечко, сердечко овечки,
Стократно несчастное сердечко овечки.

Загорелся корень ивы,
Горит корень ивы.

XIMXIMÊ 64. ХЫМХЫМ

Allegretto

Xim - xi - mê, xim - xi - ma - nê, Xim -
xi - mê, t'o - rî cuwa - nê, Ç'e'v - ĩe - şê, sîng mey - da - nê.

Ximximê, ximximânê,
Ximximê, t'orî cuwanê,
Ç'e'vîşê, sîng meydanê.

Firşe kanîyê mermere,
Ç'eng û p'al dane sere,
Ximximê, t'orî cuwanê.

Ximximê, barê gakî,
Neĝo xemlek avakî,
Ximximê, tu helbokî.

Хымхым, хымхымани,¹⁾
Хымхым, красавица из племени тори,²⁾
Черноокая, с широкой грудью.

Фырша³⁾—родник из мрамора,
Приятно отдыхать возле него,
Хымхыме, красавица из племени тори.

Хымхыме, посадили тебя на быка,
Каждый день ты меняешь наряды,
Хымхыме, ты [из племени] албоки.⁴⁾

- 1) Восхваляющее обращение к девушке.
- 2) Тори—название курдского племени.
- 3) Фырша—название родника.
- 4) Албоки—название курдского племени.

LÊ, LÊ, WASO 65. ЛЕ, ЛЕ, ВАСО

Allegro



Lê, lê, Wa-so, lê, lê, lê, We-sî-la-yê, way, way.

Lê, lê Waso, lê, lê, lê,
Wesîlayê, way, way.

T'eşîrêse, lê, lê, lê,
Çû serayê, way, way,

E'rzîh'alek, lê, lê, lê,
Miftî dayê, way, way.

Serê miftî, lê, lê, lê,
Kir belayê, way, way.

Mala Wasê, lê, lê, lê,
Teñazine, way, way.

Destê Wasê, lê, lê, lê,
Bi bazine, way, way.

Wasê bûka, lê, lê, lê,
Milazime, way, way.

Ле, ле, Васо,
Василае,¹⁾ вай, вай.

Пряха, ле, ле, ле,
Пошла во дворец она, Васо:

Имущество, ле, ле, ле,
Муфти²⁾ дал ей, вай, вай.

Муфти, ле, ле, ле,
Попал в беду, вай, вай.

Дом Васе, ле, ле, ле,
На холме, вай, вай.

Запастье Васе, ле, ле, ле,
В браслетах, вай, вай.

Васе невеста, ле, ле, ле,
Мулазима,³⁾ вай, вай.

XEZALÊ 66. ХАЗАЛ

Moderato



Xe-za - lê, bi yê - rî, yê - rî, mi go Xe-za - lê,



De - la - lê, bi yê - rî, yê - rî, mi go he - va - lê.

Xezalê, bi yêrî, yêrî, mi go Xezalê,
Delalê, bi yêrî, yêrî, mi go hevalê.

Av xarîye berjêr ç'êrî, mi go Xezalê,
Av xarîye berjêr ç'êrî, mi go hevalê.

Xezalê, bi cîkî dûze, mi go Xezalê,
Delalê, bi cîkî dûze, mi go hevalê.

Te'jîngê bi kûze-kûze, mi go Xezalê,
Te'jîngê bi kûze-kûze, mi go hevalê.

Yek yare, yek balt'ûze, mi go Xezalê,
Yek yare, yek balt'ûze, mi go hevalê.

1) Васи́лае—женское имя; Васо, Васе—звательная форма от него.

2) Муфти—главный судья, выносящий решение согласно шариату.

3) Мулазим—военный чин, лейтенант.

Хазал, бы йери, йери, зову я Хазал,
Милая, бы йери, йери, зову я подругу.

Напилась газель и пошла пастись, зову я Хазал,
Напилась газель и пошла пастись, зову я подругу.

Газель пасется в долине, зову я Хазал,
Милая пасется в долине, зову я подругу.

Собаки жалобно воют, зову я Хазал,
Собаки жалобно воют, зову я подругу.

НОВ, LEYLÊ 67. ГОП, ЛАЙЛЕ

Allegretto



Hob, Leylê, Leylê, Leylê,
Hob, Leylê, Leylê, Leylê.

Bejinziravê, gerden berê,
Bejinziravê, gerden berê.

Hob, Leylê, hîva kêfe,
T'oîinê, hîva kêfe.

Şewqê daye bajêre,
Şewqê daye bajêre.

Hob, Leylê, hîva weye,
T'oîinê, hîva weye.

Hîvê şewq vedaye,
Hîvê şewq vedaye.

Гоп, Лайле, Лайле, Лайле,
Гоп, Лайле, Лайле, Лайле,

Стройная, полногрудая,
Стройная, полногрудая.

Гоп, Лайле, серп луны,
Княгиня, серп луны

Сияет над городом,
Сияет над городом.

Гоп, Лайле, вот луна,
Княгиня, вот луна,

Луна сиянием город озаряет,
Луна сиянием город озаряет.

АХ-ЛÊ СЕМО 68. АХ-ЛЕ ДЖАМО

Allegro

Ax-lê Cemo, lê Cemo,
 Wey-lê Cemo, lê Cemo,
 Ax-lê Cemo, lê Cemo,
 Wey-lê Cemo, lê Cemo.
 Ax-lê Cemo, lê Cemo, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay. Cemîla,
 Ax-lê Cemo, lê Cemo, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay Cemîla.

Cemîla řabû li eywanê,
 Cemo dîbû li eywanê,
 Bejnik řîka li řih'anê,
 Bejnik řîka li řih'anê.
 Gerden morî, mircanê, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay Cemîla,
 Xezala K'urdistanê, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay Cemîla.

Ax-lê Cemo, lê Cemo,
 Cemîla dîbû bajêře,
 Ax-lê Cemo, lê Cemo,
 Cemîla dîbû bajêře.
 Ç'e'vřeşe, diran zêře, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay Cemîla,
 Ç'e'vřeşe diran zêře, ax,
 Lê Cemo, hay, lê Cemo, hay Cemîla.

Ах-ле Джамо,¹⁾ ле Джамо,
 Вай-ле Джамо, ле Джамо,
 Ах-ле Джамо, ле Джамо,
 Вай-ле Джамо, ле Джамо,
 Ах-ле Джамо, ле Джамо, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила,
 Ах-ле Джамо, ле Джамо, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила.

Джамила поднялась на крыльцо,
 Увидел я Джамо на крыльце,
 Стройна она как стебелек рейхана,
 Стройна она как стебелек рейхана,
 Шея обвита бусами и кораллами, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила,
 Ты газель Курдистана, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила.

Ах-ле Джамо, ле Джамо,
 Увидел я Джамилу в городе,
 Ах-ле Джамо, ле Джамо,
 Увидел я Джамилу в городе,
 Черноглазая, зубы золотые, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила,
 Черноглазая, зубы золотые, ах,
 Ле Джамо, ай, ле Джамо, ай Джамила.

1) Джамо—краткая ласкательная форма от женского имени Джамила.

КЕЖÊ 69. ЗЛАТОКУДРАЯ

Allegro

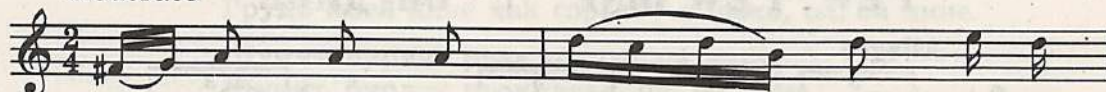


Ke - jê, tu ke - jî, lê, Wel - le, bil - le, tu ke - jî:

Kejê, tu kejî, lê,
Welle, bille, tu kejî.Çoçê min şkestin, lê,
Hoşik çû mala xwe jî.Kezebê min şkêmand, lê,
Hoşik çû mala xwe jî.Keja min h'elwandî,
Dimsê fûnê h'elandî.Ç'e'vê bi k'il mayî,
Dilê min jî tewandî.Gurç'ik gele kir, lê,
Kezeb pêfa k'ewandî.Kejê, tu kejî, lê,
Welle, bille, tu kejî.Piştê min şkêmand, lê,
Te ez kirim ta û derzî.Destê hev bigrin, lê,
Dak'evin nav vî fezî.Kejê, kejîyê, lê,
Xwaya çarde gulîye.P'oê zêrê zer, lê,
Xwe bir da pişt e'nîyê.Min û keja xwe, lê,
Ber hanîyê hev û dû dîye.Kejê, te çi kir, lê,
Xudîkê Şemê te xwe kir?Златокудрая, ты златокудрая, ле,
Ей богу, ты златокудрая.От усталости падаю с ног, ле,
Она пошла в свой дом.Сломила она меня,¹⁾ ле,
Она пошла в свой дом.Моя златокудрая из рода алванди,
Кожа у нее цвета топленого масла.Смотрит она на комок масла,
Сжалось мое сердце от тоски.Почки рассыпались, ле,
Печень²⁾ растаяла.Златокудрая, ты златокудрая, ле,
Ей богу, ты златокудрая.Согнула ты меня, ле,
Превратила в иголочку тонкую.Возьмитесь за руки, ле,
Ступайте в сад фруктовый.Златокудрая, ты златокудрая, ле,
У тебя четырнадцать кос.Волосы у тебя золотистые, ле,
За углом ты прячешься.Я и моя златокудрая, ле,
Встретились возле дома.Что наделала ты, златокудрая, ле,
Зачем одела ты платье Шаме?³⁾

DOMAM 70. ДОМАМ

Moderato



Xwaz - la t'ê - lek bûa - ma, bi, lê, lê,



lê, lê, lo bi lo, lo, Xwaz - la bis - kek

1) Буквально—разбила мою печень.

2) Почки, печень символизируют мужество, храбрость, силу и пр.

3) Шаме—женское имя.



bûa - ma bi, Do - ma - mê, bi xu - la - mê.

Xwazla t'êlek bûama, bi,
Lê, lê, lê, lê, lo bi lo, lo,
Xwazila biskek bûama, bi,
Domamê, bi xulamê.

T'êl t'êlê beranê, lê,
Lê, lê, lê, lê, lo bi lo, lo,
T'êl t'êlê beranê, lê,
Domamê, bi xulamê.

Ç'e'vkê mín li xewê,
Lê, lê, lê, lê, lo bi lo, lo,
Destê min ser biska bûa,
Domamê, bi xulamê.

T'êl têlê karika, lê,
Lê, lê, lê, lê, lo bi lo, lo,
Bisk biskê karika, lê,
Domamê, bi xulamê.

Стать бы мне твоим волоском, бы,
Ле, ле, ле, ле, ло бы ло, ло,
Стать бы мне завитком твоих волос, бы,
Домам,¹⁾ твой я слуга.

Стать бы волоском шерсти барана, ле,
Ле, ле, ле, ле, ло бы ло, ло,
Стать бы волоском шерсти барана, ле,
Домам, твой я слуга.

От сна глаза закрываются,
Ле, ле, ле, ле, ло бы ло, ло,
Руку положить бы на твои кудри,
Домам, твой я слуга.

Стать бы волоском шерсти козленка, ле,
Ле, ле, ле, ле, ло бы ло, ло,
Стать бы завитком шерсти козленка, ле,
Домам, твой я слуга.

T'EW, T'EW DÎNÊ 71. ОЙ ДИНЕ

Allegro



Ez ne dî_nim, te ez dîn ki_rim, hay-la dî - nê,



Ez ne dî_nim, te ez dîn ki_rim, t'ew, t'ew, dî - nê.

1) Домам—*буквально* дочь дяди; распространенная форма обращения к любимой девушке.

Ez ne dînim, te ez dîn' kirim, hay-la dînê,
Ez ne dînim, te ez dîn kirim, t'ew, t'ew, dînê.

Çol û p'esera wergirin, hay-la dînê,
Ez gunî bûm kedî kirim, t'ew, t'ew dînê.

Konê bavê te girane, hay-la dînê,
Şênîya bavê te girane, t'ew, t'ew dînê.

Barkirî ga û gañane, hay-la dînê,
Tirsa min ji R̄oma girane, t'ew, t'ew dînê.

Konê bavê te hindike, hay-la dînê,
Şênîya bavê te hindike, t'ew, t'ew dînê.

Bar kirî ga û golike, hay-la dînê,
Tirsa min ji R̄oma hindike, t'ew, t'ew dînê.

Vî Feratî nale-nale, hay-la dînê,
Vî agirî nale-nale, t'ew, t'ew dînê.

Ber xwe anî koç û qale, hay-la dînê,
Memkê dîna min sêvê te'le, t'ew, t'ew dînê.

Vî Feratî xuşe-xuşe, hay-la dînê,
Vî agirî xuşe-xuşe, t'ew, t'ew dînê.

Ber xwe anî qal û qirşe, hay-la dînê,
Memkê dîna min sêvê tirşe, t'ew, t'ew dînê.

Я не безумный—ты меня с ума свела, ой дине,
Я не безумный—ты меня с ума свела, ой, ой дине.

Соберите хворост и кизяк, ой дине,
Я был непокорным—ты приручила меня, ой, ой дине.

Огромен шатер твоего отца, ой дине,
Велик дом твоего отца, ой, ой дине.

Угнали мы стадо быков, ой дине,
В страхе от страшного Рома,¹⁾ ой, ой дине.

Невелик шатер твоего отца, ой дине,
Невелик дом твоего отца, ой, ой дине.

Угнали мы стадо телят, ой дине,
В страхе от слабого Рома, ой, ой дине.

Стонет река Фарат, ой дине,
Стонет проклятая, ой, ой дине.

По ее волнам плывут хворост и сучья, ой дине,
Грудь моей дине как горькое яблоко, ой, ой дине.

Шумит, бурлит река Фарат, ой дине,
Шумит, бурлит проклятая, ой, ой дине.

По ее волнам плывут хворост и сучья, ой дине,
Грудь моей дине как кислое яблоко, ой, ой дине.

1) Ром—Турция.

GOVEND HATÛ 72. ХОРОВОД КРУЖИТСЯ

Allegro

Go - vend ha - tû, bi hoy nar,
P'îr- H'e - bî - ba, cay nar, lo, Go - vend ha - tû,
t'ew, t'ew, t'ew, P'îr- H'e - bî - ba, cay nar.

Govend hatû, bi hoy nar, P'îr-H'ebîba, cay nar, lo,
Govend hatû, t'ew, t'ew, t'ew, P'îr-H'ebîba, cay nar.

Xelq k'işyane, bi hoy nar, mert'alî zîve, cay nar, lo,
Xelq k'işyane, t'ew, t'ew, t'ew, mert'alî zîve, cay nar.

Govend xoş kir, bi hoy nar, keç'kê k'irîva, cay nar, lo,
Govend xoş kir, t'ew, t'ew, t'ew, keç'kê k'irîva, cay nar.

Govend hatû, bi hoy nar, banû bana, cay nar, lo,
Govend hatû, t'ew, t'ew, t'ew, banû bana, cay nar.

Xelq k'işyane, bi hoy nar, ji gundyane, cay nar, lo,
Xelq k'işyane, t'ew, t'ew, t'ew, ji gundyane, cay nar.

Govend xoş kir, bi hoy nar, keç'kê feîsane, cay nar, lo,
Govend xoş kir, t'ew, t'ew, t'ew, keç'kê feîsane, cay nar.

Govend hatû, bi hoy nar, banê meo, cay nar, lo,
Govend hatû, t'ew, t'ew, t'ew, banê meo, cay nar.

Herçî hatû, bi hoy nar, ji kin h'inao, cay nar, lo,
Herçî hatû, t'ew, t'ew, t'ew, ji kin h'inao, cay nar.

Хоровод кружится, бы ой нар, в деревне Пир-Хабиба,¹⁾ джай нар, ло,
Хоровод кружится, тав, тав, тав, в деревне Пир-Хабиба, джай нар.

Собрался народ, бы ой нар, у всех серебряные щиты, джай нар, ло,
Собрался народ, тав, тав, тав, у всех серебряные щиты, джай нар.

Украсила хоровод, бы ой нар, дочь кумы, джай нар, ло,
Украсила хоровод, тав, тав, тав, дочь кумы, джай нар.

Хоровод кружится, ой нар, на крышах домов, джай нар, ло,
Хоровод кружится, тав, тав, тав, на крышах домов, джай нар.

Собрались люди, бы ой нар, со всех деревень, джай нар, ло,
Собрались люди, тав, тав, тав, со всех деревень, джай нар.

Украсила хоровод, бы ой нар, дочь раиса,²⁾ джай нар, ло,
Украсила хоровод, тав, тав, тав, дочь раиса, джай нар.

Хоровод кружится, бы ой нар, на нашей крыше, джай нар, ло,
Хоровод кружится, тав, тав, тав, на нашей крыше, джай нар.

Смотрят все, бы ой нар, лишь на девушку-красавицу, джай нар, ло,
Смотрят все, тав, тав, тав, лишь на девушку-красавицу, джай нар.

1) Пир-Хабиба—название деревни.

2) Раис—глава деревни.

HER BÊRÎ 73. ОЙ БЕРИ

Allegretto

Her bê - rî, bê - rî, bê - rî, mi go,
Her bê - rî, bê - rî - va - nê.

Her bêrî, bêrî, bêrî, mi go,
Her bêrî, bêrîvanê.

Kerî pezê bî nêrî, mi go,
Her bêrî, bêrîvanê.

Newal, newal diç'êrî, mi go,
Her bêrî, bêrîvanê.

Dak'ete gola Ñewanê, mi go,
Her bêrî, bêrîvanê.

Ой бери, бери, бери, я сказал,
Ой бери, бериване.

Стадо твое из баранов, я сказал,
Ой бери, бериване.

По оврагам пасется оно, я сказал,
Ой бери, бериване.

Спустилось к озеру у Еревана, я сказал,
Ой бери, бериване.

DÊRÎNO, DÊRO 74. БЕДНЯЖКА, БЕДНАЯ

Allegretto

Dê - rî - no, dê - ro, wem co - tin, Dê - rî - no, dê - ro, dê - rî - no, lo.

Dêrîno, dêro, wem cotin,
Dêrîno, dêro, dêrîno, lo.

Dêrîno, dêro, wem cotin,
Keç'ka t'eva jorîno, lo.

Dêrîno, dêro, wem sêne,
Dêrîno, dêro, dêrîno, lo.

Dêrîno, dêro, wem sêne,
Keç'ka t'eva jorîno, lo.

Bax û bostan wem lêne,
Dêrîno, dêro, dêrîno, lo.

Bax û bostan wem lêne,
Keç'ka t'eva jorîno, lo.

Dêrîno, dêro, wem çarin,
Dêrîno, dêro, dêrîno, lo.

Dêrîno, dêro, wem çarin,
Keç'ka t'eva jorîno, lo.

Bax û bostan h'inarin,
Dêrîno, dêro, dêrîno, lo.

Bax û bostan h'inarin,
Keç'ka t'eva jorîno, lo.

Бедняжка, бедная, нас пара,
Бедняжка, бедная, бедняжка, ло.

Бедняжка, бедная, нас пара,
Лучше всех девушек ты, ло.

Бедняжка, бедная, нас трое,
Бедняжка, бедная, бедняжка, ло.

Бедняжка, бедная, нас трое,
Лучше всех девушек ты, ло.

Гуляем мы в садах и огородах,
Бедняжка, бедная, бедняжка, ло.

Гуляем мы в садах и огородах,
Лучше всех девушек ты, ло.

Бедняжка, бедная, нас четверо,
Бедняжка, бедная, бедняжка, ло.

Бедняжка, бедная, нас четверо,
Лучше всех девушек ты, ло.

В садах гранаты расцвели,
Бедняжка, бедная, бедняжка, ло.

В садах гранаты расцвели,
Лучше всех девушек ты, ло.

LÊ DÎNÊ - 75. ЛЕ ДИНЕ

Allegro

Lê dî - nê, lê, lê, lê dî - nê, lê, lê,
Lê dî - nê, lê, lê, nav Bê - za - rê.

Lê dînê, lê, lê, lê dînê, lê, lê,
Lê dînê, lê, lê, nav Bêzarê.

Bêzar tê ji kanîya Çîmîne,
Lê dînê, lê, lê, lê dînê, lê, lê.

Destek cêre, yek misîne,
Lê dînê, lê, lê, nav Bêzarê.

Sed manat jêra mizgîne,
Lê dînê, lê, lê, lê dînê, lê, lê.

Bêzar tê ji kanîya Çorîkê,
Lê dînê, lê, lê, nav Bêzarê.

Destek cêre, yek şerbîke,
Lê dînê, lê, lê, lê dînê, lê, lê.

Sed manat jêra hindîke,
Lê dînê, lê, lê, nav Bêzarê.

Ле дине, ле, ле, ле дине, ле, ле,
Ле дине, ле, ле, зовут тебя Безар.

Безар возвращается от родника Чиман,¹⁾
Ле дине, ле, ле, ле дине, ле, ле.

В одной руке кувшин, в другой мсин,²⁾
Ле дине, ле, ле, зовут тебя Безар.

За радостную весть—сто рублей тебе в подарок,
Ле дине, ле, ле, ле дине, ле, ле.

Безар возвращается от родника Чорик,³⁾
Ле дине, ле, ле, зовут тебя Безар.

В одной руке кувшин, в другой—кружка,
Ле дине, ле, ле, ле дине, ле, ле.

Мало ста рублей за такую весть,
Ле дине, ле, ле, зовут тебя Безар.

1) Чиман—название деревни.

2) Мсин—медный чайник, кофейник, кувшин.

3) Чорик—название деревни.

DÎN-DÎNÊ 76. ДИН-ДИНЕ

Moderato



Dîn- dî - nê, dî - nê, dî - nê can,
Dîn- dî - nê, dîn- dî - nê, dîn k'a - wê can.

Dîn-dînê, dînê, dînê can,
Dîn-dînê, dîn-dînê, dîn k'awê can.

Dîn-dîna mine h'ekakî,
Dîn-dînê, dîn-dînê, dîn k'awê can.

Te k'ofî barê gakî,
Dîn-dînê, dîn-dînê, dîn k'awê can.

Tu ji miîra malê nakî,
Dîn-dînê, dîn-dînê, dîn k'awê can.

Дин-дине, дине, дине джан,
Дин-дине, дин-дине, дин, гордая джан.

Моя дине родом из племени хакаки,¹⁾
Дин-дине, дин-дине, дин, гордая джан.

Твое кофи—ноша для быка,
Дин-дине, дин-дине, дин, гордая джан.

Ты не принесешь счастья моему очагу,
Дин-дине, дин-дине, дин, гордая джан.

LO, DILO, LO, LO 77. ЛО, СЕРДЕЧКО, ЛО, ЛО

Allegro



Lo, lo, lo, lo, lo; lo, bi lo, lo, lo,
Lo, lo, lo, lo, lo, lo, bi - lo, di - lo.

Lo, lo, lo, lo, lo, lo, bi lo, lo, lo,
Lo, lo, lo, lo, lo, lo, bi lo, dilo.

Ha li min bar kir, ha li min bar kir,
Ha li min bar kir malka Silo.

Ha mala yarê, malka yarê,
Malka dostê min barkiro.

Min řamûsa, min řamûsa,
Min řamûsa eşq û dilo.

Ha li min bar kir, ha li min bar kir,
Ha li min bar kir karvanîo.

Ç'îç'kek berfa, ç'îç'kek berfa,
H'evke berfa jor danîo.

Ha li ser sîngê, ha li ser sîngê,
Ha li ser sîngê te bi danîo.

Lo, lo, lo, lo, virda, virda,
Sed kulmalo, virda, virda.

1) Хакаки—название курдского племени.

Şev ser dilka, çi bi ser dilka,
Şev ser dilka, sebra min da.

Min îamûsa, min îamûsa,
Min îamûsa çîqa gulda.

Lo, lo, lo, lo, dilê karê,
Sed kulmalo, dilê karê.

Agir k'etîye, agir k'etîye,
Agir k'etîye k'ok'a darê.

Wê dişewte, wê dişewte,
Wê dişewte k'ofiya yarê.

Ло, ло, ло, ло, ло, ло, бы ло, ло, ло,
Ло, ло, ло, ло, ло, ло, бы ло, сердечко.

Погрузил я, погрузил я,
Погрузил я имущество.

Имущество любимой, имущество любимой,
Имущество милой погрузил я.

Поцеловал я, поцеловал я,
Поцеловал ее радостно.

Погрузил я, погрузил я,
Погрузил я, караван в путь отправился.

Ты как комок снега, комок снега,
Комок снега на вершине горы.

На твоей груди, на твоей груди,
Лежал бы я на твоей груди.

Ло, ло, ло, ло, погляди сюда,
Милая, погляди сюда.

Лишь на груди, лишь на груди,
Ночью на твоей груди успокоюсь я.

Поцеловал я, поцеловал я,
Поцеловал ее—и она расцвела как роза.

Ло, ло, ло, ло, у тебя сердечко бьется как у козленка,
Милая, как сердечко у козленка.

Огонь охватил, охватил,
Охватил корень дерева.

Вот и пылает, вот и пылает,
Вот и пылает кофи любимой.

НА BERDE 78. ОЙ, ОТПУСТИ

Allegro



—Ha ber-de, ber - de, ber - de, De - la - lo, des - tê min ber-de,



Ha ber-de, ber-de, ber-de, De-la-lo, des-tê min ber-de.

—Ha berde, berde, berde,
Delalo, destê min berde,
Ha berde, berde, berde,
Delalo, destê min berde.

—Ez hatim te bivînim,
Ji dê-bavê te bistînim,
Qelenê te min nestînin,
Ez gelekî k'esivim.

—Gede were min bixaze,
Dê û bava bistîne,
Ew merîne p'iîr îe'min,
Qelenê p'iîr nastînin.

—Dilê meda bû bahar,
Hersal, hergav em cînar,
Gava, gava tu têî,
Gul û sosina hiltêî.

—Xortê delal E'lîxan,
Mêrkê maqûlo, mêrxas,
Zû bike min biêvîne,
Destê bavê hilîne.

—Tu kulîlka rû e'zman,
Tu ç'iç'eka nav dilkan,
Tu kulîlka rû e'rdan,
P'erîşanê, P'erîşan.

—Ой, отпусти, отпусти, отпусти,
Милый, руку мою отпусти,
Ой, отпусти, отпусти, отпусти,
Милый, руку мою отпусти.

—Пришел я с тобой повидаться,
Забрать тебя от родителей,
Пусть они калым не требуют,
Не в силе я заплатить.

—Парень, приходи руки моей просить,
Родителей упроси,
Они люди добрые,
Большой калым не потребуют.

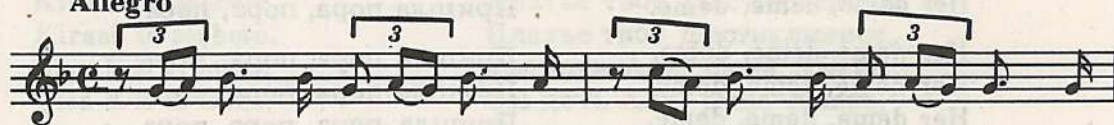
—В душе моей весна,
Все время рядом мы,
Как только приходишь ты,
Розы и лилии расцветают.

—Добрый парень Алихан,
Скромный, храбрый ты,
Спешу меня похитить,
Из рук отца вырви.

—Ты цветочек небосвода,
Ты цветочек моего сердца,
Ты цветочек этой земли,
Паришан, Паришан.¹⁾

HER DEME 79. ПРИШЛА ПОРА

Allegro



Her de - me, de - me, de - me, Her de - me, de - me, de - me,



Her de - me, de - me, de - me, Mir - ca - nê qîr - ka te - me,



Mir - ca - nê qîr - ka te - me, Six - ca - nê t'il - ya te - me,

1) Паришан—женское имя.

Six - ca - nê t'il - ya te - me, Xir - xa - lê lin - gê te - me,
 Xir - xa - lê lin - gê te - me, Her de - me, de - me, de - me,
 Her de - me, de - me, de - me, Her de - me, de - me, de - me.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Mircanê qîrka teme,
 Mircanê qîrka teme,
 Sixcanê t'ilya teme,
 Sixcanê t'ilya teme,
 Xirxalê lingê teme,
 Xirxalê lingê teme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Bazinê destê teme,
 Bazinê destê teme,
 K'imbera pišta teme,
 K'imbera pišta teme,
 Aşiqê bejna teme,
 Aşiqê bejna teme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Gustîla t'ilya teme,
 Gustîla t'ilya teme,
 Aşiqê memkê teme,
 Aşiqê memkê teme,
 Guharê guhê teme,
 Guharê guhê teme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Xizêma pozê teme,

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Я ожерелье на твоей шее,
 Я ожерелье на твоей шее,
 Перстень на твоём пальце,
 Перстень на твоём пальце,
 Хырхал¹⁾ на твоих ногах,
 Хырхал на твоих ногах,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Я браслет на твоём запястье,
 Я браслет на твоём запястье,
 Я кямбар на твоём стане,
 Я кямбар на твоём стане,
 Влюблен [я] в твой стан,
 Влюблен [я] в твой стан,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Я перстень на твоём пальце,
 Я перстень на твоём пальце,
 Влюблен я в твои груди,
 Влюблен я в твои груди,
 Я серьги в твоих ушах,
 Я серьги в твоих ушах,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Я хзем на твоём лице,

1) Хырхал—женский браслет (металлический или из бисера), который носят на ногах.

Xizêma pozê teme,
 Ez kilê ç'e'vê teme,
 Ez kilê ç'e'vê teme,
 Ber e'nîka teme,
 Ber e'nîka teme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Sixcanê, canê, canê,
 Sixcanê, canê, canê,
 Qîfik t'ijî mircanê,
 Qîfik t'ijî mircanê,
 Piç'ûke qedir zanê,
 Piç'ûke qedir zanê,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Kinikê gilovenê,
 Kinikê gilovenê,
 Qîzka řewşa dîlanê,
 Qîzka řewşa dîlanê,
 Mi dî li eywanê,
 Mi dî li eywanê,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Sixcanê heře, were,
 Sixcanê heře, were,
 Kirasê te şeşbere,
 Kirasê te şeşbere,
 Qîza E'lî E'mere,
 Qîza E'lî E'mere,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Sixcanê sawar çêkir,
 Sixcanê sawar çêkir,
 Rûnê malê t'ev lêkir,
 Rûnê malê t'ev lêkir,
 Êvarê mêvan veřêkir,
 Êvarê mêvan veřêkir,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme,
 Her deme, deme, deme.

Я хзем на твоём лице,
 Я сурьма на твоих глазах,
 Я сурьма на твоих глазах,
 Украшение на твоём челе,
 Украшение на твоём челе,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Красавица, краса, краса,
 Красавица, краса, краса,
 Жемчугом украшена шея твоя,
 Жемчугом украшена шея твоя,
 Мала ты, но благоразумна,
 Мала ты, но благоразумна,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Маленькая кругленькая,
 Маленькая кругленькая,
 Девушка, ты украшение хоровода,
 Девушка, ты украшение хоровода.
 Увидел я тебя у крыльца,
 Увидел я тебя у крыльца,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Красавица, покажись,
 Красавица, покажись,
 Платье твое шестиклинное,
 Платье твое шестиклинное,
 Ты дочь Али, сына Амара,
 Ты дочь Али, сына Амара,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Красавица сварила савар,
 Красавица сварила савар,
 Все масло, что было в доме, влила в него,
 Все масло, что было в доме, влила в него,
 Вечером гостей сытых проводила,
 Вечером гостей сытых проводила,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора,
 Пришла пора, пора, пора.

T'OZIRME 80. ТОЗЫРМА

Allegretto

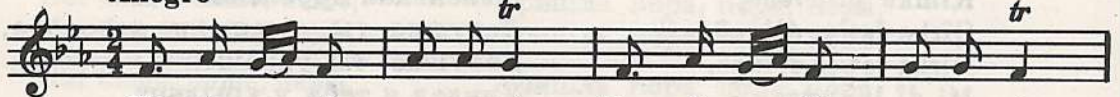


T'o - zir - me, hay t'o - zir - me, Ha - ca - no, dî - no lo, t'o - zir - me.

T'ozirme, hay t'ozirme,
Hacano, dîno lo, t'ozirme.Тозырма, ай тозырма,
Милая, дине ло, тозырма.¹⁾Mînge çere çawirme,
Hacano, dîno lo, t'ozirme.Черная овца—для кавурмы,²⁾
Милая, дине, ло, тозырма.De'watê girme-girme,
Hacano, dîno lo, t'ozirme.Шумная и веселая была свадьба,
Милая, дине, ло, тозырма.Ez çîme Dîarbek'ir,
Hacano, dîno lo, t'ozirme.Пошел я в город Диарбекир,³⁾
Милая, дине, ло, тозырма.Bazara şe'ra te kir,
Hacano, dîno lo, t'ozirme.На рынке купил тебе я платок,
Милая, дине, ло, тозырма.

YARA MIN 81. ЛЮБИМАЯ

Allegro



Ya - rû, ya - rî, ya - ra min, Ya - rû, ya - rî, ya - ra min.



Ya - rû, ya - rî, ya - ra min, Ya - rû, ya - rî, ya - ra min.

Yarû, yarî, yara min,
Yarû, yarî, yara min.Любимая, любимая, любовь моя,
Любимая, любимая, любовь моя.⁴⁾Govend geŷya h'ewşêda,
Yarû, yarî, yara minХоровод кружился у крыльца,
Любимая, любимая, любовь моя.K'etime milê E'yûşêda,
Yarû, yarî, yara min.Держу руку Айше,⁵⁾
Любимая, любимая, любовь моя.Govend geŷya sûkêda,
Yarû, yarî, yara min.Хоровод кружился на базаре,
Любимая, любимая, любовь моя.K'etime milê bûkêda,
Yarû, yarî, yara min.Держу руку невесты,
Любимая, любимая, любовь моя.Navê yarê Emîne,
Yarû, yarî, yara min.Любимую зовут Амина,⁶⁾
Любимая, любимая, любовь моя.Bavê li vir namîne,
Yarû, yarî, yara min.Ее отец тут не живет,
Любимая, любимая, любовь моя.

1) Тозырма—непереводимое слово.

2) Кавурма—жареное мясо, приготовленное впрок на зиму.

3) Диарбекир—город в Турции.

4) Каждое двустопище исполняется два раза.

5, 6) Айше, Амина—женские имена.

Qe de'wata namîne,
Yarû, yarî, yara min.

Его на свадьбе не увидишь,
Любимая, любимая, любовь моя.

Govend geŷya bin darê,
Yarû, yarî, yara min.

Хоровод кружится под деревом,
Любимая, любимая, любовь моя.

K'etime milê yarêda,
Yarû, yarî, yara min.

Держу руку возлюбленной,
Любимая, любимая, любовь моя.

Yarû, yarî, yara min,
Yarû, yarî, yara min.

Любимая, любимая, любовь моя,
Любимая, любимая, любовь моя.

WEY LÛR 82. ВАЙ ЛУР

Allegro



Lûr, wey lûr, wey lûr, wey lûr, Her go-ven-dê, go-ven-dê,



Lûr, wey lûr, wey lûr, wey lûr, Her go-ven-dê, go-ven-dê.

Lûr, wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Her govendê, govendê,
Lûr, wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Her govendê, govendê.

Derê h'ewşê qulbêda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Derê h'ewşê qulbêda,
Her govendê, govendê.

Min te dîbû xewnêda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Min te dîbû xewnêda,
Her govendê, govendê.

Dilê min xûşka teda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Dilê min xûşka teda,
Her govendê, govendê.

Wez hatim yalê weda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Wez hatim yalê weda,
Her govendê, govendê.

K'oçkerya rê me neda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
K'oçkerya rê me neda,
Her govendê, govendê.

Gustîla min t'ilyêda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Gustîla min t'ilyêda,
Her govendê, govendê.

Min xastî bavê neda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
Min xastî bavê neda,
Her govendê, govendê.

T'ilyê min ç'e'vê dêda,
Wey lûr, wey lûr, wey lûr,
T'ilyê min ç'e'vê dêda,
Her govendê, govendê.

Лур, вай лур, вай лур, вай лур,
Ой хоровод, хоровод,
Лур, вай лур, вай лур, вай лур,
Ой хоровод, хоровод.

Ворота наши обращены к кулбу,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Ворота наши обращены к кулбу,
Ой хоровод, хоровод.

Увидел я тебя во сне,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Увидел я тебя во сне,
Ой хоровод, хоровод.

Полюбил я сестру твою,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Полюбил я сестру твою,
Ой хоровод, хоровод.

Направился я к вашему двору,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Направился я к вашему двору,
Ой хоровод, хоровод.

Кочевники преградили мне дорогу,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Кочевники преградили мне дорогу,
Ой хоровод, хоровод.

На твоём пальце мое кольцо,
Вай лур, вай лур, вай лур,
На твоём пальце мое кольцо,
Ой хоровод, хоровод.

Просил руки твоей—отец отказал,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Просил руки твоей—отец отказал,
Ой хоровод, хоровод.

Пусть будет проклята и мать твоя,
Вай лур, вай лур, вай лур,
Пусть будет проклята и мать твоя,
Ой хоровод, хоровод.

YAR RĒZĒ 83. СЛАДКАЯ ЯР

Allegro



Yar, ya-rû, ya-ra řez, Di-do ha-tin lez bi lez, //



Yek ça-ça-ne, yek çer-ke-ze, lo, Yek řez-wa-ne, çû ber řez. //

Yar, yarû, yara řez,
Dido hatin lez bi lez,
Yek çaçane, yek çerkeze, lo,
Yek řezwane, çû ber řez.

Яр, яр, сладкая яр,
Примчались двое,
Один чеченец, другой черкес, ло,
Один садовник, сад охраняет.

Yar, yara bořatî,
Bejn û bala řimřatî,
Serî zêrê řeřatî, lo,
Li ser ç'e'vê min hatî.

Яр, яр, ты как цыганочка,
Стан твой стройный,
Голова украшена золотыми решати,¹⁾ ло,
Я рад твоему приезду.

Yar, yara zin-zinî,
Dest û milê bazinî,
Tu bi xîzêma mezinî, lo,
Bimrî, biĵî a minî.

Яр, яр, ты зын-зыни,²⁾
На запястьях у тебя браслеты,
Хзем в носу большой, ло,
Живая ли, мертвая—моя суженая.

Yara min çi biç'ûke,
H'ine li dest û neynûke,
K'î çi zane k'u bûke, lo,
Xelqê t'irê zařûke.

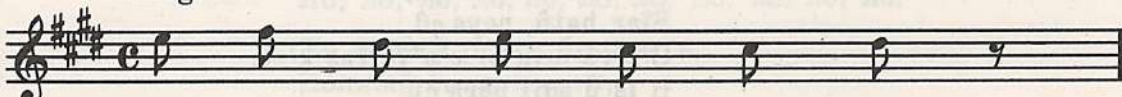
Яр моя еще маленькая,
Пальцы покрашены хной,
Никто не знает, чьей невестой она будет, ло,
Все думают—еще мала.

Yar, yara h'indrûfî,
Tu li serî řal û k'ofî,
Çi bi tirsî, bi xofî, lo,
Bextê miřa bûyî sofî.

Яр моя нежна,
На голове у ней платок и кофи,
Ты робка и скромна,³⁾
Жаль, что ты софи.

GOVEND RĀNABE 84. ХОРОВОД НЕ РАСХОДИТСЯ

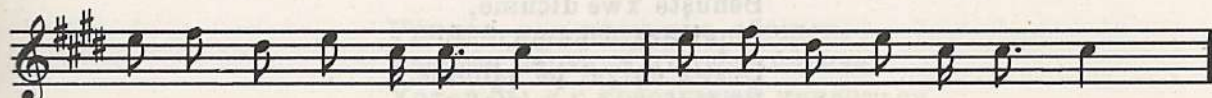
Allegro



Wel-le, go-vend řa-na-be,



Bil-le, go-vend řa-na-be, Xwe-lî mê-rê xi-rab be,



Řa-za qe h'iř-yar na-be, Xwe-lî mê-rê xi-rab be,

1) Решати—золотые монеты, выпущенные султаном Решатом.

2) Зын-зыни—звукоподражательные слова, смысл которых утрачен.

3) Софи—здесь в значении набожная.

R̄a - za qe h'iş - yar na - be,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Welle, govend r̄anabe,
 Bille, govend r̄anabe,
 Xwelî m̄êrê xirab be,
 R̄aza qe h'işyar nabe,
 Xwelî m̄êrê xirab be,
 R̄aza qe h'işyar nabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Nîna, Nîna, Nînaê,
 Nîna li gundê me naê,
 Çi bikim malê dinyaê,
 Bê te sebra min naê.
 Xwelî m̄êrê xirab be,
 R̄aza qe h'işyar nabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Ha di cîda, di cîda,
 Mala apê H'ecîda,
 R̄amûsanek bide min,
 Di quncikê te'rîda.
 Welle, govend r̄anabe,
 Bille, govend r̄anabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Awa hatû, awa çû,
 Sîar hatû, peya çû,
 C'e'vê min bi ç'e'vê r̄eş k'et,
 H'iş û aqil pêra çû.
 Welle, govend r̄anabe,
 Bille, govend r̄anabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Berç'em, berç'em diçûme,
 Benûştê xwe dicûme,
 Liqêî dostê hûme,
 Dost k'enîya, pê şabûme.
 Welle, govend r̄anabe,
 Bille, govend r̄anabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Mi dî li gir fitilî,
 E'ynik danî xemilî,
 Xwezil gewra xwe bidîta,
 Li ser k'ewna e'wlîye.
 Welle, govend fanabe,
 Bille, govend fanabe,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo,
 Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Пусть умрет плохой муж,
 Уснет и не проснется.
 Пусть умрет плохой муж,
 Уснет и не проснется,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Нина, Нина, Нинае,
 Нина в наше село не заходит,
 На что мне богатство—
 Без тебя нет жизни.
 Пусть умрет плохой муж,
 Уснет и не проснется,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Ой, там, только там,
 В доме дяди Аджи,¹⁾
 Поцелуй же меня
 В темном уголке.
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Как она пришла, так и ушла,
 Верхом приехала, пешком ушла,
 Посмотрел я в ее черные глаза—
 Потерял рассудок.
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

По берегу речки бродил я,
 Полный беспечности,
 Встретился я с милой своей,
 Улыбнулась милая—радостно стало мне.
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

Увидел, как холм она обошла,
 Вынула зеркало и красу навела,
 Хотел бы я с красавицей увидеться,
 Как прежде виделись мы.
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Клянусь богом, хоровод не расходится,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло,
 Ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло, ло.

1) Аджи—мужское имя.

EZ AVA GOLA NAYNIM 85. ИЗ ОЗЕРА НЕ БУДУ
ВОДУ БРАТЬ

Moderato

Ez a - va go - la nay.nim, Ha Gu - lê, ha Gu - lê, ha Gu - la min,
Ez a - va go - la nay - nim, Ha Gu - lê, ha Gu - lê,
ha Gu - la min, Şen - gê şû - xê, zer - ya min.

Ez ava gola naynim,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Ez ava gola naynim,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Şengê şûxê, zerya min.

De werin gula biçinin,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
De werin gula biçinin,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Şengê şûxê, zerya min.

Gulê me sor û şînin,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Serê gula biçirpînin,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Şengê şûxê, zerya min.

Gulê, şêrînê, canê,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Ez te li ber beh'ra Wanê,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Şengê şûxê, zerya min.

Dikin k'êf û seyranê,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Dikin k'êf û seyranê,
Ha Gulê, ha Gulê, ha Gula min,
Şengê şûxê, zerya min.

Из озера не буду воду брать,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Из озера не буду воду брать,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Стройная, задорная, красавица моя.

Приходите розы рвать,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Приходите розы рвать,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Стройная, задорная, красавица моя.

Розы наши—красные и голубые,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Сорвите бутоны роз,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Стройная, задорная, красавица моя.

Гуле любимая, джане,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Мы с тобой у озера Ван,¹⁾
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Стройная, задорная, красавица моя.

Пируем и гуляем мы,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Пируем и гуляем мы,
Ой Гуле, ой Гуле, ой, моя Гуле,
Стройная, задорная, красавица Гуле.

MEMO 86. МАМО

Moderato

Me - mir, Me - mir, Me - mir, lo, Me - mo,
Me - mir, Me - mir, Me - mir, pis - ma - mo.

1) Ван—название озера.

Memir, Memir, Memir, lo, Memo,
Memir, Memir, Memir, pismamo.

Xwe bide sîka kevir, lo, Memo,
Xwe bide sîka kevir, pismamo.

Xelqê xastîka te bir, lo, Memo,
Xelqê xastîka te bir, pismamo.

Xalî li serê te kir, lo Memo,
Xalî li serê te kir, pismamo.

Dara li gêdûkê, lo, Memo,
Dara li gêdûkê, pismamo,

Hêlîna p'epûkê, lo, Memo,
Hêlîna p'epûkê, pismamo,

Cîê ze've û bûkê, lo, Memo,
Cîê ze've û bûkê, pismamo.

Dara li gêrêo, lo, Memo,
Dara li gêrêo, pismamo,

Hêlîna h'irçêo, lo, Memo,
Hêlîna h'irçêo, pismamo,

Cîê mêrê çêo, lo, Memo,
Cîê mêrê çêo, pismamo.

Ava ji ç'îê tê, lo, Memo,
Ava ji ç'îê tê, pismamo,

Ji nava gul û gîhê tê, lo, Memo,
Ji nava gul û gîhê tê, pismamo,

Bîna dostê jê tê, lo, Memo,
Bîna dostê jê tê, pismamo.

Мамр, Мамр, Мамр, ло, Мамо,
Мамр, Мамр, Мамр, дружок.

Спрячься за скалой, ло, Мамо,
Спрячься за скалой, дружок.

Увели твою невесту, ло, Мамо,
Увели твою невесту, дружок.

Позор на твою голову,¹⁾ ло, Мамо,
Позор на твою голову, дружок.

Дерево, выросшее в овраге, ло, Мамо,
Дерево, выросшее в овраге, дружок,

Стало приютом для несчастных, ло, Мамо,
Стало приютом для несчастных, дружок,

Приютом для невесты и жениха, ло, Мамо,
Приютом для жениха и невесты, дружок.

Дерево, выросшее у поворота дороги, ло, Мамо,
Дерево, выросшее у поворота дороги, дружок,

Берлога медведя, ло, Мамо,
Берлога медведя, дружок,

1) *Буквально*—золой посыпь свою голову.

Место для храбреца, ло Мамо,
Место для храбреца, дружок.

Вода с гор течет, ло Мамо,
Вода с гор течет, дружок,

Среди трав и цветов течет, ло Мамо,
Среди трав и цветов течет, дружок,

От нее веет ароматом возлюбленной, ло Мамо,
От нее веет ароматом возлюбленной, дружок.

NARÊ 87. НАРЕ

Allegretto

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. A triplet of eighth notes (D5, E5, F5) is marked with a '3' above it. The second staff continues the melody with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. A triplet of eighth notes (D5, E5, F5) is marked with a '3' above it. The lyrics 'Din_ya ya min û Na_rê, Na - rê,' are written below the notes.

Din_ya ya min û Na_rê, Na - rê,

Din - ya ya min û Na - rê, Na - rê.

Dinya ya min û Narê, Narê,
Navê nara min Sîso, Narê,
K'ember berda ser k'îso, Narê,
Xwedê ji axê nexweş be, Narê,
Berê lawik da Bidlîso, Narê.
Navê nara min Gulo, Narê,
K'ember berda ser dîlo, Narê,
Xwedê ji axê nexweş be, Narê,
Berê lawik da Mûsilo, Narê.
Navê nara min Narê, Narê,
K'ember berda ser şe'rê, Narê,
Xwedê ji axê nexweş be, Narê,
Berê lawik da şeherê, Narê.

Весь мир принадлежит мне и Наре, Наре,¹⁾
Мою наре зову Сынджо,²⁾ Наре,
Кушак завязала на кисете своем, Наре,
Пусть бог разгневается на агу, Наре,
Юношу отправил в Битлис,³⁾ Наре.
Мою наре зовут Гуло, Наре,
Кушак завязала под грудью, Наре,
Пусть бог разгневается на агу, Наре,
Отправил юношу в Мосул, Наре.
Мою наре зовут Наре, Наре,
Шаль подвязала кушаком, Наре,
Пусть бог разгневается на агу, Наре,
Отправил юношу в город, Наре.

NÎNAÊ 88. НИНАЕ

Allegro

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. A triplet of eighth notes (D5, E5, F5) is marked with a 'tr' above it. The second staff continues the melody with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. A triplet of eighth notes (D5, E5, F5) is marked with a 'tr' above it. The lyrics 'Nî - nik, Nî - nik, Nî - na - ê, Nî - na - ê,' are written below the notes.

Nî - nik, Nî - nik, Nî - na - ê, Nî - na - ê,

Nî - nik, Nî - nik, Nî - na - ê, t'ew sa - nê.

- 1) Каждая строка исполняется дважды.
- 2) Сынджо—женское имя.
- 3) Битлис—город в Турции.

Nînik, Nînik, Nînaê, Nînaê,
Nînik, Nînik, Nînaê, t'ew canê.

Nîna li gundê me naê, Nînaê,
Nîna li gundê me naê, t'ew canê.

Hat karvanê karvana, Nînaê,
Hat karvanê karvana, t'ew canê.

Danîbû sûk û dik'ana, Nînaê,
Danîbû sûk û dik'ana, t'ew canê.

E'yûso, Feto ez h'elandim, Nînaê,
Kirim donê kizvana, t'ew canê.

Hat karvanê k'erîeşa, Nînaê,
Danîbû li şûvê rîeşa, t'ew canê.

E'yûso, Feto ez h'elandim, Nînaê,
Kirim şorba nexweşa, t'ew canê.

Min karvanek li rîê dî, Nînaê,
Karvano bajo hêdî, t'ew canê.

E'yûso, Feto ez h'elandim, Nînaê,
Kirme donê hevêdî, t'ew canê.

Ниньк, Ниньк, Нинае, Нинае,
Ниньк, Ниньк, Нинае, тав джане.

Нина к нам в деревню не заходит, Нинае,
Нина к нам в деревню не заходит, тав джане.

Пришел один из караванов, Нинае,
Пришел один из караванов, тав джане.

Расположился на базаре, возле лавок, Нинае,
Расположился на базаре, возле лавок, тав джане.

Айшо, Фато,¹⁾ измучили вы меня, Нинае,
Превратили в масло кзвана,²⁾ тав джане.

Пришел караван черных ослов, Нинае,
Расположился на черной пашне, тав джане.

Айшо, Фато, измучили вы меня, Нинае,
Превратили в суп для больного, тав джане.

Увидел я караван на пути, Нинае,
Ой караван, иди потише, тав джане.

Айшо, Фато, измучили вы меня, Нинае,
Превратили меня в масло хаведи,³⁾ тав джане.

NÎNIM, NÎNAR 88 a. НИНЫМ, НИНАР

Allegretto



Nî - nim, Nî - nim, Nî - na - rê hay, Nî - na - rê, ha Nî - na - rê.

1) Айшо, Фато—женские имена.

2) Кзван—вид растения.

3) Хаведи—вид растения.

Nînim, Nînim, Nînarê hay,
Nînarê, ha Nînarê.

Nînim, Nînim, Nînarê hay,
Dewranê, dinyaê!

Min danîbû ser banî,
Nînarê, ha Nînarê.

Avirê ç'e'va te danî,
Nînarê, ha Nînarê.

Nînik keç'a Dewrêşî,
Delal keç'a Dewrêşî.

Te serî qerep'oşî,
Nînarê, ha Nînarê.

Tu zer memika nafroşî,
Nînarê, ha Nînarê?

Nînik keç'a delalî,
Nînik keç'a delalî.

Te serî ç'e'vanî,
Nînarê, ha Nînarê.

Tu zer memika nedanî,
Nînarê, ha Nînarê.

Ниным, Ниным, Нинар,¹⁾ ай,
Нинар, ай Нинар.

Ниным, Ниным, Нинар, ай,
Ну и мир, ну и времена!

Стоял на крыше дома я,
Нинар, ай Нинар.

Взглядом своим ты сразила меня,
Нинар, ай Нинар.

Ниньк, ты дочка Давреша,²⁾
Милая, ты дочка Давреша.

Черной шалью покрыла ты голову,
Нинар, ай Нинар.

Почему ты забыла о веселье,
Нинаре, ай Нинаре?

Ниньк, ты милая девушка,
Ниньк, ты милая девушка.

Лицо твое прекрасно,
Нинар, ай Нинар.

Твою красу забыть я не могу,
Нинар, ай Нинар.

ÊMO 89. ЭМО

Moderato

Nî - na, Nî - na, t'at û me - det', T'at û me - det',
k'ar û sin - e't, K'ar û sin - e't, des - tê xor - ta. Ê - mo, ne - wal
bi da - re, lê lim, lê, lê, Ê - mo, To - lê, ne - wal
bi da - re, Lê lim, lê, lê, lê Ê - mo.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Êmo, newal bi dare,
Lê lim, lê, lê Êmo,
Tolê, newal bi dare,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней.³⁾
Эмо, овраг зарос деревьями,
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Глупышка, овраг зарос деревьями,
О горе мне, ле, ле, Эмо.

1) Нинар—женское имя (ласкательные формы—Ниньк, Ниным и пр.).

2) Давреш—мужское имя.

3) Смысл начальных строк не ясен.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Derdê min keç'ka mixtare,
Lê lim, lê, lê Êmo,
Malê min bi xulama te,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Êmo, newal bi bîye,
Lê lim, lê, lê, Êmo,
Tolê, newal bi bîye,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Sê sîyar tèn û hêdîye,
Lê lim, lê, lê Êmo,
Derdê min keç'ka muxsîye,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Êmo, newal bi geze,
Lê lim, lê, lê Êmo,
Tolê, newal bi geze,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Nîna, Nîna, t'at û medet',
T'at û medet', k'ar û sine't,
K'ar û sine't, destê xorta.
Sê sîyar tèn û bi leze,
Lê lim, lê, lê Êmo,
Derdê min keç'ka çerkeze,
Lê lim, lê, lê, lê Êmo.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней,
Страдаю я по дочери мухтара,¹⁾
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Мой дом—тебе подарок,
О горе мне, ле, ле Эмо.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней,
Эмо, овраг зарос ивами,
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Глупышка, овраг зарос ивами,
О горе мне, ле, ле Эмо.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней,
Три всадника тихо едут,
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Страдаю я по дочери мухси,
О горе мне, ле, ле Эмо.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней,
Эмо, овраг зарос кокосовыми пальмами,
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Глупышка, овраг зарос кокосовыми пальмами,
О горе мне, ле, ле Эмо.

Нина, Нина, о горе и печаль,
О горе и печаль, труд и мастерство,
Труд и мастерство в руках парней,
Три всадника едут рысью,
О горе мне, ле, ле, Эмо,
Страдаю я по дочери черкеса,
О горе мне, ле, ле Эмо.

ZOZAN 90. ЗОЗАН

Moderato



Zo-zan, Zo-zan, Zo - zan, lê, lê, Zo - (o) - zan, lê, lê, Zo - zan.

Zozan, Zozan, Zozan, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Zozan, Zozan, Zozan, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Ēwşê řefê qazan, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Ēwşê řefê qazan, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Qûryan serkê qazan, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Qûryan serkê qazan, lê, lê, Zozan, kewê canê.

1) Мухтар—сельский староста.

Bextê Zozan řeře, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Bextê Zozan řeře, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Hûrik-hûrik dimeře, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Hûrik-hûrik dimeře, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Ç'îayê zozan, řinde, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Ç'îayê zozan, řinde, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Dor bi mal û gunde, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Dor bi mal û gunde, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Zozan, Zozan, Zozan, lê, lê, Zozan, lê, lê, Zozan,
Zozan, Zozan, Zozan, lê, lê, Zozan, kewê canê.

Зозан,¹⁾ Зозан, Зозан, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Зозан, Зозан, Зозан, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Ты украшение стаи лебедей, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Ты украшение стаи лебедей, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Подняли вожаки стаю, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Подняли вожаки стаю, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Судьба Зозан черна, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Судьба Зозан черна, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Ходит она кокетничая, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Ходит она кокетничая, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Красивы горы во время летовий, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Красивы горы во время летовий, ле, ле, Зозан, голубка джан.

У подножья гор много деревень и домов, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
У подножья гор много деревень и домов, ле, ле, Зозан, голубка джан.

Зозан, Зозан, Зозан, ле, ле, Зозан, ле, ле, Зозан,
Зозан, Зозан, Зозан, ле, ле, Зозан, голубка джан.

К'ОÇЕРÊ, НЕУ К'ОÇЕРÊ 91. КОЧЕВНИЦА,
ОЙ КОЧЕВНИЦА

1) *Allegro*

K'o - çe - rê, heu k'o - çe - rê,
Na-rû - nê, Na-rû - nê hoу - nar, K'o - çe - rê,
heu k'o - çe - rê, xar - hûm ser bej - nê - da.

1) *Вариант*

K'o - çe - rê

1) Зозан—женское имя.

K'oçerê, hey k'oçerê, Narûnê, Narûnê hoynar,
K'oçerê, hey k'oçerê, xarbûm ser bejnêda.

K'oçerê ji bêryê tê, Narûnê, Narûnê hoynar,
K'oçerê ji bêryê tê, xarbûm ser bejnêda.

Nastînim keç'ka bê dê, Narûnê, Narûnê hoynar,
Nastînim keç'ka bê dê, xarbûm ser bejnêda.

Imbara berbi mi tê, Narûnê, Narûnê hoynar,
Imbara berbi mi tê, xarbûm ser bejnêda.

Gava mi dest dida, Narûnê, Narûnê hoynar,
Gava mi dest dida, xarbûm ser bejnêda.

Ling mi dilerizî, Narûnê, Narûnê hoynar,
Ling mi dilerizî, xarbûm ser bejnêda.

K'oçerê ji beŷya bê av, Narûnê, Narûnê hoynar,
K'oçerê ji beŷya bê av, xarbûm ser bejnêda.

Imbara bi ser û ç'e'v, Narûnê, Narûnê hoynar,
Imbara bi ser û ç'e'v, xarbûm ser bejnêda.

Nastînim keç'ka bê bav, Narûnê, Narûnê hoynar,
Nastînim keç'ka bê bav, xarbûm ser bejnêda.

Кочевница, ой кочевница, Наруне,¹⁾ Наруне, ойнар,
Кочевница, ой кочевница, я наклонился к тебе.

Кочевница возвращается с бери, Наруне, Наруне, ойнар,
Кочевница возвращается с бери, я наклонился к тебе.

Не женюсь на сиротке, Наруне, Наруне, ойнар,
Не женюсь на сиротке, я наклонился к тебе.

Идет она мне навстречу, Наруне, Наруне, ойнар,
Идет она мне навстречу, я наклонился к тебе.

Когда прикоснулся я к ней, Наруне, Наруне, ойнар,
Когда прикоснулся я к ней, я наклонился к тебе.

Весь я задрожал, Наруне, Наруне, ойнар,
Весь я задрожал, я наклонился к тебе.

Возвращается кочевница из безводной степи, Наруне, Наруне, ойнар,
Возвращается кочевница из безводной степи, я наклонился к тебе.

Красива она лицом, Наруне, Наруне, ойнар,
Красива она лицом, я наклонился к тебе.

Не женюсь я на девушке, не имеющей отца, Наруне, Наруне, ойнар,
Не женюсь я на девушке, не имеющей отца, я наклонился к тебе.

LEYLA 92. ЛАЙЛА

Moderato



Mi bi-hîs-tî tu ne-xwe.şî, Ley-la, Çi bikim bex-tê

1) Наруне—женское имя.

min t'im ře-ře, Ley-la, Di-lê min her derd û ku-le,
Ley-la, Ca-re-kê ne - bû - ye ge-ře. Di-lê min her
derd û ku-le, Ley-la, Ca-re-kê ne - bû - ye ge-ře.

Mi bihîstî tu nexweşî, Leyla,
Çi bikim bextê min t'im řeře, Leyla,
Dilê min her derd û kule, Leyla,
Carekê nebûye geře.] 2

Delala min, tu p'îr başî, Leyla,
Tu mînanî sêva geşî, Leyla,
Derdê dila ez h'elyam, Leyla,
Tê gilyê xwe ji miıra bêjî.] 2

Hêstir ji ç'e'vê min têne xarê, Leyla,
Wek xulxula ava baharê, Leyla,
H'alê min te kir bêxewê, Leyla,
Ç'e'vê min ji boy te şyarî.] 2

H'alê min eve, ez bi girî, Leyla,
Çima dilo, tu bê sebrî, Leyla,
Ew bîna te ez h'elandim, Leyla,
K'a sozê te, h'eya k'engê.] 2

Mi bihîstî tu nexweşî, Leyla,
Çi bikim bextê min t'im řeře, Leyla,
Dilê min derd û kule, Leyla,
Carekê nebûye geře.] 2

Услышал я—ты больна, Лайла,
Что же мне делать, судьба отворачивается от меня, Лайла,
На душе печально и тяжело, Лайла,
Ни разу не озарилась она радостью.] 2

Милая моя, ты хороша собой, Лайла,
Ты как красное яблоко, Лайла,
Истаял я от печали, Лайла,
Дай мне ответ.] 2

Из моих очей льются слезы, Лайла,
Льются они как вода весною, Лайла,
Лишила ты меня сна, Лайла,
Не могу сомкнуть глаз из-за тебя.] 2

Так и живу я в слезах, Лайла,
Сердце мое, потерпи еще, Лайла,
Даже твой аромат заставляет меня таять, Лайла,
Где же твое обещание, сколько же еще ждать, Лайла?] 2

Услышал я—ты больна, Лайла,
Что же мне делать, судьба отворачивается от меня, Лайла,
На душе печально и тяжело, Лайла,
Ни разу не озарилась она радостью.] 2



инструментальные мелодии



МИҚАМ 93. МИҚАМ

Allegro

Зурна

The musical score for the Zurna part is written in a single system with 13 staves. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro'. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. Trills (tr) are indicated above several notes throughout the piece. Slurs are used to group phrases of notes. The score concludes with a double bar line on the final staff.

GOVEND 94. ГОВАНД

Allegro

Зурна

Давал

и т.д.

GOVEND 95. ГОВАНД

Allegro

Зурна

Давал

и т.д.



GOVEND 96. ГОВАНД



This page contains 14 staves of musical notation, likely for a single melodic line. The notation is written in a single system on a grand staff (two staves per system). The music is characterized by frequent trills, indicated by the 'tr' symbol above notes. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 2/4. The piece concludes with a double bar line at the end of the 14th staff.

QEYDÊ NÊRÎYA 97. КАЙДЕ НЕРИЯ¹⁾

Rubato

Блур

1) Сигнальный наигрыш (зов) для вожака стада коз.

The musical score consists of twelve staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music is written in a single system. The notation includes notes, rests, and various ornaments such as trills (tr) and trills with grace notes (trm). There are also triplets (3) and a quintuplet (5). The music is written in a single system.

ŞEVİN 98. ШАВИН¹⁾

Фиха *Allegretto*

1) Сигнальный наигрыш для вывода стада на ночное кормление.

The image displays a page of musical notation for guitar, consisting of ten staves of music. The notation is written in a single system and includes various techniques such as trills, triplets, and slurs, with fingerings (5, 3, 6) and accents (tr) indicated above the notes. The music is written in a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff begins with a five-fingered scale (5) and a trill (tr). The second staff features a five-fingered scale (5), a triplet (3), and a trill (tr). The third staff shows a trill (tr) and a five-fingered scale (5). The fourth staff contains two triplets (3) and two trills (tr). The fifth staff has four five-fingered scales (5). The sixth staff includes a five-fingered scale (5) and a trill (tr). The seventh staff features a trill (tr) and a five-fingered scale (5). The eighth staff shows a trill (tr) and a triplet (3). The ninth staff contains a trill (tr), a triplet (3), and a five-fingered scale (5). The tenth staff has a triplet (3), a five-fingered scale (5), and a triplet (3).

This page of musical notation contains 12 staves of music, likely for a trumpet and trombone part. The notation is written in a single system on a grand staff (two treble clefs). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped into triplets and sixteenth-note runs. Fingerings are indicated by numbers 3, 5, and 6 above the notes. Trills are marked with *tr* above notes. The piece concludes with a final note marked with a fermata. The overall style is characteristic of classical or early 20th-century instrumental music.

3 *tr* 3 3 *tr*
 5 *tr* 5 *tr* 5 *tr*
 5 *tr* 5 6 3
 6 3
 3 *tr* 5 3 *tr* 3 6

QEYDÊ NÊRÎYA 99. КАЙДЕ НЕРИЯ

Allegretto

Фиха

tr
 3 3

The musical score consists of 12 staves of music. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and fingerings. Fingerings are indicated by numbers 3, 5, and 6. Trills are marked with 'tr' and wavy lines. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.

This musical score consists of ten staves of music in a single melodic line. The notation includes various ornaments and fingerings:

- Staff 1:** Starts with a trill (*tr*) on a dotted quarter note. The melody features eighth-note patterns with triplets (*3*) and trills (*tr*) on quarter notes.
- Staff 2:** Continues with eighth-note patterns, triplets (*3*), and trills (*tr*) on quarter notes.
- Staff 3:** Features a triplet (*3*) on a dotted quarter note, followed by eighth-note patterns and a trill (*tr*) on a quarter note.
- Staff 4:** Consists of eighth-note patterns.
- Staff 5:** Consists of eighth-note patterns.
- Staff 6:** Consists of eighth-note patterns.
- Staff 7:** Consists of eighth-note patterns.
- Staff 8:** Features eighth-note patterns, triplets (*3*), and a sextuplet (*6*) on a dotted quarter note, followed by a trill (*tr*) on a quarter note.
- Staff 9:** Features eighth-note patterns with fingerings *5*, *6*, and *6*, and a sextuplet (*6*) on a dotted quarter note.
- Staff 10:** Features eighth-note patterns with fingerings *5* and *6*, and trills (*tr*) on quarter notes.

Musical score for page 127, featuring 13 staves of music. The notation includes various rhythmic values, slurs, trills, and fingerings (e.g., '5'). The music is written in a single system across the page.

QEYDÊ NÊRÎYA 100. КАЙДЕ НЕРИЯ

Allegro

Фиха

The musical score consists of 12 staves of music. The first staff begins with a trill (tr) and an ornament (w). The second staff contains a trill (tr) and an ornament (w). The third staff features an ornament (w). The fourth staff includes a sixteenth-note triplet (6), a trill (tr), and another sixteenth-note triplet (6). The fifth staff has three sixteenth-note triplets (6). The sixth staff contains a triplet (3), a trill (tr), and a sharp sign (#). The seventh staff features a sixteenth-note triplet (6) and a trill (tr). The eighth staff starts with a triplet (3) and a trill (tr). The ninth staff has four trills (tr). The tenth staff includes a sixteenth-note triplet (5). The eleventh staff features a sixteenth-note triplet (5), a sixteenth-note triplet (6), and a triplet (3). The twelfth staff contains two trills (tr). The final staff has an ornament (w) and a trill (tr).

SERAVA PÊZ 101. САРАВА ПЕЗ¹⁾

Allegro
trm

Фиха

1) Сигнальный наигрыш—зов стада к водопою.
с 6820 к

The musical score consists of 12 staves of music. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often grouped into triplets and sextuplets. Trills are indicated by the 'tr' symbol with a wavy line. The piece concludes with a double bar line and repeat dots. The key signature is one sharp (F#).

This page of musical notation for guitar consists of 14 staves. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The notation includes various techniques and fingerings:

- Staff 1:** Features a sequence of sixteenth-note patterns, each starting with a '6' (finger 6).
- Staff 2:** Includes a triplet of eighth notes and a trill.
- Staff 3:** Contains a trill, a triplet, and a '6' fingering.
- Staff 4:** Shows a trill, a triplet, and a '5' fingering.
- Staff 5:** Features a trill, a triplet, and a '5' fingering.
- Staff 6:** Contains a '6' fingering and a triplet.
- Staff 7:** Shows a '5' fingering and a triplet.
- Staff 8:** Includes a '3' fingering, a '6' fingering, and a trill.
- Staff 9:** Features a '5' fingering and a trill.
- Staff 10:** Contains a triplet, a '6' fingering, and a trill.
- Staff 11:** Shows a triplet, a '6' fingering, and a trill.
- Staff 12:** Includes a '3' fingering, a '6' fingering, and a trill.
- Staff 13:** Features a '6' fingering, a '3' fingering, and a trill.
- Staff 14:** Contains a '6' fingering, a '6' fingering, a '3' fingering, and a '5' fingering.

Musical notation for the first system, consisting of two staves. The top staff contains a melodic line with trills and fingerings 6 and 7. The bottom staff contains a more complex line with trills, fingerings 3, 6, and 5, and a final 7.

QEYDÊ NÊRÎYA 102. КАЙДЕ НЕРИЯ

Allegro

Фиха

Диха

Musical notation for the first system of the 'Allegro' section, featuring two staves. The top staff is labeled 'Фиха' and contains a melodic line with a triplet. The bottom staff is labeled 'Диха' and contains a bass line.

Musical notation for the second system of the 'Allegro' section, featuring two staves with notes and triplets.

Musical notation for the third system of the 'Allegro' section, featuring two staves with notes, trills, and triplets.

Musical notation for the fourth system of the 'Allegro' section, featuring two staves with notes and fingerings 6, 3, and 6.

Musical notation for the fifth system of the 'Allegro' section, featuring two staves with notes and fingerings.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first three notes, a trill (tr) over the fourth note, a quarter rest, and a slur over the last six notes. The lower staff is empty. The numbers 3 and 6 are written below the notes.

Second system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first six notes. The lower staff is empty. The number 6 is written below the notes.

Third system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first three notes, a trill (tr) over the fourth note, and a slur over the last six notes. The lower staff is empty. The number 3 is written below the first three notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first six notes, a trill (tr) over the seventh note, and a slur over the last two notes. The lower staff is empty. The number 3 is written below the first three notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a trill (tr) over the first note, a slur over the first three notes, a slur over the next three notes, and a slur over the last three notes. The lower staff is empty. The number 3 is written below the first three notes.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first six notes, a trill (tr) over the seventh note, a quarter rest, and a slur over the last three notes. The lower staff is empty. The numbers 3 and 6 are written below the notes.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. It features four groups of eighth notes, each marked with a '3' (triplets) and a 'tr' (trill) above the notes. The lower staff is empty.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes, marked with a '3' and a '6' (sextuplets). The lower staff is empty.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff is empty.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes, marked with a '3' and two '6' (sextuplets). The lower staff is empty.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes, marked with a 'tr' and a '3'. The lower staff is empty.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes, marked with a '3', a '3', and a '5' (quintuplets). It also includes a 'tr' (trill) and a 'w' (wavy line) above the notes. The lower staff is empty.

The musical score consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various rhythmic figures and ornaments:

- System 1:** Treble staff features a triplet of eighth notes, a sixteenth-note triplet, and another triplet of eighth notes. A trill is indicated above the first note of the first triplet.
- System 2:** Treble staff features a triplet of eighth notes, a trill, and another trill.
- System 3:** Treble staff features a triplet of eighth notes, a sextuplet of eighth notes, and another sextuplet of eighth notes.
- System 4:** Treble staff features a triplet of eighth notes, a sextuplet of eighth notes, a triplet of eighth notes, and a sextuplet of eighth notes.
- System 5:** Treble staff features a sextuplet of eighth notes, a trill, and a trill.
- System 6:** Treble staff features a quintuplet of eighth notes, a triplet of eighth notes, a sextuplet of eighth notes, and a trill.
- System 7:** Treble staff features a trill, a triplet of eighth notes, a sextuplet of eighth notes, and a triplet of eighth notes.

The image displays a handwritten musical score for seven systems, each consisting of two staves. The notation is in treble clef. The first system includes a trill (tr) and a flat (b). The second system features four triplets (3) and trills (tr). The third system has a triplet (3) and a trill (tr). The fourth system contains a quintuplet (5) and a trill (tr). The fifth system shows three trills (tr) and a trill (tr). The sixth system includes a quintuplet (5) and a trill (tr). The seventh system has three trills (tr) and a trill (tr). The page number 137 is located in the top right corner.

The image displays six systems of handwritten musical notation, each consisting of two staves. The notation is written in black ink on aged paper. The first system shows a melodic line with a slur and a fermata. The second system features a melodic line with a slur and a fermata. The third system includes a triplet of eighth notes marked with a '3' and a 'trm' (trill) marking. The fourth system shows a melodic line with a slur and a fermata. The fifth system features a melodic line with a slur and a fermata. The sixth system shows a melodic line with a slur and a fermata.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff is empty.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs, trills (tr), and triplets (3). The lower staff is empty.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs, trills (tr), and a flat (b). The lower staff is empty.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs, a quintuplet (5), and a triplet (3). The lower staff is empty.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs, triplets (3), sextuplets (6), quintuplets (5), and a triplet (3). The lower staff is empty.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs, triplets (3), and a triplet (3). The lower staff is empty.

The page contains seven systems of musical notation, each consisting of a treble and bass staff joined by a brace. The notation includes various rhythmic figures and ornaments:

- System 1:** Treble staff with four groups of eighth notes, each marked with a '3' (triplet). Bass staff is empty.
- System 2:** Treble staff with a triplet of eighth notes, a triplet of sixteenth notes with a 'tr' (trill) above it, and a triplet of eighth notes with a 'b' (bend) above it. Bass staff is empty.
- System 3:** Treble staff with three groups of eighth notes, each marked with a '3' and a 'tr' (trill) above it. Bass staff is empty.
- System 4:** Treble staff with four groups of eighth notes, each marked with a '3' and a '6' (sixteenth-note group) below it. Bass staff is empty.
- System 5:** Treble staff with four groups of eighth notes, each marked with a '6' and a '3' (triplet) below it. Bass staff is empty.
- System 6:** Treble staff with a triplet of eighth notes, a 'tr' (trill) above it, and a triplet of eighth notes. Bass staff is empty.
- System 7:** Treble staff with a triplet of eighth notes, a 'tr' (trill) above it, and a triplet of eighth notes. Bass staff has a few notes at the end of the system.

ПРИМЕЧАНИЯ

- № 1, 73—76 — записаны в селе Кучук Веди Араратского района Армянской ССР от Чила Худо, 78 лет.
- № 2, 5, 12, 27, 28, 30, 36 а, 41, 47, 52 — записаны в 1976 г. в г. Ереване от Маджите Сулеймана, 45 лет.
- № 3, 6, 38, 42, 44, 63 — записаны в 1975 г. в совхозе им. Прошяна Аштаракского района Армянской ССР от Раджаве Махмуда, 78 лет.
- № 4, 9, 29, 33 — записаны в 1976 г. в селе Джабер Абовянского района Армянской ССР от группы курдских девушек в возрасте 13—15 лет.
- № 7, 8, 11, 32, 34, 56, 59, 72, 88—92 — записаны в 1978 г. в Ленинграде от Шукрия Бакыра, уроженца села Бануке района г. Камышлу (Сирийская Арабская Республика), 23 года.
- № 10, 32 а, 39, 40, 49, 53, 64, 65, 68—71, 79, 86, 87, 88 а — записаны в 1960 г. в г. Ереване от Мустафи Ибрагима, уроженца г. Камышлу (Сирийская Арабская Республика), 29 лет.
- № 11 а — записан в 1974 г. в совхозе Артени Талинского района Армянской ССР от Хыдыре Сафо, 42 года.
- № 13—26, 31 — записаны в 1975 г. в г. Ереване от Тоне Мурада, уроженца г. Камышлу (Сирийская Арабская Республика), 45 лет.
- № 35, 54 — записаны в 1957 г. в г. Ереване от Саиде Сыло, 27 лет.
- № 36, 83, 84 — записаны в 1975 г. в г. Абовяне Армянской ССР от Араме Тиграна.
- № 37, 45, 46 — записаны в 1975 г. в г. Ереване от Дауде Хыло, уроженца г. Камышлу (Сирийская Арабская Республика), 50 лет.
- № 43, 51 — записаны в 1974 г. в г. Ереване от Зурабе Мамо, 43 года.
- № 48, 55, 60—62, 66, 67, 80, 85 — записаны в 1972 г. в г. Ереване от Кубара Музафара, 32 года.
- № 50, 57, 58 — записаны в 1969 г. в г. Ереване от Бемале Како, 40 лет.
- № 77, 78 — записаны в 1968 г. в г. Телави Грузинской ССР от Шававе Агита, 47 лет.
- № 81, 82 — записаны в 1972 г. в г. Ереване от Казизара Хало, 39 лет.
- № 93—96 — записаны в 1972 г. в селе Мурадтапа (ныне Канакераван) Абовянского района Армянской ССР на свадьбе сына Шейха Брое Али.
- № 97—99 — записаны в 1957 г. в г. Ереване от Тагаре Амара, 43 года.
- № 100, 101 — записаны в 1957 г. в г. Ереване от Лазгие Феро, 68 лет.
- № 102 — записан в 1961 г. в г. Ереване от Агите Джмо, 36 лет.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 4

K'ILAM

Песни

<p>1. Kîlorpêjê <i>Клорпез</i> 6</p> <p>2. T'eşya min <i>Моя прялка</i> 7</p> <p>3. Hewar bêrî <i>Хавар бери</i> 9</p> <p>4. На k'itana min morî kir <i>Свой кытан украсила я бисером</i> 11</p> <p>5. Wî Silo-kalo <i>Ой, Сыло-старик</i> 12</p> <p>6. Lê bizinê, lê bizinê <i>Ой, коза, коза</i> 13</p> <p>7. Нор. k'erî <i>Гор, осел</i> 14</p> <p>8. Mêrê Leylê p'er'ûke <i>Муж у Лайле немощный</i> 16</p> <p>9. Tûzik li ser avaye <i>Тузик растет возле речек</i> 17</p> <p>10. Min te dîbû li ser bîrê <i>Увидел я тебя у колодца</i> 18</p> <p>11. Werne sêva <i>Приходите за яблоками</i> 20</p> <p>11a. На werne sêva <i>Ну, приходите за яблоками</i> 21</p> <p>12. Yar Bêzarê <i>Любимая Безар</i> 22</p> <p>13. Ах, Nana <i>Ах, Нана</i> 24</p> <p>14. Delîlim, gidyê <i>Ах, несчастен я</i> 25</p> <p>15. Нор, Dîlo <i>Гор, Дило</i> 26</p> <p>16. Hewar, zalîm <i>О бессердечная</i> 27</p> <p>17. T'ewla lêr-lê <i>Тавла лер-ле</i> 28</p> <p>18. T'ew-lê <i>Тав-ле</i> 31</p> <p>19. Delim, delim <i>Далым, далым</i> 33</p> <p>20. Хан gozel <i>Хан красавица</i> 34</p> <p>21. H'eугa, tu k'irîvê minî <i>Хайран, ты мне люб</i> 35</p> <p>22. Sola daynin em fabin <i>Наденьте туфли — уходим</i> 36</p> <p>23. Kinkê, kinê <i>Малютка, малышка</i> 37</p> <p>24. Haylim, haylim <i>Ой, горюшко ты мое</i> 38</p>	<p>25. Her Nazê <i>Ой, Назе</i> 40</p> <p>26. Lê, kinê <i>Ле, малышка</i> 42</p> <p>27. Hey-lê Nar <i>Ой-ле Нар</i> 43</p> <p>28. Hoy dîlan, t'oy dîlan <i>Ой дилан, той дилан</i> 44</p> <p>29. Ezê bêrn te bixwazim <i>Приду я твоей руки просить</i> 45</p> <p>30. Dînim Dîlber <i>Пленен я Дилбар</i> 46</p> <p>31. De, kina min <i>Ну, малютка моя</i> 47</p> <p>32. Leylê, Leylê <i>Лайле, Лайле</i> 48</p> <p>32a. Leylê <i>Лайле</i> 49</p> <p>33. Lê Gulê <i>Ле Гуле</i> 50</p> <p>34. Nînim, Nînim; Nînayê <i>Ниным, Ниным, Нинае</i> 50</p> <p>35. Hoy Narê, Narê <i>Ой Наре, Наре</i> 51</p> <p>36. Gulgulî, ha bi gulgulî <i>Расцвели розы</i> 52</p> <p>36a. На gulgulî, gulgulî <i>Ой, расцвела, расцвела</i> 53</p> <p>37. Wey Nûrê, Nûrê <i>Вай Нуре, Нуре</i> 54</p> <p>38. Lê k'oçerê <i>Ой кочевница</i> 56</p> <p>39. Herê Gulê, herê Gulê <i>Ай Гуле, ай Гуле</i> 57</p> <p>40. De wer, wer <i>Ну приходи, приходи</i> 59</p> <p>41. Xezalê, ne min digo <i>Хазал, ведь я говорил тебе</i> 60</p> <p>42. Qemerê <i>Смуглянка</i> 61</p> <p>43. Hurmê sêvê şîrintir <i>Груша слаще яблока</i> 63</p> <p>44. Sînemê <i>Синам</i> 64</p> <p>45. Lê bi Hacê <i>Ой ле Хадже</i> 64</p> <p>46. Gozelê <i>Гозал</i> 65</p> <p>47. Işev—şeva berfêye <i>Эта ночь — ночь снежная</i> 67</p> <p>48. На gula gorê nexiş bîma <i>Стать бы мне узором на носках твоих</i> 67</p>
--	---

49. Yar Xesco <i>Яр Хаджо</i>	68	77. Lo, dilo, lo, lo <i>Ло, сердечко, ло, ло</i>	93
50. Ноу уетан <i>Ой йаман</i>	70	78. На berde <i>Ой, отпусти</i>	94
51. E'lixan <i>Алихан</i>	71	79. Her deme <i>Пришла пора</i>	95
52. Lo dilo <i>Ой сердечко</i>	71	80. T'ozirme <i>Тозырма</i>	98
53. Gulê, hoунар <i>Гуле, ойнар</i>	72	81. Yara min <i>Любимая</i>	98
54. Te t'êr nabim ji dîndarê <i>Не могу насытиться, глядя на тебя</i>	73	82. Wey lûr <i>Вай лур</i>	99
55. Çil h'eуran <i>Чиле милая</i>	74	83. Yar fezê <i>Сладкая яр</i>	101
56. De Silt'anê <i>Ой Султан</i>	75	84. Govend fanabe <i>Хоровод не расходится</i>	101
57. Lûrke, lûrke, хатûnê, lûrke <i>Убаюкай, убаюкай, хатун, убаюкай</i>	76	85. Ez ава gola paуnim <i>Из озера не буду воду брать</i>	104
58. Eман, еман, k'oçerê <i>Аман, аман, кочевница</i>	77	86. Мето <i>Мамо</i>	104
59. Ханимê, lê Ханимê <i>Ханум, ле Ханум</i>	78	87. Narê <i>Наре</i>	106
60. Leylanê <i>Лайлан</i>	79	88. Nînaê <i>Нинае</i>	106
61. Zozan ber zozan <i>Кочевья за кочевьями</i>	80	88a. Nînim, Nînar <i>Ниным, Нинар</i>	107
62. Meуremê <i>Майрам</i>	81	89. Eмо <i>Эмо</i>	108
63. Lo dilo, dilo <i>Ой сердечко, сердечко</i>	82	90. Zozan <i>Зозан</i>	109
64. Ximximê <i>Хымхым</i>	83	91. K'oçerê, heу k'oçerê <i>Кочевница, ой кочевница</i>	110
65. Lê, lê, Waso <i>Ле, ле, Васо</i>	84	92. Leyla <i>Лайла</i>	111
66. Xezalê <i>Хазал</i>	84	MIQAM	
67. Hob, Leylê <i>Гоб, Лайле</i>	85	Инструментальные мелодии	
68. Ax-lê Cemo <i>Ах-ле Джамо</i>	85	93. Miqam <i>Микам</i>	115
69. Kejê <i>Златокудряя</i>	87	94. Govend <i>Гованд</i>	116
70. Domam <i>Домам</i>	87	95. Govend <i>Гованд</i>	116
71. T'ew, t'ew dînê <i>Ой дине</i>	88	96. Govend <i>Гованд</i>	117
72. Govend hatû <i>Хоровод кружится</i>	90	97. Qeydê nêrîya <i>Кайде нерия</i>	119
73. Her bêrî <i>Ой бери</i>	91	98. Şevîn <i>Шавин</i>	121
74. Dêrîno, dêro <i>Бедняжка, бедная</i>	91	99. Qeydê nêrîya <i>Кайде нерия</i>	124
75. Lê dînê <i>Ле дине</i>	92	100. Qeydê nêrîya <i>Кайде нерия</i>	128
76. Dîn-dînê <i>Дин-дине</i>	93	101. Serava pêz <i>Сарава пез</i>	130
		102. Qeydê nêrîya <i>Кайде нерия</i>	133
		Примечания	141

Издание нотное

ДЖАМИЛА ДЖАЛИЛ

КУРДСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ МЕЛОДИИ

Выпуск 2

Редактор Н. Сладкова. Художник Л. Чернышов. Худож. редактор Г. Христиани.
Техн. редактор Р. Орлова.

Н/К

Сдано в набор 28.11.84. Подп. к печ. 21.01.86. Форм. бум. 70×108¹/₁₆. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура литературная и журнальная. Печать офсетная. Печ. л. 10,0. Усл. печ. л. 14,0.
Усл. кр.-отт. 28,7. Уч.-изд. л. 13,18. Тираж 2000 экз. Изд. № 6820. Зак. 1074. Цена 1 р. 70 к.

Всесоюзное издательство «Советский композитор», 103006, Москва, К-6,
Садовая-Триумфальная ул., 14-12.

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24.

